

ŽIVKO MANDIĆ  
Nemzeti Tankönyvkiadó Rt.  
Szobránc u. 6–8  
H-1143 Budapest

## HRVATSKA IMENA NASELJENIH MJESTA U MADŽARSKOJ

Radi skupljanja pučkih umotvorina i imenske građe Hrvata u Madžarskoj, u posljednja sam tri desetljeća posjetio gotovo sva naselja gdje obitavaju naši sunarodnjaci. Pritom, srećom, nisam propuštao prigodu da od kazivača doznam kako zovu okolna, pa i udaljenija naselja gdje našega življa nije bilo ni u prošlosti, odnosno gdje se on već odnario. Tako se skupilo podosta građe koja je već prerasla u svojevrsnu zbirku, a koja bi mogla poslužiti kao prilog pučkome nazivlju naseljâ. Time kanim potaknuti i ostale skupljače<sup>1</sup> kako bismo, uz etnike<sup>2</sup> i ktetike tvorene od imena naselja u kojima žive Hrvati<sup>3</sup>, dobili što cjelovitiju sliku toponimske građe, jer ne smijemo smetnuti s uma da su i ta imena sastavnicom našega jezika. Njihovo je skupljanje važno i zato što se oni brzo gube iz uporabe, što danas punim životom žive samo u jeziku uglavnom ljudi starije životne dobi, dok pripadnici mlađih naraštaja poznaju najčešće samo njihove službene oblike.

Preglednosti radi podatke (naseljena mjesta: gradove, sela i zaseoke) priopćujem po županijama i u redosljedu s početnim službenim (madžarskim) imenom. Potom slijede hrvatsko ime danoga mjesta (kako ga izgovaraju Hrvati u bližoj ili daljoj okolici, etnik (naziv muškog i ženskog stanovnika prema mjesnom imenu), ktetik (pridjev od mjesnog imena), na kraju, u zagradi, naselje gdje sam dani podatak zabilježio.

<sup>1</sup> Uvjeren sam da bi se još podosta podataka moglo otrgnuti zaboravu, prije svega u Šomođu i Zali.

<sup>2</sup> Rabe se i etnici tvoreni od imena područja, županije – *Bačka*: Báčvanin, Báčvanka, Báčkulja (samo u Vršendi i Minjorodu); *Baranja*: Báranjac, Báranjka, Baránjkinja, Baránjkuša; *Šomođ*: Šõmođanin, Šõmođan, Šõmođanka; *Zala*: Zálac, Zálkinja. Zavređuju pozornost i etnici Nár-darac, Nárdarka (od Narda, Žž), Budžakánac, Budžakánkinja (od Budžak, pripada Santovu, Hecgszántó, Bkž).

<sup>3</sup> Mandić, Ž. 1986: 38. – 48.

Podatke, dakako, priopćujem u obliku i s naglaskom kako sam ih od kazivača čuo. Nisu akcentuirani oni koje sam našao u literaturi, arhivskoj građi.

Navedena su samo ona hrvatska imena naseljenih mjesta čiji se glasovni lik bitno razlikuje od mađarskoga, stoga, primjerice, ime Baja i Semelj (Szemely) nisu uvršteni premda se izgovor mađarskog *a* i *ó*, te *ly* razlikuje od hrvatskog *a* i *o*, odnosno *lj*.

Katkada etnici manjkaju jer ih naš čovjek ne upotrebljava, nego se služi opisom, npr. „On je iz Večice”, umjesto „On je Večičanin” (Bkž).

Ona naselja u Mađarskoj gdje i sada žive Hrvati označio sam zvjezdicom; ondje sam podatke zabilježio, dakako, od mještana Hrvata.

Ovdje priopćeni toponimi potječu najčešće iz bliže okolice danoga naselja i njegova hrvatskoga stanovnika, ali nerijetko naš je čovjek poznavao i udaljenija mjesta, osobito ona kroz koja je prolazio odlazeći na hodočasna mjesta ili tjerajući stoku na sajmišta,<sup>4</sup> kroz koja je putovao vlakom ili pokraj kojih je plovio brodom, u kojima je dulje vrijeme radio kao sluga ili sezonski radnik, gdje je služio vojsku itd. Katkad mu nisu tuđa ni veoma daleka mjesta jer mu ondje radi i stanuje sin, kći, ili tko od njegovih mještana potječe iz toga naselja.<sup>5</sup>

Osim podataka dobivenih od kazivača, oslanjam se na narodne umotvorine i na arhivsku građu (crkvene matične knjige, raznorazni popisi stanovništva, katastarski zemljovid, gruntovnice itd.). Istraživanje arhivskih dokumenata i ponajvećma proučavanje naše mikrotoponimije bitno je i stoga što nam pomaže u otkrivanju hrvatskih imena bivših naselja, primjerice: *Telegér* – Telègīr, *Vögöny* – Vúgonja (oba kod Ate, Bž), *Jenő* – Jànjin (kod Mohača, Bž), *Hidága* – Hīdak (kod Maraze, Bž), *Nógrád* – Nādrag, *Hazugd* – Hazudin<sup>6</sup> (oba kod Katolja, Bž), *Gyulavár* – Đulbar (kod Belvara, Bž), *Permán* – Pīrman (kod Birjana, Bž), *Dörgicse* – Drgòvac (kod Semelja; Bž), *Körtvélyes* – Kruskovac, Ruskovac<sup>7</sup> (ju-goistočno od Martinaca, Bž), *Fehérfalu* – Ferfala<sup>8</sup> (blizu Kašada, Bž), *Feked* – Fèket, *Tárnokháza* – Trnakáza, *Martonháza* – Mrtáza (sva tri mikrotoponima u Dušnoku, Bkž), *Aranyos* – Vrânjoš (Baja, Bkž).

Jednako tako važno je prikupiti i hidronime, pučka imena voda (rijeka, jeze-

---

<sup>4</sup> Neki su Santovci (Bkž), primjerice, u drugoj polovici 19. st. „marvu tirali čak do šomodsko-gapušara” (Kaposvár).

<sup>5</sup> Santovcima (Bkž) poznato je bilo i daleko naselje Tornaalja (danas južna Slovačka) u nekadašnjoj Gömörskoj županiji (jer je odande bio podrijetlom zloglasan pandur) koje su „ponašili” u Trntaliji. Poslije je to ime postalo općom imenicom i poprimilo simbolično značenje: ružno, odurno, ogavno mjesto. Grdnja: Idi u trntaliju!

<sup>6</sup> Usp. prezime Hazudinác. Katolj (Kátoly, Bž), 1727. BML, Fö.

<sup>7</sup> Siget (Szigetvár, Bž), mkv 1763. – 1778.

<sup>8</sup> Usp. prezime Ferfalacz. Baranjsko Petrovo Selo (Petárda), 1711. BML, Fö.

ra). Npr. *Dunav* – Dūnaja<sup>9</sup> (Senandrija, Pž), Dūnava (Budžak kod Blatnoga jezera, Šž), *Balaton* – Balatīn<sup>10</sup> (npr. Santovo u Bkž, Čepelj u Pž, Petrovo Selo u Žž), *Velence-tó* – Vēlānca (Erčin, Fž), *Fertő* – Niuzāl̄j ili Niuzál̄jsko jezero (Koljnof, Đž), *Kígyós* – Zmijánac (Aljmaš, Bkž), Plázovac (Đurić, Bkž), Plázović (Bački Breg, Vojvodina), *Sárközi-csatorna*<sup>11</sup> – Vuōš (Dušnok, Bkž), Văjoš (Baja, Bkž), *Riha-tó* – Rīnja (Novi Mohač, Bž), *Csele-patak* – Čelínka (Mohač, Bž), *Répcse* – Rièpca (Unda, Đž), Rabnica (Plajgor, Žž), *Sorok-patak* – Šuōrak (Šice, Žž), *Sió* – Šijōv (Baćino, Bkž). Zanimljiv je i oblik Pīnčena dolina prema rječici zvanoj *Pínka* (Petrovo Selo, Žž).

Dragocjena su i imena gora, brda, npr. *Gellért-hegy* – Gèrgelez (Čepelj, Pž), Grgeljez (Andzabeg, Pž), *Kő-hegy* – Kamēnjāk<sup>12</sup> (Andzabeg, Pž), *Börzsöny* – Běržanj (Senandrija, Pž), *Zengő* – Zēnka (Maraza, Bž), *Villányi-hegység* – Āršanj (Semartin, Bž), Hāršanj (Santovo, Bkž), *Tenkes* – Tèkuš (Nijemet, Bž), *Ólom-hegy* – Molōvān (Čavolj, Bkž), Málvan (Dušnok, Bkž).

Zanimljiva su i imena pojedinih predjela, npr. *Gemenc* – Gemēnac (Baja, Bkž), *Sárköz* – Šarkīs (Baćino, Bkž), *Mohácsi-sziget* – Văda (< ada; Novi Mohač, Bž), *Csepel-sziget* i *Szentendrei-sziget* – Āda (Tukulja, Senandrija, Pž).

Mimo toga valjalo bi zabilježiti i imena naselja što se nalaze u nama susjednim zemljama, a koje naši ljudi izgovaraju drukčije. Ilustracije radi evo imena nekih vojvođanskih mjesta kako ih rabe u mađarskom dijelu Bačke: *Bački Breg* – Béreg<sup>13</sup> (Santovo), *Bajmok* – Băjmak<sup>14</sup> (Baškut), *Čonoplja* – Čōnaplja (Bikić), *Doroslovo* – Dorosōv (Santovo), *Horgoš* – Vōrgoš (Kelebija), *Kljajićevo* – Křnja<sup>15</sup> (Đurić), *Kolut* – Kulūt,<sup>16</sup> *Rastina* – Rastīnja (Santovo), *Riđica* – Lēden<sup>17</sup> (Gara), *Srbobran* – Setomāš<sup>18</sup> (Santovo), *Satāmāš* (Bikić), *Stanišić* – Stānčić (Santovo), *Svetozar Miletić*<sup>19</sup> – Lēmeši (mn., Matević), Lēmeš (Kaćmar), *Militić* (Santovo), *Zemun* – Zīmūn (Đurić), *Zimunj* (Tompā), *Žednik* – Nāčvīn<sup>20</sup> (Čikerija).

<sup>9</sup> Navod iz senandrijske (Pž) pučke pjesme: „A Dunaja ćuti, ništa joj ne kaže.”

<sup>10</sup> Prezime Balatincsev, Balatinacz (Santovo, Bkž, 1715.; Vršenda, Bž, 1733.).

<sup>11</sup> Prvotno ime Vajas.

<sup>12</sup> Nalazi se kod Jērše (Budaōrs, Pž).

<sup>13</sup> Prvotno ime Béreg.

<sup>14</sup> U takvu se obliku (Baimach) bilježi već 1649. (Vanyó T. 328.).

<sup>15</sup> Prije 1918. službeno Kernyaja.

<sup>16</sup> Prezime Kullutác (Mohač, 1717, BML, Fö), „Ex Kulut” 1721. santovačka mkr. Prezime Kuluczki. Mohač, 1724., mkr. Današnje prezime Kulutac (Mohač, Bž).

<sup>17</sup> Prema prvotnome, srednjovjekovnom toponimu Lengyel. Prezime Legyenacz. Dautovo, 1728. AV, Bž, kutija 3300.

<sup>18</sup> Prije 1918. službeno Szenttamás.

<sup>19</sup> Nekoć službeno Nemes-Militits. Mađarska riječ *nemes* u govoru bunjevačkih Hrvata glasi *lemeš*.

<sup>20</sup> Prema izvornomu Nagyfény. Prezime Nagyfinacz, Dautovo, 1728. AV, Bž, kutija 3300.

Neka imena naseljenih mjesta u hrvatskom dijelu Baranje također zavređuju našu pozornost:<sup>21</sup> *Baranjsko Petrovo Selo* (Peterd) – Petárda (Kašad, Bž), *Batina* (Kiskőszeg) – Skëla (Santovo, Bkž), *Beli Manastir* (Pélmonostor) – Monòštor (Mohač, Bž), *Branjina* (Baranyakisfalud) – Kišfalùba (Mohač, Bž)<sup>22</sup>, *Branjin Vrh* (Baranyavár) – Brnjevâr<sup>23</sup> (Santovo, Bkž), *Čeminac* (Laskafalu) – Lãšala (Breme, Bž), *Darda* – Târda (Breme, Bž), *Jagodnjak* (Kácsfalú) – Kãčfala i Kãčvala<sup>24</sup> (Semartin, Bž), *Tvrđavica* kod Osijeka (Jenő) – Jëna<sup>25</sup>, *Kamenac* (Kő) – Kûva i Kûra (Mohač, Bž), *Karanac* (Karancs) – Kránača (Semartin, Bž), *Kneževi Vinogradi* (Hercegszólós) – Síluš (Santovo, Bkž), Súljoš<sup>26</sup> (Mohač, Bž), *Kneževo* (Főherceglak) – Lãk (Breme, Bž), *Kotlina* (Sepse) – Šešîn (Bački Monoštor, Vojvodina), Šãpša<sup>27</sup> (Mohač, Bž), *Kozarac* (Keskend) – Kešënda (Mohač, Bž), *Lug* (Laskó) – Lãškovo (Breme, Bž), *Petlovac* (Baranyaszentistván) – Senišãnj (Semartin, Bž), *Suza* (Csúza) – Číza (Santovo, Bkž), Čûža (Lančug, Bž), *Šumari-na* (Benge) – Bënga (Kašad, Bž), *Topolje* (Izsép) – Ižíp (Santovo, Bkž),<sup>28</sup> *Vardarac* (Várdaróc) – Daróvac<sup>29</sup> (Mohač, Bž), *Zmajevac* (Vörösmart) – Velišmárta<sup>30</sup> (Santovo, Bkž), Verišmárta (Mohač, Bž), Vërmar (Semartin, Bž).

Evo i nekih toponima u drugim dijelovima Hrvatske: *Donji Miholjac* – Mijólac (Semartin, Bž), *Petrijevci* – Petrëvce (Breme, Bž), *Habjanovci* – Abljánovci (Kašad, Bž), *Harkanovci* – Årkanjovci (Semartin, Bž), *Osijek* – Ôsik<sup>31</sup> (Vršen-da, Bž), Osík (Santovo, Bkž), *Vukovar* – Bukovãr<sup>32</sup> (Santovo, Bkž).

Uz ovo, dakako, bilo bi poželjno istražiti sličnu građu u austrijskome Gradišću (npr. Ciëlje za Mariazell), na slovačkom području južno od Bratislave, a zacijelo i u Međimurju.

## BAČKO-KIŠKUNSKA ŽUPANIJA

### \**Alsószállások*<sup>33</sup>

Duòlnji Saláši (ili Tilkina), Salašãr Duòlnji, Salášarka Duòlnja, salašãrski duòlnji

<sup>21</sup> U zagradi navodim nekadašnje mađarsko službeno ime.

<sup>22</sup> Kisfaluba (Mohač, Bž, 1752., mkv). Upotrebljavalo se jamačno i ime Kišfalov, usp. prezime Kissfalovac. Lančug, mkr 1769.

<sup>23</sup> „Ex Brinevar, ex Brnevar”. Santovo, Bkž, 1728., mkv.

<sup>24</sup> Prezime Kacsfalacz, Bereg, 1750.; Kacsvalin, Batina, 1767., santovačka mkv.

<sup>25</sup> „Kad moj dida bio mlad (1880-ih godina), išli su risarit na Jenu pod Osikom” (Mohač, Bž).

<sup>26</sup> U takvu se obliku (Suglius) bilježi već 1649. (Vanyó, T. 328).

<sup>27</sup> Prezime Sapsan (Mohač, Bž, 1713).

<sup>28</sup> „Ex isip” i „ex Ixip”. Santovo, Bkž, mkv 1722., 1729.

<sup>29</sup> Spominje se već 1723. (Somborska mkv.).

<sup>30</sup> „Ex Velismarta, ex Welismarta”. Santovo, Bkž, 1728., mkv.

<sup>31</sup> Prezime Osziklia, Oszicsanin (Somberek, 1730, BML, Fő).

<sup>32</sup> Tako su ga zvali i u Pečuhu: „Novalicich ex Bukovar”, 1708., mkv.

<sup>33</sup> Pripada Baćinu.

\**Bácsalmás*

Àljmaš<sup>34</sup>, Àljmašanin, Àljmašānka, àljmaški

*Bácsalmási tanyák*<sup>35</sup>

Smiljevac, Smiljevčanin, Smiljevčanka, smiljevački (Aljmaš)

\**Bácsbokod*

Bikić<sup>36</sup>, Bikićanin, Bikićānka, bikićki

*Bácsborsód*

Bõršot<sup>37</sup>, Bõršočanin, Bõršočanika, bõršotski (Kačmar)

\**Bácsszentgyörgy*

Đurić, Đurićanin, Đurićānka, đurićki

Đuriće, Đurićanin, Đurićanka, đurićki (Santovo)

*Bácsszőlős*

Prlković<sup>38</sup>, Prlkòvčanin, Prlkòvčānka, prlkovići (Čikerija)

Përleković, Perlèkovčanin, Perlèkovčānka, pèrlekovići (Čikerija)

\**Bajaszentistván*<sup>39</sup>

Fāncaga, Fāncažanin, Fāncažānka, fāncaški

Vāncaga, Vāncažanin, Vāncāškinja, vāncaški (Bikić)

Ručka, Ručkanac, Ručkaninja, ručanski (Dušnok)

*Balotaszállás*

Blāto, Blāčanin, Blāčānka, blāčānski (Tomba)

*Bátmonostor*

Monoštòrlija, Monoštòrlinac, Monoštòrlininja, monoštòrlinski<sup>40</sup> (Santovo)

Monoštòrlija, Monoštòrac, Monoštòrkinja, monoštòrački (Santovo)

Monòštor, Monòštorac, Monòštòrkinja, monòštorski (Baškut)

Máli Monòštor, Monòštorac, Monòštòrkinja, monòštòrski (Đurić)<sup>41</sup>

\**Bátya*

Bácino, Bacinac, Bācīnka, bācīnski

Bācīn, Bācīnac, Bācīnkinja, bācīnski (Santovo)

<sup>34</sup> Ex Aglmas, 1736. (Santovačka mkv), ex Aglmas, 1758. (Bereg, danas Bački Breg, mkv).

<sup>35</sup> Pripada Aljmašu. Toponim Smilyevác, 1786. Borovszky, S. 1909. 37.

<sup>36</sup> Ex Bikich, 1740., mkv, Santovo, Bkž.

<sup>37</sup> „Ex Borssott”, 1769., mkv, Santovo, Bkž.

<sup>38</sup> „Kadgoder to zvali Crvena šuma, al češće Prlković el Pèrleković” (Čikerija, Bkž).

<sup>39</sup> Od 1930. pripada Baji. Pučko se ime prvi put bilježi 1775. g.: „ex Popina Matievichensi vulgo Vanczaga”, Baja, Bkž, 1775., mkr. Oblici s početnim *f*, osim na Fancagi, rabe se u Baji i kod šokačkih Hrvata, oblici sa *v* kod ostalih bunjevačkih Hrvata, a *Ručka* kod rackih Hrvata (Bacino i Dušnok, Bkž). Kod sve tri etničke skupine nalazimo i opće imenice *fancaga*, *vancaga*, odnosno *ručka* (manja sjekira). Akuzativ jd.: na Fancagu, na Ručku.

<sup>40</sup> Zastarjeli oblici.

<sup>41</sup> „Mali-Monostor, azaz Bathmonostor”, 1726. Rapcsányi, J. 1931. 46. Velikim Monoštorem Đurićani (i još neki bunjevački Hrvati) zovu vojvođanski Bački Monoštór.

*Biskó*<sup>42</sup>

Biškuovac, Biškuovačanac, Biškuovačankinja, biškuovački (Baćino)

*Bodoglar*<sup>43</sup>

Bòdgār, bòdgārski (Matević)

*Borota*

Gòspodska Pùstara, Pùstarac, Pùstárkinja, pùstarski<sup>44</sup> (Gara)

Vèlika Pùstara ili Pùstara, Pùstarac, Pùstarkinja, pustàrački (Sentivan)

*Borsoshátpuszta*<sup>45</sup>

Boršât, Boršácánin, Boršácánka, boršátski (Dušnok)

*Böd*

Bêdovo, Bêdovac, Bêdovkinja, bêdovački (Baćino)

*Bószér*<sup>46</sup>

Buòsir, buòsirski (Baćino)

*Ciframajor*<sup>47</sup>

Šarénac, Šarènčanin, Šarènčānka, šarenački (Tompá)

*Cirókhát*<sup>48</sup>

Sirkuova, Sirkuovac, Sirkuovkinja, sirkuovski (Baćino)

*Császártöltés*

Tuòtiš, Tuòtišanin, Tuòtišanka, tuòtiški (Baćino)

Tètīš, tètīški (Sentivan)

*Csátalja*

Čatalija<sup>49</sup>, Čatalínac, Čatalínkinja, čatalínski (Santovo)

Četàlija, Četalínac, Četàlínkinja, četàlijski (Baškut)

\**Csávoly*

Čâvolj, Čâvoljac, Čâvoljkinja, čâvoljski

*Csengőd*

Čêngid, čêngidski (Baćino)

\**Csikéria*

Čikèrija, Čikèrijac, Čikèrkinja, čikèrijski

---

<sup>42</sup> Lučko mjesto, pripada Sabendaku (Dunaszentbenedek, Bkž). Pučke pjesmice: „Kompa mala kod Biškuovca stala,/ tamo mene draga dočekala”, „Nejde, nejde sabendačka skela./ voda ju je u Fajsin odnela” (Baćino, Bkž).

<sup>43</sup> Pripada Olašu (Kiskunhalasu).

<sup>44</sup> Danas se govori gotovo isključivo: Bòrota, Bòročanin, Boròčānka, bòrotski, odnosno bo-ročanski

<sup>45</sup> Pripada Dušnoku.

<sup>46</sup> Pripada Vakièru (Soltvadkert).

<sup>47</sup> Pripada Tompi.

<sup>48</sup> Pripada Baćinu.

<sup>49</sup> Csatalia, 1739., mkv Santovačke župe.

- Čikérija, Čikerínac, Čikerínkinja, čikérijski (Santovo)  
*Csorna*<sup>50</sup>  
Cârna, Cárnjaniin, Cárnjankinja, cárnjanski (Baćino)  
*Dávod*<sup>51</sup>  
Daùtovo, Daùtovac, Daùtovkinja, daùtovački (Santovo)  
Dàutov, Dàutovac, Dàutovkinja, dàutovski (Baškut)  
*Dinnyés*<sup>52</sup>  
Dinjiška, dínjiški (Baćino)  
*Doboka*<sup>53</sup>  
Dùboka, Dubòčaniin<sup>54</sup>, Dubòčanka, dùbočki (Aljmaš)  
*Dózsamajor*<sup>55</sup>  
Òborine, Obòrinaš, Obòrináškinja, òborĩnski (Tomba)  
*Drágszél*<sup>56</sup>  
Drâga, drâški (Baćino)  
*Dunaszentbenedek*  
Sabendâk<sup>57</sup>, Sabendâcac, Sabendâčkinja, sabendâčki (Baćino)  
*Dunatétlen*  
Tatilân<sup>58</sup>, Tatilánac, Tatilánkinja, tatilánski (Santovo)  
*Dunavecse*  
Vèčica (Mohač)  
*Érsekcsanád*  
Čènâd, Čenâdaniin, Čenâdânka, čènâdski (Fancaga)  
Čanáda, Čanádac, Čanátkinja, čanádski (Santovo)  
*Érsekhalma*<sup>59</sup>  
Lòma, Lománac, Lománkinja, lománski (Baćino)  
*Fajsz*  
Fajsín, Fajsínac, Fajsínkinja, fajsínski (Dušnok)

---

<sup>50</sup> Pripada Kirešu (Kiskőrös).

<sup>51</sup> Ex Dautovo, mkv 1763., Santovačka župa).

<sup>52</sup> Pripada Kirešu (Kiskőrös).

<sup>53</sup> Pripada Aljmašu.

<sup>54</sup> Pogrdno: Dùbljanin, Dùbljânka.

<sup>55</sup> Isto.

<sup>56</sup> „Ex Drakszel vulgo Draga”. Adományozók lajstroma, Baćino, 1836.

<sup>57</sup> Pučka izreka: „Sabendak pod vodom – Baćino pred nezgodom”, tj. ako Sabendak Dunav poplavi, zlo se piše i Baćinu. (Baćino)

<sup>58</sup> Hrvatski književnici u Mađarskoj: Mišo Jelić. Budimpešta, 2000. (pripovijest Otrovana ljubav).

<sup>59</sup> Pripada Ajošu (Hajós).

*Felsőerek*

Jërka, jerečanski (Baćino)

\**Felsőszállások*<sup>60</sup>

Guòrnji Saláši, Salašår Guòrnji, Salašårka Guòrnja, salašårski guòrnji

\**Felsőzentiván*

Sentivån<sup>61</sup>, Sentivånac, Sentivånkinja, sentivånski

*Foktő*

Vuòktuj, Vuòktujac, Vuòktujkinja, vuòktujski (Dušnok)

Vòktöv, vòktövski (Sentivan)

Fuòktuj, Fuòktujac, Fuòktujkinja, fuòktujski (Baćino)

*Géderlak*

Gïder, Gïderac, Gïderkinja, gïderski (Baćino)

*Gombolyag*<sup>62</sup>

Gubèlja, Gubèljanin, Gubèljanka, gubèljanski (Baćino)

*Göböljárás*<sup>63</sup>

Gebèljårøš, gebèljårøški (Matević)

*Gyékényes*<sup>64</sup>

Rogòznjača, Rogòznjačanin, Rogòznjačånka, rogòznjački (Aljmaš)

*Hajós*

Àjòš, Ajòšanin, Ajòšånka, àjòški (Sentivan)

Ajuòš, Ajuòšac, Ajuòškinja, ajuòški (Dušnok)

*Harka*<sup>65</sup>

Górka, górchånski (Matević)

*Harkakötöny*

Kòtïnj, Kotïnjanin, Kotïnjånka, kòtïnjski (Sentivan)

*Harta*

Kårta, Kartåšanin, Kartåšånka, kårtaški (Sentivan)

Hartåva, Hartåvac, Hartåvkinja, hartåvski (Baćino)

\**Hercegszántó*

Sântovo<sup>66</sup>, Santòvac, Santòvkinja, santovåčki

---

<sup>60</sup> Pripada Baćinu.

<sup>61</sup> Atribut *gornji* (*felső* = gornji) ispred osnovnog imena upotrebljava se onda (najčešće samo u tisku) kada se ovo naselje želi razlikovati od istoimenoga Sentivana (Újszentiván) u Čongradskoj županiji.

<sup>62</sup> Pripada Kmari (Szakmár).

<sup>63</sup> Pripada Jankovcu (Jánoshalma).

<sup>64</sup> Pripada Jankovcu (Jánoshalma).

<sup>65</sup> Pripada Olašu (Kiskunhalas).

<sup>66</sup> Kad je naglasak na proklitici, krajnje *o* obično se gubi: Idem u Santov. Stanovnici susjed-



Sântovo, Sântovac, Sântõvkinja, santòvački (Gara)

*Hild*<sup>67</sup>

Lìda, lidájski (Dušnok)

*Hillye*<sup>68</sup>

Ìlja, iljánski (Baćino)

*Hóduna*<sup>69</sup>

Dèbrina, Debrináš, Debrináškinja, debrináški (Santovo)

Homokmégy

Mièda, Mièdan, Mièdanka, mièčki (Baćino)

*Homokváros*<sup>70</sup>

Písak, Píščanin, Píščānka, písac̄ki (Baja)

*Ilkamajor*<sup>71</sup>

Pòljānka ili Vīlma, pòljānski ili vīlmanski (Matević)

*Imrehegy*

Delávnjača, delávnjački (Baćino)

*Ivānkamajor*<sup>72</sup>

Bùnarić, Bunàrcanin, Bunàrcānka, bünarički (Kelebija)

*Izsákpusztá*<sup>73</sup>

Ìžačka, ìžački (Dušnok)

*Jankamajor*<sup>74</sup>

Kurjàčara, kùrjački (Tompá)

*Jánoshalma*<sup>75</sup>

Jānkovac, Jānkòvčanin, Jānkòvčanka, jānkovački (Sentivan)

Jānkovac, Jānkòvčanin, Jānkòvčanka, jānkòvački (Kaćmar)

*Józsefháza*<sup>76</sup>

---

nog Berega (Bački Breg) Santovce su u šali zvali *kobe* (jer je neki Santovac za okladu pojeo živu kobu), a Santovci su se Berešcima rugali s riječju *vučke* (vučka = ždrijebe).

<sup>67</sup> Pripada Ajošu (Hajós).

<sup>68</sup> Pripada Mièdi (Homokmégy).

<sup>69</sup> Pripada Santovu (Hercegszántó). Službeno je ime nastalo prema obližnjoj močvari zvanoj Hodana bara. Katastarska karta iz 1865.

<sup>70</sup> Dio grada Baje.

<sup>71</sup> Pripada Mateviću (Mátételke).

<sup>72</sup> Pripada Salašici (Kisszállás).

<sup>73</sup> Pripada Dušnoku.

<sup>74</sup> Pripada Milkutu (Mélykút).

<sup>75</sup> Do 1904. g. službeni Jankovác pomadžaren je u Jánoshalma (Kiss, L. 1980. 299.). Godine 1699. Jankovo (OL., U et C Fasc. 127. Nr. 1 – 10. Conscriptio Facultatum I. Comitatus Bacsien-sis). Jancouvazz 1649. (Ványó, T. 328.). „Ex Jánkovác”, Baćino, 1731., mkv.

<sup>76</sup> Pripada Čavolju (Csávoly).

Jèlāš, Jelāšanin, Jelāšānka, jèlāški ili jelāšānski (Čavolj)  
Püstara, Püstarac, Pustārkinja, püstarski ili pustàrāčki (Čavolj)

*Kalocsa*

Kàlača<sup>77</sup>, Kàlačanac i Kalàčanac, Kalačānkinja, kàlačanski (Santovo)  
Kàlača, Kàlačanin<sup>78</sup>, Kàlačānka, kàlački (Sentivan)

*Kapolya*<sup>79</sup>

Kòpalja, Kòpljanin, Kòpljānka, kòpljānski (Matević)

*Karácson*<sup>80</sup>

Kàračin, Karačīnac, Karačīnkinja, karačīnski (Baćino)

*Karapancsa*<sup>81</sup>

Karapāndža, Karapandžānac, Karapandžānkinja, karapandžānski (Santovo)  
Badāš<sup>82</sup>, badāški (Santovo)

*Kecel*

Kèceja, Kecèjanin, Kecèjānka, kècejski (Fancaga)  
Kecièlj, Kecièljac, Kecièljka, kecièljski (Dušnok)

*Kecskemét*

Kečkēmīt, Kečkemīčanin, Kečkemīčanka, kečkēmītski (Sentivan)  
Kečkemérac, Kečkemérčanin, Kečkemérčanka, kečkemérski (Santovo)

*Kéleshalom*

Kilāš, Kilāšanin, Kilāšanka, kilāški (Sentivan)

*Kerekhegy*<sup>83</sup>

Kèrkīc, Kerkīčanin, Kerkīčanka, kèrkīčki (Baškut)

*Kereki*<sup>84</sup>

Kerkèja, kerkèjski (Baćino)

*Kisfoktő*

Pòpovnjak, Pòpovnjačanin, Pòpovnjačkinja, pòpovnjački (Baćino)

---

<sup>77</sup> „U Kalacsi” (Kalendar ili uregjeno Prikazanje nediljah i Svetkovinah kakono i pripovidaka S. Pismena od Viteza Gjura Castrioticha iliti Scanderbega s godissnjima događaji i vassarih na razgovor illyrah za Godisste 1766 upisan. Sstampan u Budimu po Leopoldi Francesku Landerreru. Pokazanje Vassarah Navlastito u oni derxavah, u koi pribivaju Illyri, i na iste obicsaju odiloviti.

<sup>78</sup> Prezime Kalacsanin, Budim, 1767., mkr Tabanske župe (Taban je danas I. okrug grada Budimpešte).

<sup>79</sup> Pripada Rimu (Rému).

<sup>80</sup> Pustara, pripada gradu Kalači (Kalocsa).

<sup>81</sup> Pripada Santovu (Hercegszántó).

<sup>82</sup> Sjeverozapadni dio Karapandže (Karapancsa); < mađ. *beadás*. *Badás* = Karapandza, Kartastarska karta iz 1896.

<sup>83</sup> Pripada Čataliji (Csátalja).

<sup>84</sup> Pripada Kalači (Kalocsa), odnosno Baćinu (Bátya).

*Kiskőrös*

Kíreš, Kirėšanin, Kirėšanka, kíreški (Sentivan)  
Kėreša, Kėrešac, Kėreškinja, kėreški (Baćino)

*Kiskunhalas*

Ôlaš, Olàšanin, Olàšanka, ôlaški (Čikerija)

*Kisszállás*

Sálašica, Salàšanin, Salàšanka, salàšanski (Kelebija)

*Kistény*

Ovámna Tĭnja<sup>85</sup> (Baćino)

*Koplaló*<sup>86</sup>

Pòsna, Pòsnjanin, Pòsnjanka, pòsnački (Sentivan)

*Kovács-tanyák*<sup>87</sup>

Řdavica i Hřdavica, (H)řdávčanin, (H)řdávčanka, (h)řdavički (Čavolj)

*Kömpöc*

Kèmpāc, kèmpački (Čikerija)  
Kòmpac, Kòmpačanin, Kòmpačanka, kòmpački (Tompa)

*Körme*<sup>88</sup>

Kârma, Kârmanaš, Kârmanaškinja, kârmanaški (Baćino)

*Kötöny*<sup>89</sup>

Kòtnja, kòtnjanski (Matević)

*Kövesmajor*<sup>90</sup>

Pustārina, Pustārinarac, Pustārkinja, pustārinski (Bikić)  
Kamènjāk, kamènjački (Kaćmar)

*Kunbaja*

Kùmbaja, Kùmbajac, Kùmbajkinja, kùmbajski (Čikerija)

*Kunfehértó*

Fèrtöv, Fèrtovljanin, Fertóvljanka, fèrtövski (Sentivan)  
Vèrtov, Vèrtovac, Vèrtövkinja, vèrtovski (Tompa)

*Külbogviszló*<sup>91</sup>

Māli Bođislöv, Bođislovac, Bođislövkinja, bođislövski (Bikić)

---

<sup>85</sup> *Ovamna* u značenju: bliža. Zajedno s Tinjom (Öregtény) pripada Kmari (Szakmár).

<sup>86</sup> Pripada Rimu (Rém).

<sup>87</sup> Salašarsko naselje, pripada Jankovcu (Jánoshalma). Prije 1904. i službeno Hergyavicza; u tom je obliku bilježe već 1767. g. (AV, Urbarski popisi, 13 330. kutija).

<sup>88</sup> Pripada Vuòktuju (Foktő).

<sup>89</sup> Pripada Olašu (Kiskunhalas).

<sup>90</sup> Pripada Boršotu (Bácsborsod).

<sup>91</sup> Pripada Dudvaru (Nemesnádudvar).

*Madaras*

Mădaroș, Madăroșanin, Madăroșanka, madăroški (Kaćmar)  
Modăroș, Modăroșanin, Modăroșanka, modăroški<sup>92</sup> (Kaćmar)

*Malomér*<sup>93</sup>

Malamîr, Malamírac, Malamírkinja, malamírski (Baćino)

*Máriakönyve*<sup>94</sup>

Vòdica, Vòdićanac, Vòdićankinja, vòdički (Baja)  
Vodica, Vodićac, Vodićkinja, vodički (Santovo)

*Mártonszállás*<sup>95</sup>

Pòpovica, Popòvčanin, Popòvčanka, pòpovički (Fancaga)

\**Mátételke*

Mätević, Mätevčanin, Matèvcānka, mätevički

*Mélykút*

Milkūt<sup>96</sup>, Milkúčanin, Milkúčanka, milkūtski (Aljmaš)  
Miljkut<sup>97</sup>

*Mérgeš*<sup>98</sup>

Mírgeš, mírgeški (Matević)

*Milkópuszta*<sup>99</sup>

Milkovac, Milkóvčanin, Milkóvčanka, milkovački (Bikić)

*Miske*

Miška<sup>100</sup>, Miškánac, Miškánka, miškánski (Dušnok)

*Nagybaracska*

Băračka, Băraćkanac, Băraćkinja, bărački (Baškut)  
Barăčka, Barăćanac i Barăćanin, Barăćanka i Barăćankinja, barăćanski (Santovo)

*Nemesnádudvar*

Dūdvar,<sup>101</sup> Dūdvarac, Dūdvarkinja, dūdvarski (Dušnok)  
Dūdvara, Dudvárčanin, Dudvárčanka, dudvārānski (Kaćmar)  
Dūdovār, Dudovárac, Dudovárkinja, dudovárski (Fancaga)  
Nădvār, Nădvarac, Nădvārkinja, nădvārski (Sentivan)

<sup>92</sup> Govore najstariji ljudi.

<sup>93</sup> Pustara koja administrativno pripada Kalači (Kalocsa).

<sup>94</sup> Pripada Baji.

<sup>95</sup> Isto.

<sup>96</sup> U takvu se obliku (Milcut) bilježi već 1649. (Ványó, T. 328.). „Jacobus a Milkut” (Budim, Aqatica, 1696., mkv). „Ex Milkuth”, 1699, OL., U et C Fasc. 127. Nr. 1 – 10.

<sup>97</sup> „A Miglcut” (Budim, Taban, 1695., mkv).

<sup>98</sup> Pripada Jankovcu (Jánoshalma).

<sup>99</sup> Pripada Boršotu (Bácsborsod).

<sup>100</sup> „Misca” (Baćino, 1719., mkv).

<sup>101</sup> Dudvār (Fővárosi Levéltár, Budai Levéltár. Portitio összeírások, 1702.) Prezime Dudvarcsevich (Budim, Taban, 1713., mkr).

*Óalmás*<sup>102</sup>

Hälmoš, hälmoški i hãmoški (Aljmaš)

*Oroszpuszta*<sup>103</sup>

Huòroz, Huòrozac, Huòroska, huòroski (Baćino)  
Hòroza, Hòrozanin, Horòzãnka, hòroski (Fancaga)

*Öregcsertő*

Čièrta, Čertánac, Čertánka, čertánski (Baćino)

*Öregmajor*<sup>104</sup>

Vínac, vinački (Aljmaš)

*Öregtény*<sup>105</sup>

Tinja, Tinjánac, Tinjánkinja, tinjánski (Baćino)

*Pető*<sup>106</sup>

Pèta, Pètanac, Pètankinja, pètanski (Baja)

*Pirtó*

Pirtuòv, Pirtuòvac, Pirtuòvka, pirtuòvski (Baćino)  
Pirtòv, Pirtòvljanin, Pirtòvljãnka, pirtòvski (Aljmaš)

*Püspökpuszta*<sup>107</sup>

Sìget, Sigécánin, Sigécánka, sìgetski (Mohač)  
Sìget, Sigètac, Sigètkinja, sìgetski (Santovo)

*Rém*

Rím, Rímljanin<sup>108</sup>, Rímljãnka, rímski (Čavolj)

*Rétipuszta*<sup>109</sup>

Püstarica, püstarički (Baškut)

*Réztelek*<sup>110</sup>

Rislak, Rislácanin, Rislácanka, rìslački (Baćino)

*Solt*

Šuòlta, Šuòlcánin, Šuòlcánka, šuòlcánski (Baćino)  
Šòlta, šòltski (šòlcki) (Fancaga)

*Soltvadkert*

Vakièr, vakièrski (Baćino)

---

<sup>102</sup> Pripada Aljmašu (Bácsalmás).

<sup>103</sup> Pripada Baćinu (Bátya).

<sup>104</sup> Pripada Milkutu (Mélykútu).

<sup>105</sup> Zajedno s Ovamnom Tinjom (Kistény) pripada Kmari (Szakmár).

<sup>106</sup> Pripada Baji. Akuzativ jd.: na Petu.

<sup>107</sup> Pripada Dautovu (Dávod).

<sup>108</sup> Rym, 1516. godine (Kőhegyi M. 1989. 191). Prezime Rimlanin (Birjan, 1713., mkv, Olas).

Akuzativ jd.: na Rim (jer je to naselje do 20. st. bilo „pustara”, majur.

<sup>109</sup> Pripada Srimljanu (Szeremle).

<sup>110</sup> Pripada gradu Kalači (Kalocsa).

*Sömlék*<sup>111</sup>

Šimlak, Šimlačanin, Šimlačanka, šimlački (Sentivan)

*Sükösd*

Čikuzda<sup>112</sup>, Čikùžđanin, Čikùžđanka, čikuski (Fancaga)

Čikùzda, Čikùžđanin, Čikùžđanka, čikùžđanski (Santovo)

Čikuzda, Čikùzdanin, Čikùzdankinja, čikùzdanski (Sentivan)

*Szakmár*

Kmára, Kmarjánac, Kmarjánkinja, kmárski (Baćino)

*Szállásváros*<sup>113</sup>

Saláši, Salášanac, Salášanka, salášanski<sup>114</sup> (Baja)

*Szántópuszta*<sup>115</sup>

Sánta, sántski (Dušnok)

*Szártópuszta*<sup>116</sup>

Tòplac, tòplački (Dušnok)

*Szentgyörgy*<sup>117</sup>

Sàđuđ, Sađuđac, Sađućkinja, sàđućki (Dušnok)

*Szeremle*

Srímljan, Srímljanin, Srímljanka, srímljanski (Baja)

Srímljani<sup>118</sup>, Srímljánac, Srímljánkinja, srímljanski (Mohač)

Sèremla, Seremljánac, Seremljánkinja, seremljanski (Santovo)

Srièmla, Srièmlanin, Srièmlankinja, srièmlanski (Dušnok)

*Tabdi*

Tòbđin, tòbđinski (Baćino)

*Tájó*<sup>119</sup>

Tàjova, Tajóvljanin, Tajóvljanka, tàjovski (Matević)

*Tataháza*

Tatáza, Tatašćanin, Tatašćanka, tatáski (Matević)

*Tomanovichpuszta*<sup>120</sup>

Tòmanovica, Tòmanovac, Tòmanovkinja, tòmanovički (Bikić)

---

<sup>111</sup> Pripada Jankovcu (Jánoshalmi).

<sup>112</sup> Cicusda (Baćino, Bkž, 1740., mkv), Csicusda (Santovo, Bkž, 1740., mkv. Prezime Csikus-gjanin (Baja, Bkž, 1715., mkr, Csikusgyanin (Mohač, Bž, 1734., mkr).

<sup>113</sup> Dio grada Baje.

<sup>114</sup> Šokčević, M. 138 – 139. Akuzativ jd.: na Salašima.

<sup>115</sup> Pripada Dudvaru (Nemesnáduvvar).

<sup>116</sup> Pripada Čikuzdi (Sükösd).

<sup>117</sup> Pripada Lomi (Érsekhalma).

<sup>118</sup> „Ex Srimglani” (Baja, Bkž, 1718., mkv); „ex Scrimlani” (Santovo, Bkž, 1728., mkv).

<sup>119</sup> Pripada Olašu (Kiskunhalas).

<sup>120</sup> Pripada Boršotu (Bácsborsod).

*Tuskópuszta*<sup>121</sup>

Panjéntica, Panjéntičanin, Panjéntičanka, panjéntički (Baćino)

*Újfalu*<sup>122</sup>

Grèdina, Gredināš, Gredināškinja, gredinaški (Kelebija)

*Uzód*

Vûsad, vûsadski (Baćino)

*\*Vaskút*

Bàškút<sup>123</sup>, Baškúcanin, Baškúcánka, bàškútski

BARANJSKA ŽUPANIJA

*Almamellék*

Màmèlik<sup>124</sup>, Mamèličanin, Mamèlička, mamèlički (Siget)

*Alsóerzsébet*<sup>125</sup>

Ènduš, Endúšcan, Endúšćica, ènduški (Starin)

*Alsómocsolád*

Mòčilag, Močilažac, Močilaškinja, močilaški (Hajmaš)

*Alsószentmárton*<sup>126</sup>

Semártin, Semárcanin, Semárcánka i Semárkuša, semártinski i sèmarski (Šikloš)

*Apátvarazsd*

Vàražda, varàždanski (Maraza)

*Aranyos*<sup>127</sup>

Vrànjuš, Vranjúšanin, Vranjúškinja, vranjuški (Semartin)

*Aranyosgadány*

Rânjoš<sup>128</sup>, rânjoški (Suka)

*Babarc*

Bàbrac, Bàbračanin<sup>129</sup>, Bàbračanka, bàbrački (Lančug)

*Babarszólós*

Pàbac, Pàpčanin, Pàpčánka, pàbački (Pogan)

Bàbac, Bàpčanin, Bàpčanka, bàpčanski (Ata)

---

<sup>121</sup> Pripada Baćinu (Bátya).

<sup>122</sup> Pripada Kelebiji (Kelebia).

<sup>123</sup> Ex Bascut, 1758. (Bereg, mkv).

<sup>124</sup> „Iz Mamelika” (Siget, Bž, 1696., mkv). Prezime Mamelicsanin (Siget, Bž, 1701., mkr).

<sup>125</sup> Pripada Starinu (Drávasztára). Mađzari ga zovu Endes.

<sup>126</sup> Do 1970-ih godina šokačkohrvatsko, sada romsko selo.

<sup>127</sup> Pripada Šiklošu (Siklós).

<sup>128</sup> Dio naselja koji je nekoć bio posebno selo s imenom Aranyos; Gadány je Gòdanj.

<sup>129</sup> Prezime Babarcsan, Babracsanin (Birjan, 1712., 1713., BML, Fö). Danas prezime Bàbračan u Lančugu.

*Bácsfapuszta*<sup>130</sup>

Báčĭn, Baćínac, Baćínkinja, baćínski (Lančug)

Baćínska Püstara ili Pustàrina (Mohač)

*Baksa*

Bókšica, bókšički<sup>131</sup> (Suka)

*Balázsszállás*<sup>132</sup>

Blázovica, Blázovičanin, Blázovičanka, blázovički (Mohač)

Plázovica, plázovački (Santovo)

*Bár*

Švapčàluk, Švapčàlučanin, Švapčàlučanka, švapčàlučki<sup>133</sup> (Mohač)

*Baranyahídvég*

Idvík, Idvičan, Idvičanka, idvički (Drvljanci)

*Basal*

Bašàlija<sup>134</sup>, Bašàlinac, Bašàlinka, bašàlĭnski (Siget)

*Becefa*<sup>135</sup>

Bècera, Bècerac, Bècerka, bècerski (Siget)

Bècvara, bècvarski (Drvljanci)

*Béda*<sup>136</sup>

Bedàra, Bedàràš, Bedaràškinja, bedaràški (Mohač)

*\*Belvárdgyula*

Bèlvar, Bèlvarac, Bèlvarkinja, bèlvarski

*\*Beremend*

Brème<sup>137</sup>, Brèmenac, Brèmenkinja, brèmenski

Brèmen, Brèmenac, Bremènkuša, brèmenski (Ata

Brĭme, Brĭmenac, Brĭmenkinja, brĭmenski (Vršenda)

*Beretváspuszta*<sup>138</sup>

Püstara, Pustàrac, Pustàrkuša, püstarski (Birjan)

*Berkesd*

Bèrkuš, Bèrkušac, Bèrkūškinja, bèrkuški (Katolj)

---

<sup>130</sup> Pripada Lančugu (Lánycsók).

<sup>131</sup> Prispodoba: „Krade ko da je iz Bokšice”. (I dandanas se spominju bokšički lopovi koji su od sučkoga čobanina oteli stado ovaca.

<sup>132</sup> Pripada Kalinjači (Homorúd).

<sup>133</sup> Samo u pogrdnom značenju; inače: Bâr, Bârac, Bârkinja, bârski.

<sup>134</sup> „Ex Bassalia” (Siget, Bž, 1703., mkr).

<sup>135</sup> Godine 1966. priključena Sigetu (Szigetvár).

<sup>136</sup> Pripada Kuljketu (Kölked).

<sup>137</sup> Prezime Bremenacz (Egerág, 1733., mkr).

<sup>138</sup> Pripada Birjanu (Birján).



*Besence*

Běšenca, Bešėnčan, Bešėnćica, bešėnski (Križevci)

*Bicsėrd*

Bićir, Bićirac, Bićirkinja, bićirski<sup>139</sup> (Suka)

Bićer, Bićerac, Bićerkinja, bićerski (Suka)

*Bikal*

Bikala, Bikalac, Birkalkinja, bikalski (Hajmaš)

*Bisse*

Bišira, Biširanac, Biširankuša, biširanski (Salanta)

*Bodolyabér*

Đabir<sup>140</sup>, đabirski (Kozar)

*Bogád*

Bogadın, Bogadinac, Bogadınkinja, bogadinski (Kozar)

Bórovo, Bórovac, Bórövkinja, borövaćki<sup>141</sup> (Šaroš)

*Bogádpusztá*

Mátovica, Mátovičanin, Mátovićanka, mátovićki (Olas)

*Bogdása*

Bogdašin, Bogdašinčan, Bogdašinćica, bogdašinski (Starin)

*Boldogasszonyfa*

Gospòjinci, gospòjinaćki (Siget)

*Bóly*

Bója,<sup>142</sup> Bójanin, Bójānkinja, bójski (Vršenda)

*Borjád*

Börjat,<sup>143</sup> Borjācanin, Borjācanka börjatski (Titoš)

*Bosta*

Bòštin, Boštínac, Boštinkuša, bòštinski (Nijemet)

*Botykapeterd*

Bòtka, bòčanski (Siget)

*Bükkösd*

Bikeš, Bikėšanin, Bikėška, bikėški (Siget)

*Bürüs*

Biriš, Birišćan, Birišćanka, bīriški (Martinci)

---

<sup>139</sup> Govorili su некоć najstariji mještani.

<sup>140</sup> Dio naselja s prijašnjim imenom Egyházasbér. Kiss, L. 1140

<sup>141</sup> U pogrđnom znaćenju.

<sup>142</sup> „Iz Boje” (Szajk, 1776., mku).

<sup>143</sup> Prezime Borjatlia (Somberek, 1730., BML, Fö), prezime Borjatacz (Mohać, Bž, 1753., mkr).

*Csányoszró*

Östrovo, Ostróvčan, Ostróvčanka, òstrovački (Drvljanci)

*Csarnóta*

Crnòta, Crnòcanin, Crnòcanka, crnočki (Salanta)

*Csebény*

Čèbīnj, Čebínjac<sup>144</sup>, Čebínka, čebínjski (Siget)

*Csele*<sup>145</sup>

Čèlīn<sup>146</sup>, Čelínac, Čelínkinja, čelínski (Mohač)

*Cserdi*

Čèrda, Čerdánac, Čerdánkinja, čerdánski (Suka)

*Csertő*

Čèrta<sup>147</sup>

*Csonkamindszent*

Sènta, Sèncanin<sup>148</sup>

*Dencsháza*

Dèncáz, Denčázanin, Denčáška, dèncáški (Siget)

*Dinnyeberki*

Brèka, brèčki (Siget)

*Diósvizlő*

Vīsov, Visòvac, Visòvkuša, vīsovski (Suka)

*Domolos*

Dòmolaš, Domolášanin<sup>149</sup>, Domoláška, dòmolaški (Siget)

*Domozdoga*<sup>150</sup>

Domùzdaga, domùzdaški (Semartin)

*Drávacsehi*

Čéja, Čéjanin, Čéjānka, čéjānski (Semartin)

*Drávafok*

Fòkrta, Fòkrtan, Fòkrtanka, fòkrtanski (Križevci)

Fòk, Fòčan, Fòcanka, fòčki (Novo Selo)

---

<sup>144</sup> Prezime Csebinyác (Almamellék, 1782., Conscriptio Chrism.).

<sup>145</sup> Pripada Mohaču (Mohács).

<sup>146</sup> Prezime Cselinacz (Mohač, 1713., BML, Fö), Pcselinacz (Mohač, 1730., BML, Fö).

<sup>147</sup> Pučki dvostih: „Neću ići do Čerte, Poklāše/ kad tam nisu Bošnjakinje naše” (Siget, Bž). „Cherta” (Siget, Bž, 1701., mkr).

<sup>148</sup> Prezime Michaelis Topal vel Szentyanin (Popis krizmanika, ASŽ, 1789.).

<sup>149</sup> „Mi, tūke-Bošnjaki, koji smo tu, u Dolnjoj mali, držali smo se sa Domolašanima, ženili, udavali; i mojeg ape mama iz Domolaša bila.”

<sup>150</sup> Pripada Šiklošu (Siklósu).

*Drávaiványi*

Ivanidba, Ivanóvčan, Ivančica, ivanidski (Brlobaš)

*\*Drávakeresztúr*

Križevce<sup>151</sup>, Križevčan, Križevčica, križevački

*Dráwapalkonya*

Palkanja, Palkanjac, Palkánjkinja, palkanjski (Semartin)

*Drávaszabolcs*

Säboč, Sabóčac, Sabóčkinja, sabóčki (Semartin)

Säblöč, säblöčki (Čađavica, Hrvatska)

*Drávaszerdahely*

Sredälj, Sredäljčan, Sredäljčanka, sredäljski (Križevci)

*\*Drávasztára*

Starĭn, Starinčan, Starinčica ili Starinčänka, starínski

*Dunafalva*

Tòpolovac, Topolóvčanin, Topolóvčanka, topolòvački (Gornja Kanda)

*Dunaszekcső*

Sěčuv, Sečúvac, Sečúvkinja, sečúvski (Santovo)

Sěčuj<sup>152</sup>, Sečújac, Sečújkinja, sečújski (Marok)

Sečuh<sup>153</sup>

*Egerág*

Ěgrag<sup>154</sup>, Ěgražac, Ěgraškinja i Egrakuša, ěgraški (Semelj)

Jègrāg, Jègrašac, Jegráškinja, jègraški<sup>155</sup> (Lotar)

*Egyházasharaszti*

Rastínce, Rastinčanin, Rastinčänka, ràstinački (Semartin)

*\*Élesd<sup>156</sup>*

Jèlužda<sup>157</sup>, Jelùždanin, Jelùždanka, jèluški (Donja Kanda)

Lêžda, Léždanin, Léždänka, léždänski (Santovo)

*Ellend*

Ělen, Ělenac, Ělénkinja, ělenski (Belvar)

Lênda, Léndanin, Léndänka, lendänski (Maraza)

---

<sup>151</sup> Posrijedi je množinski oblik muškoga roda (jednako u imenima baranjskih naselja: Drvljance i Martince, te zalskoga sela zvanog Mlinarce.

<sup>152</sup> Prezimena Szekcsuvacz (Bozsok, 1730., BML, Fö), Szecsujatz (Magyar Bolly, 1752., BML, Fö), „Simunovich ex Sekcsui”, Mohaç, mkv.

<sup>153</sup> Prezime Sezuski (Katymár, 1727., Mandić, Ž. 1987., 261).

<sup>154</sup> „Ex Egragh” (Egerág, 1733., mkv).

<sup>155</sup> U Lotaru sam zabilježio mikrotoponim Jègraški püt.

<sup>156</sup> Pripada Mohaču.

<sup>157</sup> Jelusda (BML, Kataszteri térképek, Mohács, 1865.).

*Endrőc*

Andrőc, Andrőčan, Andrőčanka, andrőčki (Martinci)  
Ändrec, Ändrečan, Ändrečanka, ändrečki (Lukovišće)

*Erdőfü*<sup>158</sup>

Gredina, Gredínac, Gredínkinja, gredínski (Mohač)

*Erdőhát*<sup>159</sup>

Vérda, Vèrdāš, Vèrdāškinja, vèrdaški (Breme)

*Erdősmecske*

Mèčka, Méčanin, Méčanka, méčanski (Maraza)

*Erzsébet*<sup>160</sup>

Setržébet, Setržépcanin, Setržépcanka, setržépski (Katolj)

*Eszterágpuszta*<sup>161</sup>

Ištrāk<sup>162</sup>, Ištračac, Ištrakuša, ištráčki (Salanta)

*Fazekasboda*

Bòdica, Bodičanin, Bodičanka, bòdički (Maraza)

*Feked*

Fèketiíc, Feketićanin, Feketićanka, fèketiícki (Maraza)  
Fèjket, Fejkècanin, Fejkècānka, fèjketski (Lančug)

*\*Felsőszentmárton*

Mártince, Mârtinčan, Martínčica i Mârtinčanka, màrtinački

*Garé*

Garija, Garíjac, Garíjkinja, gârjjski (Salanta)

*Gerde*

Grèdara, grèdarski (Suka)

*Gerényes*

Grènjīš, Grenjíšac, Grenjíškinja, grenjíški (Hajmaš)

*Geresdlak*<sup>163</sup>

Gèreš<sup>164</sup>, Gerèšac, Gerèškinja, gèreški (Lančug)

*Gesnye*<sup>165</sup>

Gâšnja, gašánjski (Križevci)

---

<sup>158</sup> Pripada Kuljketu (Kölked).

<sup>159</sup> Šikloški zaselak.

<sup>160</sup> Do 1950. službeno Püspökszenterzsébet (Kiss, L. 1980., 207).

<sup>161</sup> Pripada Salanti (Szalánta).

<sup>162</sup> Prezime Isstracsacz (Szalánta, 1720., BML, Fö).

<sup>163</sup> Nastao spajanjem Geresda i Püspöklaka 1968. (Kiss, L. 238).

<sup>164</sup> Govori se za bivši Geresd. „Ex Geres” (Himesháza, 1732., mkr. (Za bivši Püspöklak: Läk, Lăčanin, Lăčanka, lăčki).

<sup>165</sup> Pripada Marači (Marócsa).

*Gordisa*

Grdiša, Grdišanin, Grdišanka, grdiški (Semartin)

*Gödre*

Đüdra, đüdravski (Siget)

*Göntér*<sup>166</sup>

Đuntír, Đuntírak, Đuntírka<sup>167</sup>, đuntírski (Semartin)

*Görcsöny*

Gärčin, Garčínac, Garčínkinja ili Garčínkuša, garčínski (Salanta)

*Görcsönydoboka*<sup>168</sup>

Garčín<sup>169</sup>, Garčínac, Garčínkinja, garčínski (Mohač)

Gèrčin, Gèrčínac<sup>170</sup>, Gerčínkinja, gèrčinski (Lančug)

Dubòka<sup>171</sup>, Dubòčanin, Dubòčanka, dubòčki (Mohač)

*Gyód*

Dóda, Đódanin, Đódanka, đódski (Suka)

*Gyöngyfa*

Nätfara<sup>172</sup>, nätfarski (Suka)

*Gyöngyösmellék*

Meljék, Meljécan, Meljéčanka, meljéčki (Lukovišće)

Mejék, Mejécan, Mejéčanka, mejéčki (Martinci)

*Gyulapuszta*<sup>173</sup>

Đûlska, đûlski (Belvar)

*Gyűrűfű*<sup>174</sup>

Điríva<sup>175</sup>, Đirivanac, Đirivanka, đirivski (Siget)

*Gyűrűspuszta*<sup>176</sup>

Điriš, Đirišanin, Đirišanka, điriški (Semartin)

*\*Harkány*

Ärkanj, Ärkanjac, Ärkanjkinja, ärkanjski (Santovo)

Ärkānj, Arkānjac, Arkānjuša, ärkājski (Ata)

---

<sup>166</sup> Pripada Šiklošu (Siklós).

<sup>167</sup> Potonja dva u pogrdnom značenju.

<sup>168</sup> Nastalo spajanjem Cselegörcsönya i Cseledoboke 1944. (Kiss, L. 1980., 244).

<sup>169</sup> Bivši Cselegörcsöny.

<sup>170</sup> Prezime Gercsinacz (Szekcső, 1715., BML, Fö). „Ex Gercsin” (Himesháza, 1749., mkv).

<sup>171</sup> Bivša Cseledoboka.

<sup>172</sup> Od nekadašnjeg imena Hernádfa.

<sup>173</sup> Pripada Belvaru (Belvárdgyula).

<sup>174</sup> Priključena Ibafi.

<sup>175</sup> „Ex Gyurufu vulgo Gyiriva” (Siget, Bž, 1782., popis krizmanika).

<sup>176</sup> Pripada Semartinu (Alsószentmárton).

*Hasságy*

Àšad, Ašadanin<sup>177</sup>, Ašadanka, ašački (Olas)

*Hegyhátmaróc*

Maróca, Maróčac, Maróčkinja, maróčki (Hajmaš)

*Helesfa*

Èleš, èleški (Siget)

*Hetvehely*

Tevíc<sup>178</sup>, Tevićanin, Tevićankuša, tevički (Kukinj)

*Hidas*

Ìdoš, Idòšanin, Idòšanka, ìdoški (Maraza)

*Hidor*<sup>179</sup>

Ìdor, Ìdorac, Ìdörkinja, ìdorski (Olas)

*Himesháza*

Ìmešāz, ìmeški (Mohač)

Nemišāz, Nemišanin, Nemišanka, nemiški (Marok)

Nìmeš, Nimేశanin, Nimేశanka, nìmeški (Olas)

*Hird*

Rìd, Rìdanin, Rìdānka, rìdski (Maraza)

*Hobol*<sup>180</sup>

Òbol, Òbolac, Òbolka, òbolski (Siget)

Obòlj, Obòljčan, Obòljčanka, obòljski (Brlobaš)

Obòj, Obòjčan, Obòjčanka, obòjski (Martinci)

Vòbòl, Vobòlčan, Vobolčica, vobòlski (Drvljanci)

*Homorúd*

Vòmruđ, vomrúdski (Dolnja Kanda)

Kalinjača<sup>181</sup>, Kalinjačanin, Kalinjačanka, kalinjački (Mohač)

*Horváthertelend*

Èrtelen, èrtelenski (Siget)

Retlenda<sup>182</sup> (Siget)

Hèrtalan, Hertalānac, Hertalānkinja, hertalānski (Hajmaš)

*Hosszúhetény*

Ètīnj, Etīnjac, Etīnkinja, ètinjski (Kozar)

---

<sup>177</sup> Prezime Assagyanin (Bezedek, 1752., BML, Fö).

<sup>178</sup> Pučki dvostih: „U Teviću šuma je široka,/ tamo čeka mene crnooka ...” (Kukinj).

<sup>179</sup> Pripada Olasu (Olasz).

<sup>180</sup> Godine 1966. priključen Sigetu (Kiss, L. 1980., 277).

<sup>181</sup> Ime bivše oranice gdje se prostire to razmjerno mlado naselje (poslije 1956.); živi u sjećanju samo najstarijih ljudi: „Idem na Kalinjaču”.

<sup>182</sup> „Ex Retlenda vel Hertelen”. Popis krizmanika, 1789., ASŽ.

Hetin<sup>183</sup> (Siget)  
Hetinj<sup>184</sup> (Pečuh)  
Jetin<sup>185</sup> (Pečuh)

*Husztót*

Gùstõt<sup>186</sup>, gustótski (Kukinj)

*Ibafa*

Ibaba<sup>187</sup> (Siget)

*Ilocska*

Ilòčac<sup>188</sup>, Ilòčanin, Ilòčanka, ìločki (Semartin)

*Ipacsfá*

Pàčva, Pàčvanin, Pàčvānka, pàčvānski (Semartin)

*Ivánbattyán*

Ìvānj, Ivánjac, Ivánjkinja, ivanjski (Titoš)

*Kékesd*

Kíkoš, Kíkošac, Kíkoškinja, kikoški (Maraza)  
Kikeš<sup>189</sup> (Marok)

*Kemse*

Kèmsa, Kemšān, Kemšica, kemšānski (Starin)

*Keselyősfapuszta*<sup>190</sup>

Kèšeriš, kèšeriški (Semartin)

*Keszű*

Kèsa, Kèsanin, Kesānkuša, kèsanski (Kukinj)  
Kèsūj, Kesújac, Kesújkuša, kèsujski (Ata)  
Kèšīn, Kesīnac,<sup>191</sup> Kesīnkinja, kèšīnski (Kozar)

*Kétújfalu*

Ujfalùba, Ujfalùpčan, Ujfalùpčica, ujfalùpski (Križevci)  
Űfaluba, Űfalubac, Űfalupka, ùfalupski (Barča)  
Vujfalùba, Vujfalùpčan, Vujfalùpčanka, vujfalùpski (Novo Selo)

*Kisbudmér*

Māli Bùdmīr, Budmírac, Budmírkinja, bùdmírski (Titoš)

---

<sup>183</sup> Prezime Hetinacz (Segedin, 1695.; Pečuh, 1712., mkr).

<sup>184</sup> Prezime Hetinyacz (Pečuh, 1714.).

<sup>185</sup> Prezime Jetinacz (Pečuh, 1743., mku).

<sup>186</sup> Iz tog su naselja u Kukinj (Kökény, Bž) dolazili raditi „crkvinu zemlju”.

<sup>187</sup> Prezime Ibabacz (Siget, Bž, 1712., mku); „ex Ibaba” (Szajk, Bž, 1797., mkv).

<sup>188</sup> U tom ga obliku bilježe već 1723. (Somborska mkv).

<sup>189</sup> „Ex Kikess” (Himesháza, 1796., mkv).

<sup>190</sup> Pripada Maći (Matty).

<sup>191</sup> Ali i Kesulija: prezime Keszulia (Lančug, 1752., BML, Fö).

*Kisdér*

Dírovo<sup>192</sup>, Dírovac, Diróvka, diróvački (Siget)

Kìzdír, Kizdírac, Kizdírkinja, kizdírski (Suka)

*Kisgyula*<sup>193</sup>

Đülbar, Đülbarac, Đülbarkinja, đülbarski (Olas)

Đülber, Đülberac, Đülberkinja, đülberski (Vršenda)

*Kisharsány*

Àršanjac, aršanjački (Semartin)

*Kisherend*

Rênda, Réndanin, Réndānka, réndānski (Belvar)

*Kisjakabfalva*

Jakóbovo, Jakóbovac, Jakóbovkinja, jakóbovački (Titoš)

*Kiskassa*

Kāša, Kāšanin, Kāšanka, kāšanski (Belvar)

*Kiskozár*

Kozárac, Kozárčanin, Kozárčanka, kòzarački (Minjorod)

*Kislippó*

Lìpovica, Lipòvčanin, Lipòvčānka, lìpovički (Breme)

*Kisnyárád*

Nārad, Narádanin, Narádanika, narádski (Vršenda)

Šnārād, Šnarādanin, Šnarādanika, šnārādski (Marok)

*Kistapolca*

Tapóca, Tapóčanin, Tapóčanka, tapóčki (Semartin)

*Kistótfalu*

Tofāluba, Tofālubac, Tofalùpkuša, tofālupski (Sukit)

Kiřfālov, Kiřfālovac, Kiřfālovkinja, kiřfālovski (Titoš)

*Komló*

Kòmlōv, Kómlovac, Komlòvkinja, kòmlòvski (Kozar)

*Kórós*

Kōrša<sup>194</sup>, Koršanac, Koršankuša, kōršanski (Suka)

*Kovácskida*

Kováčida, Kovačidanin, Kovačidanka, kovačidski (Semartin)

---

<sup>192</sup> Prezime Dírovac (Siget, Bž, 1696., mkr).

<sup>193</sup> Pripada Belvaru. Staro ime: Gyulavár, usp. prezime Gyulavaracz (Katolj, 1715., BML, Fö).

<sup>194</sup> Pučka prisprodoma: Ko da je iz Korše. Ko da je Koršanac, Koršankuša (ako tko bez pozdrava uđe u kuću).



*Kozármisleny*

Mišljen<sup>195</sup>, Mišljenac, Mišljènkuša, mišljenski (Birjan)  
Mišljen, Mišljénac, Mišljénkinja, mišljenački (Šaroš)

*Köblény*

Kùbīn, Kubínac<sup>196</sup>, Kubínkinja, kubínski (Hajmaš)

\**Kökény*

Kùkīnj, Kukínjčanin<sup>197</sup>, Kukínjčanka, kukínjski

*Kölked*

Kùljket, Kuljkécánin, Kuljkécānka, kùljketski (Santovo)  
Kùlked, Kulkèđanin, Kulkèđānka, kùlkedski (Mohač)

*Körcsönypuszta*<sup>198</sup>

Korčīn, korčínski (Martinci)

*Körtvélyes*

Kruškovac<sup>199</sup> (Siget)

*Kővágószőlős*

Kovasiluš<sup>200</sup>

\**Lánycsók*

Lānčug, Lančúžanin<sup>201</sup>, Lančúžānka, lānčuški  
Lānčuk, Lančúčanin, Lančúčanka, lānčučki (Vršenda)  
Lānčuk, Lančukānac, Lančukānkinja, lančukānski (Santovo)

*Lapáncsa*

Lāpāndža, lapāndžanski (Breme)

*Lippó*

Līpovo, Līpovac<sup>202</sup>, Līpōvkinja, līpovački (Breme)  
Līpova, Līpóvac, Līpóvkinja, līpovski (Titoš)

*Liptód*

Litóba<sup>203</sup>, Litóbac, Litópkinja, litópski (Marok)  
Līptōv<sup>204</sup>, Līptovac, Līptovkinja, līptovski (Lančug)

---

<sup>195</sup> Prezime Mislenacz (Birjan, 1713., BML, Fö); danas Mišljenac (Birjan).

<sup>196</sup> Prezime Kubincsanin (Pečuh, 1713.).

<sup>197</sup> Prezime Kukinac (Pogan, 1715. god. BML, Fö).

<sup>198</sup> Pripada Bogđašinu (Bogđaša).

<sup>199</sup> Samo na temelju prezimena u mkr Sigetske župe 1763. – 1778.: Kruškovacz, Ruskovac, Hruskovez.

<sup>200</sup> Pismo svećenika Grge Andrina (rukopis).

<sup>201</sup> Prezime Lancsuganin (Mohač, 1713., BML, Fö).

<sup>202</sup> Prezime Lipovacz (Majs, mkr 1789.)

<sup>203</sup> Prezime Liptobac (Somberek, 1752., BML, Fö). Prezime Litobacz (Mohač, 1837., mkr).

<sup>204</sup> Prezime Liptovacz (Vršenda, 1715., BML, Fö).

*\*Lothárd*

Lõtár, Lotárac<sup>205</sup>, Lotárkinja ili Lotárkuša<sup>206</sup>, lõtarski

*Lovászhetény*

Jètīnj, Jetínjac, Jetínkinja, jetínjski (Maraza)

*Magyarbóly*

Madžarbója, Madžarbójanin, Madžarbójānka, madžarbójski (Breme)

*Magyaregregy*

Grèða, grèðanski (Hajmaš)

*Magyarlukafa*

Lüka<sup>207</sup>, Lükānin<sup>208</sup>, Lükanka, lükanski (Siget)

*\*Magyarsarlós*

Šároš, Šárošac, Šároškinja, šároški

*Magyarszék*

Síka, síčki (Kozar)

*Magyarürög*<sup>209</sup>

Írig, Írižac, Íriškinja, íriški (Kozar)

*Majs*

Mājīš, Majišac, Majiškinja, mājīški (Titoš)

Mājša, Mājšanin<sup>210</sup>, Mājšanka, mājšanski (Lančug)

Mājša, Mājšan, Mājšanka, mājšanski (Belvar)

*Márfa*

Mārva, mārvenski (Semartin)

*Máriagyűd*

Đūd, Đúdanin, Đudānkuša i Đútkinja, đúdski (Salanta)

Jūd, Júdac, Jútkinja, júdski (Santovo)

Jūd, Jútčanin, Jútčanka, júdski (Fancaga)

*Máriakéménd*

Kèmed<sup>211</sup>, Kèmedac, Kèmētkinja, kèmētski (Katolj)

Kèmed, Kemèðanin, Kemèðanka, kèmetski (Minjorod)

*Markóc*

Markóvce, markòvački (Križevci)

<sup>205</sup> Prezime Lotaracz (Suka, 1695., Šarošac, Đ., 385.).

<sup>206</sup> Ovaj drugi oblik rabe samo njihovi susjedi, bošnjački Hrvati (Semelj, Udvar ...).

<sup>207</sup> „Od Luke” (Siget, Bž, 1702., mkv).

<sup>208</sup> Prezime Lukanin (Pogan, 1865., mkv).

<sup>209</sup> Pripada Pečuhu.

<sup>210</sup> Prezime Maysanin (Mohač, 1730., BML, Fö).

<sup>211</sup> Kemed (1715., BML, Fö), 1761. Kemed (Galambos F. 125); prezimena Kèmedacz (Szekcső, 1730., BML, Fö), Kemedics (Vršenda, 1781., mkr), ali i Kemendits (Semelj, 1857., mkr, Egerág).

*Marócsa*

Marāča, marāčki (Križevci)

Maroč, Maróčan, Maróčanka, maróčki (Martinci)

*Martonfa*

Märtofa, märtofski (Kozar)

Mörtona, Mörtonjanin, Mörtonjanka, mörtonski (Marok)

*Matty*

Mäca, Mäcanin<sup>212</sup>, Mäcanka, mäcanski (Semartin)

*Mecseknádasd*

Nâdoš, Nâdošanin, Nâdošanka, nâdoški (Maraza)

Nadaš<sup>213</sup>

*Mecsekpölöske*

Pliška, Pliškánac, Pliškánkinja, pliškanski (Hajmaš)

*Mekényes*

Mëkinjiš, Mekinjišac, Mekinjiškinja, mekinjiški (Hajmaš)

Mekinjaš<sup>214</sup>

*Merenye*

Mfnja, mnrnjanski (Siget)

Meren<sup>215</sup>

*\*Mogyoród*

Minjöröd, Minjörödac, Minjörötkinja, minjörödski

*\*Mohács*

Mòáč<sup>216</sup>, Moáčanin, Moáčanka, moáčki

Müvač, Muváčanin, Muváčkinja, muváčki (Santovo)

*Molvány*

Molvan i Molvar<sup>217</sup>

*Mozsgó*

Mòžgāj, Možgájac, Možgájka, možgájski (Siget)

---

<sup>212</sup> Prezime Machanin (čitaj: Mačanin; Siget, Bž, 1706., mkr).

<sup>213</sup> Prezime Nadaslia (Nadašlija; Pečuh, 1728., mkr).

<sup>214</sup> Prezimena Mekiniasacz, Mekinacz, Mekiniasacz (Lančug, 1715., 1730. i 1752., BML, Fö).

<sup>215</sup> „Ex Meren”; jednako tako i Mereny, Merena (Siget, Bž, 1699., 1702., mkv).

<sup>216</sup> Ime mu se bilježi na više načina: Muac, Muaç, Muhoz, Muacs, muhacz, Muhacs, Muvaç, muhacz, Muoç (santovačke, budimske i himesháske matične knjige 1714. – 1739.) Prezimena tvorena od toga naselja također se pišu različito: Mochacsanin, Mohacsanin, Mohácsanin, Mohachan, Moacsanin, Mohacski, Muaçlia, Muhaçan, Muhacsanj, Muhaçanin, Muacianin, Muaçanin, Muhacsanin, Muacsanin, Muchacsanin, Muhacsin, Muhacky, Muhacsev (santovačke i mohačke matične knjige, 1720. – 1768.)

<sup>217</sup> „Ex Molvan”; prezime Molvaracz; nadimak Molvarka (Siget, Bž, 1697., 1700. i 1703., mkr).

- Možgõv<sup>218</sup>, Možgõvcan, Možgõvcanka, možgõvski (Križevci)
- Nagybudmér*  
Vèliki Bùdmīr<sup>219</sup>, Budmīrac, Budmīrkinja, bùdmīrski (Titoš)
- Nagyharsány*  
Àršanĵ, Àršanĵac, Àršanĵkinja, àršanĵski (Santovo)
- \**Nagykozár*  
Kõzar, Kõzarac, Kozárkinja, kozárski
- Nagynyárád*  
Járad, Jarádanin, Jarádanka, járadski (Titoš)  
Nárad, Narádac, Narátkinja, narátski (Lančuk)  
Národ, Národac, Narodùlja<sup>220</sup>, národski (Santovo)  
Njárom, njáromski (Mohač)
- Nagypall*  
Palĵa, Palĵánac, Palĵánkinja, palĵanski (Maraza)
- Nagypeterd*  
Petréda, Petrédac, Petrétkinja, petrétski (Siget)
- Nagyótfalu*  
Vèliko Sèlo, Velikosélac<sup>221</sup>, Velikosélkinja, vèlikosélski (Semartin)  
Tofála, Tofálac<sup>222</sup>, Tofákinja, tofálski (Santovo)  
Totòvala, Totòvalac, Totoválkinja, totòvalski (Titoš)
- Nemeske*  
Nèmeška, nemešanski (Lukovišće)
- \**Németi*  
Nĵemet, Nĵemećanin, Nĵemećanka, nĵemetski  
Nĵimet, Nĵimećanin, Nĵimećanka, nĵimetski (Kozar)
- Nyomja*<sup>223</sup>  
Nĵòmica, Nĵòmĵcanac, Nĵòmĵcanka, nĵòmĵcki (Olas)
- Nyugotszenterzsébet*  
Sènžèbet, sènžèbetski (Siget)
- Ócsárd*  
Òvčār, Ovčárac, Ovčārkuša, òvčārski (Salanta)

---

<sup>218</sup> Prezime Mosgovecz; „ex Mosgov” (Siget, Bž, 1696., 1701., mkr).

<sup>219</sup> Prezime Budmiracz (Minjorod, 1715., BML, Fö), „ex Budmir” (Babarc, 1727., mkv).

<sup>220</sup> Ovaj potonji u pogrđnom značenju.

<sup>221</sup> Ali: prezime Velikoszelanin (Bosok, 1715., BML, Fö).

<sup>222</sup> Prezime Tofalacz (Kökény, 1721., BML, Fö).

<sup>223</sup> Pripada Surdukinju (Szederkény).

*Ófalu*

Fäluv, fäluvski (Maraza)

*Okorág*

Ökrag, Ökraščan, Okraščica, òkraški (Križevci)

*Okorvölgy*

Körvođa, kørvočki (Kukinj)

*Old*

Oldínce, Oldínčanin,<sup>224</sup> Oldínčanka, oldínski (Semartin)

Ólnica, ólnički (Titoš)

*Oroszló*

Ràslovo, Ràslovac, Ràslovkinja, ràslovački (Hajmaš)

*Palkonya*

Plàkinja, Plakínjanin, Plakínjkinja, plakínjski (Titoš)

Palkónija, palkónski (Ata)

*Palotabozsok*

Bòžuk, Božúčanin<sup>225</sup>, Božúčanka, božúčki (Maraza)

*Patacs*

Pàtačin, patàčinski (Suka)

*Patapoklosi*

Pokloša<sup>226</sup>

*Pázdány*<sup>227</sup>

Pàzānj, Pazānjanin, Pazānjanka, pàzanjski (Suka)

*Pécs*

Pèčuj<sup>228</sup>, Pèčujac, Pèčujkinja, pèčujski (Hajmaš)

Pèčuv, Pèčúvac, Pèčúvkinja, pèčúvski (Santovo)

Pèču, Pèčúvac, Pèčúvkinja, pèčúvski (Kukinj)

(Pečuh) pečuški<sup>229</sup> (Pogan)

Petocríkva, petocríkvanski (Petrovo Selo)

*Pécsdevecser*

Dèvčar<sup>230</sup>, Dèvčarac, Devčárkinja, dèvčarski (Birjan)

---

<sup>224</sup> Prezime Oldinacz (Kašad, 1712., BML, Fö).

<sup>225</sup> Prezime Bozsucsanin (Mohač, 1755., mkv).

<sup>226</sup> „Poclossa” (Siget, Bž, 1713., mkv).

<sup>227</sup> Pripada Zóku. Prispodoba: „Lijep je ko pazanjski popo”.

<sup>228</sup> „Antun Blasevics Rogyen U pecsuiu” (Pečuh, 1728., Mándoki, L. 1971., 146. str. ). Prezimena: Pecuiasz (Baja, Bkž, 1720., mkr), Pecsujacz (Mohač, 1752., BML, Fö); Pecsui (Pokazanje Vassarah, u: Kalendar ili urejeno ..., Budim, 1766.).

<sup>229</sup> Mikrotoponim Pečuški put u Poganu (Šarošac, Đ. 1991., 214., 219. str.). Jamačno je posrijedi greška.

<sup>230</sup> Pučki dvostih: „Od Devčara do našeg Belvara/ moja Mara cuje me i kara.”

*\*Pécsudvard*

Ūdvar, Ūdvarac<sup>231</sup>, Ūdvarkinja ili Udvarkuša, ūdvarski

*Pécsújhegy*

Ūved, ūvečki (Katolj)

*Pécsvárad*

Pèčvar<sup>232</sup>, Pèčvarac, Pèčvårkinja, pèčvarski (Katolj)

Pèčvår, Pèčvårnin, Pèčvårka, pèčvårski (Lančug)

*Pellérd*

Pèlīr, pelírki (Suka)

Pelérda, Pelérđanin, Pelérđanka, pelérđanski (Siget)

*Pereked*

Prèkad, Prèkadac, Prèkātkinja, prèkadski (Olas)

*Péter-pusztá*<sup>233</sup>

Pètrovača, Pètrovčanin<sup>234</sup>, Pètrovčanka, pètrovački (Pogan)

*Peterd*

Pètērda, Petérđanin, Petérđanka, pèterski (Belvar)

Pèter<sup>235</sup> (Salanta)

Petar<sup>236</sup> (Olas)

*Pettend*

Pètan, Petánčan, Petánčanka, petanski (Novo Selo)

*Piskó*

Piškiba, Piškípčan, Piškípčanka, piškípki (Novo Selo)

*\*Pogány*

Pògan, Pogànčanin<sup>237</sup>, Pogànkuša, pòganski

Pògån, Pogánac, Pogànčanka<sup>238</sup>, pòganski (Titoš)

*Pusztakisfalu*

Vràkinja, vråkīnjski (Maraza)

*Püspökbóly*<sup>239</sup>

Pišpek, Pišpečac, Pišpēčkinja, pišpečki (Breme)

---

<sup>231</sup> Prezime Udvaracz (Salanta, 1719. god., BML, Fö).

<sup>232</sup> Prezime Pechvaracz (Baja, Bkž, 1731., mkr), Peczvaratz (Somberek, 1752., BML, Fö), Pecsvaracz (Mohač, 1753., mkv).

<sup>233</sup> Pripada Málomu.

<sup>234</sup> Prispodoba: „Grivat ko Petrovčanin”. Kad tko štogod ne zahvali: „Ko da je iz Petrovače”.

<sup>235</sup> Prezime Peteracz (Salanta, 1720., mkr).

<sup>236</sup> Prezime Petaracz („ex Petar”, Olas, 1736., Conscriptio Chrism.; Nijemet, 1715., BML, Fö).

<sup>237</sup> Prezime Pogancsanin 1695. god. (Šarošac, Đ. 372 – 385.).

<sup>238</sup> Oblik Pogànčanka sreo sam i u pučkoj baladi Ignjo i Kaja. Hrvatski kalendar 2004., Bu-dimpešta.

<sup>239</sup> Pripada Bremenu (Beremend).

*Püspökszentlászló*

Šenasluf, šenaslufski (Kozar)

*Rádfa*<sup>240</sup>

Rätfara, Ratfàranin, Ratfàranka, rätfarski (Suka)

*Regenye*

Règinja, Reginjanin, Reginjuša, règinjski (Suka)

Regènja, Regèjanin, Regènjuša, regènjski (Salanta)

*\*Révfalu*

Drvljance, Drvljánčan, Drvljánčica, drvljanski

Dravljance, Dravljánčan, Dravljančica, dravljanski (Križevci)

*Riha*<sup>241</sup>

Rinja, Rinjánac, Rinjánka, rinjanski (Dolnja Kanda)

*Romonya*

Rùmenja, rùmenjski (Šaroš)

*Rózsafa*<sup>242</sup>

Biduš, Bìdušac, Bìduška, biduški (Siget)

*Rózsapuszta*<sup>243</sup>

Pustàra, pustárski (Martinci)

*Sárd*

Šardīn<sup>244</sup>, Šardínac, Šardínka, šardínski (Siget)

*Sárhát*<sup>245</sup>

Šár, Šarac, Šárkinja, šarski (Mohač)

*Sásd*

Šáš, Šášlija<sup>246</sup>, šáški (Hajmaš)

*Sátorhely*

Šatoríšce<sup>247</sup>, Šátoraš, Šatoráskinja, šatoriški (Mohač)

Šatòrište, Šatorístanac, Šatoríštánka, šatoríštanski (Titoš)

*\*Sellye*

Šeljīn, Šeljínčan, Šeljínčica, šeljínski

Šějīn, Šejínac, Šejínkuša, šejínski (Salanta)

---

<sup>240</sup> Nalazi se na prostoru Boština (Bosta).

<sup>241</sup> Pripada Homorúdu.

<sup>242</sup> Pripada Búdösfu.

<sup>243</sup> Pripada Foku (Drávafok).

<sup>244</sup> Prezimena Sardinecz, Shardinecz, Schardinacz (Siget, Bž, 1708., 1718. mkr).

<sup>245</sup> Pripada Mohaču.

<sup>246</sup> Etnik Saslia (Daras, 1711., BML, Fö).

<sup>247</sup> Sátoristie (Az I. katonai felmérés 1783., XIII, XII. 34. Hadtörténeti Intézet, Budapest), Sátoristye (Pesty Frigyes: Helységnevtár, 1864., Országos Széchenyi Könyvtár Kézirattára).

\**Siklós*

Šiklūš, Šiklušac, Šiklūškinja, šiklūški (Baškut)  
Šiklauš, Šiklaušanin, Šiklauškinja, šiklauški<sup>248</sup> (Santovo)  
Šikljuš<sup>249</sup>

*Siklónagyfalu*

Năcfa, Năcfanac, Năcfankinja, năcfanski (Semartin)

*Somberek*

Šumbérak, Šumbérčanin, Šumbércăanka, šumbèrački (Mohač)  
Šùmbrîg, šùmbrîški (Baškut)

*Somogyapáti*

Opăt, Opácánin, Opácanka, opátski (Siget)

*Somogyhárság*

Rășad, Rășadanin, Rășadanka, rășací (Siget)

*Somogyviszló*

Víslovo, Víslovac, Víslovka, vislòvački (Siget)

*Sósvertike*

Vèrtiga, Vèrtižan, Vertižánka, vertíški (Starin)  
Vèrtika, Vertičan, Vertičánka, vertičánski (Martinci)

*Sömlény*<sup>250</sup>

Šumīnj, Šumínjanin, Šumínjānka, šumínjski (Semartin)

*Szabadságpuszta*<sup>251</sup>

Tínovac ili Püstara, trnovački ili püstarski (Maraza)

*Szajk*

Sájka, Sájčanin<sup>252</sup>, Sájčānka, sájčanški (Vršenda)

*Szalatnak*

Slàtnik, slàtnički (Hajmaš)

*Szaporca*

Spõrica, Sporičanin, Sporičanka, spõrički (Čadavica, Hrvatska)

*Szárász*

Srās, sráski (Hajmaš)

---

<sup>248</sup> Još i 1970-ih godina govorili najstariji Santovci. „Ex Siclus” (Somogyvár, 1727., mkr). Prezime Siklosics (Birjan, 1715., BML, Fö) i Siklosác (Ata, 1857., mkr, Egerág) potvrđuju da se rabilo i službeno ime. Prezime Šiklušanin bilježi se već 1723. (pečuška mkv).

<sup>249</sup> Danica, bunjevačko-šokački kalendar za 1921. Subotica, str. III.

<sup>250</sup> Pripada Šiklošu (Siklós).

<sup>251</sup> Pripada Marazi.

<sup>252</sup> Szajka 1772. (Galambos F. 126). Prezime Szajcsanin (Daljok, 1730., BML, Fö). Szajka (Canonica Visita, 1732., AOn, Fasc. V., Lib. 27).



*Szebény*

Sébīnj<sup>253</sup>, Sebínjac, Sebínkinja, sebínjski (Marok)  
Sèvenj, Sèvenjanin, Sèvenjanka, sèvenjski (Katolj)  
Sebin<sup>254</sup>

*Szederkény*<sup>255</sup>

Surdùkīnj, Surdukínjac, Surdukínkinja, surdukínjski (Belvar)  
Sürgetin, Surgetínac, Surgetínkinja, sűrgetinski (Lančug)

*Szellő*

Sëluv, Selúvljanin, Selúvljānka, sëluvski (Katolj)

*Szentedénes*

Sedijanaš, sedijanaški (Siget)

*Szentlászló*

Làslöv, Láslovac, Làslövka, làslövski (Siget)

*Szentlőrinc*

Selovrénac, Selovrénčanin, Selovrénkinja, selovrénski (Salanta)  
Selúrac, Selúrčanin, Selúrčanka, selúrački (Siget)  
Selurínce, Selurínčan, Selurínčica, selurínački (Križevci)  
Selurínce, Selurínčan, Seluríčanka, selurínački (Brlobaš)  
Selerénac, Selerénčan, Selerénčica, selerénski (Starin)

*Szentmiklós*<sup>256</sup>

Semikoš, Semikošac, Semikoška, semikoški (Siget)

*Szentmihály*<sup>257</sup>

Semijāl, Semijáljac, Semijálka, semijáljski (Siget)

*Szentpáli puszta*<sup>258</sup>

Püstara, Pústarac, Püstárkinja, pustàrački (Suka)

*\*Szigetvár*

Sìget<sup>259</sup>, Sigèćanin, Sigèćānka<sup>260</sup>, sìgetski  
Siget, Sìgećan, Sìgećanka, sìgetski (Križevci)  
Sigetlija<sup>261</sup>

---

<sup>253</sup> Prezime Szebinyatz (Somberek, 1715., BML, Fö).

<sup>254</sup> Prezime Szebinacz (Szekcső, 1730., BML, Fö).

<sup>255</sup> Godine 1761. bilježe ga u obliku Szederkin (Galambos F. 127.).

<sup>256</sup> Pripada Sigetu (Szigetvár).

<sup>257</sup> Isto.

<sup>258</sup> Pripada Suki (Szőke).

<sup>259</sup> Prezimena Szigecsanin, Szigetlia (Pečuh, 1688., 1695., mkr); „iz Sigeta” (Siget, Bž, 1699., mkr); „ex Szigeth” (Beremend, 1730., BML, Fö); nadimak Szigecsanka (Siget, Bž, 1700., mkr); ali prezime Szigetvaracz (Pečuh, 1712., mkr).

<sup>260</sup> Pučki dvostih „Sigećanke divojke oće bit gospoje,/ pa si suknje, pa si suknje dokolinke kroje”.

<sup>261</sup> Usp. prezime Szigetlics (stezanjem od Sigetlijic; Mohač, 1753., mku).

*Szőcske*

Sűčka<sup>262</sup> (Možgaj)

\**Szőke*

Súka, Súčanin, Sučàнкуša, súčki (Suka)

\**Szókéd*

Sùkit, Sukíćanin<sup>263</sup>, Sukíćanka, sukítski

*Szörény*

Suríñj, Suríñćanin, Suríñćanka, suríñjski (Martinci)

*Szűr*

Sūr, Súranin, Súrānka, súrski (Marok)

*Tékes*

Tikeš, tikeški (Hajmaš)

*Teklafalu*

Dékla, déklānski (Lukovišće)

*Tengeri*

Tengàrīn, Tengarínjanin, Tengarínkuša, tengarínski (Suka)

*Terehegy*

Tèređ, Terèđanin, Terèđānka, tèrečki (Salanta)

Terīđ, Teríđanin, Teríđanka, teríčki (Semartin)

*Tésenfa*

Tišna, Tišnan, Tišnānka, tišānski (Drvljanci)

*Téseny*

Tišnja, tišnjānski (Suka)

*Tófű*

Tòfij, Tofijac, Tofijkinja, tofijjski (Hajmaš)

*Tótszentgyörgy*

Sèđūđ, seđúčki (Siget)

\**Töttös*

Tītoš, Tītošanin, Tītošanka, tītoški

*Túrony*

Tūron, Túronjac, Túronkinja, túronski (Ata)

*Udvar*

Dvōr, Dvórlíja<sup>264</sup>, Dvorlíjka, dvórski (Mohač)

---

<sup>262</sup> Pripada možgajskoj župi. Ex Szucska (Mozsgó, mkv 1798.

<sup>263</sup> „Thomasevich ex Szukit”, Pečuh, mkv 1710.; prezime Szukicsanin, Pečuh, 1704., mkr.

<sup>264</sup> Prezime Dvorlia (Lančug, 1752., BML, Fö),

*Újhegy*<sup>265</sup>

Ūved, Uvèdanin, Uvèdanka, ũvečki (Kozar)

*Újpetre*

Pètra, Pètranin, Pètrānka, pètrānski (Titoš)

Racpètra<sup>266</sup>, Petrānac, Petrānkinja, petrānski (Belvar)

*Űszögpuszta*<sup>267</sup>

Ìsik<sup>268</sup>, Isičanin, Isičanka, isički (Semelj)

*Vajszló*

Vājslovo, Vājslovčan, Vajslóvčica, vājslovski (Starin)

Vājslōv, Vājslovac, Vājslōvkinja, vājslōvski (Nijemet)

*Vásárosdombó*

Dubòvac, dubòvački (Hajmaš)

*Vaskapu*<sup>269</sup>

Vaškàpura, Vaškàpurac, Vaškàpurkinja, vaškàpurski (Lančug)

Vāškapura, Vāškapūrāš, Vāškapurāška, vaškapurāški<sup>270</sup> (Lančug)

*Vejtí*

Vejtíba, Vejtípčan, Vejtípčica, vejtípski (Starin)

Vertíba, Vertípčan, Vertípčanka, vertípski (Drvljanci)

*Vékény*

Vikinj, Vikínjac, Vikínkinja, vikínjski (Hajmaš)

*Velény*

Valínje, valínjski (Suka)

Velínjevo, velínjski (Drvljanci)

*Véménd*

Vēmen<sup>271</sup>, Vémenac, Vémēnkinja, vémēnski (Mohač)

Vìmen, Vìmenac, Víménkinja, vìmenski (Vršenda)

*\*Vérsend*

Vìšēnda, Vršēndanin, Vršēndānka, vršēndski

*Vilány*

Viljān<sup>272</sup>, Viljánac, Viljánkinja, viljánjski (Belvar)

---

<sup>265</sup> Pripada Pečuhu.

<sup>266</sup> Do 1933. službeno se zove Rácpetre.

<sup>267</sup> Pripada Pečuhu.

<sup>268</sup> Prezime Isikliá, Iszicsanin (Pečuh, 1689., 1696., mkr); „iz Isika” (Pečuh, 1690., mkv).

<sup>269</sup> Pripada Lančugu (Lánycsók).

<sup>270</sup> Tri potonja imena u pogrđnom značenju.

<sup>271</sup> Prezime Vemenatz (Töttös, Titoš, 1752., BML, Fö).

<sup>272</sup> Prezime Vilyanovics, Batina, 1767. Santovačka mkv.

Biljān, Biljánac, Biljánkinja, biljánski<sup>273</sup> (Titoš)  
Vilánje, vilánjski (Minjorod)

*Villánykövesd*

Kèveša, Kevèšanin, Kevèšānka, kevešānski (Titoš)  
Kòvāš, Kovāšac, Kovāškinja, kovāški (Belvar)

*Virágos*<sup>274</sup>

Vilàguš, Vilàgušanin, Vilàgušanka, vilàguški (Birjan)  
Vīrāguš, Virāgušan, Virāguškinja, vīrāguški (Belvar)  
Vràguš, vràguški<sup>275</sup> (Belvar)

*Vókány*

Vàkan, Vakánac,<sup>276</sup> Vakánkinja, vakánski (Minjorod)

*Vörösi puszta*

Verešidba, verešidski (Martinci)<sup>277</sup>

*Zaláta*

Zalāt, Zaláčan, Zaláčanka, zalátski (Drvljanci)

*Zengővárkony*

Vākonja, Vakónjanin, Vakónkinja, vakónjski (Olas)

*Zók*

Zúka, Zúčanin, Zúčanka, zúčki (Suka)

*Zokoga*<sup>278</sup>

Òkuka, Okúčan, Okúčanka, òkučki (Drvljanci)

*Zsemenye*<sup>279</sup>

Žiminja, Žiminjanin, Žiminjanka, žiminjanski (Kozar)  
Žibinja, Žibínjac, Žibínkinja, žibinjanski (Lotar)

## BEKEŠKA ŽUPANIJA

*Battonya*

Bātanja, Bātanjac, Bātanjkinja, bātanjski (Čikerija)

---

<sup>273</sup> „Kadgod kazivali stari; sad već kažemo Vilanj.”

<sup>274</sup> Od 1950. pripada Villányu (Kiss L. 697.).

<sup>275</sup> Pogrdno, inače Viraguš.

<sup>276</sup> Prezime Vakanacz (Mohač, 1826., mkr).

<sup>277</sup> Barić, E. 243.

<sup>278</sup> Pripada Drvljancima.

<sup>279</sup> Pripada Kozaru (Nagykozár).

## ČONGRADSKA ŽUPANIJA

### *Algyő*

Đéva, Đévljanin, Đévljānka, đévski<sup>280</sup> (Kelebija)

### *Apátfalva*

Pātvalva, Pātvalvac, Pātvalkinja, pātvalski (Tompa)

Patfalva<sup>281</sup>

Patfalvin<sup>282</sup>

### *Ásotthalom*

Zlātara, Zlātārac, Zlātārkinja, zlātarski (Kelebija)

### *Deszk*

Děska, Děščānin, Děščānka, děščānski (Tompa)

### *Ferencszállás*

Kukùcīn, Kukućīnac<sup>283</sup>, Kukućīnkinja, kukućīnski (Kelebija)

### *Gyálarét*

Jālova, jālovski (Kelebija)

### *Hódmezővásárhely*

Vāšrelj, Vašrēljanin, Vašrēljānka, vāšreljski (Tompa)

Vašārelj, vašāreljski (Aljmaš)

### *Kiskundorozsma*

Drūžma, Drūžmanin, Drūžmānka, drūžmanski (Tompa)

### *Klárafalva*

Karāvala<sup>284</sup>, karāvalski (Kelebija)

### *Kübekháza*

Kibīk, Kibīčanac, Kibīčkinja, kibīčki<sup>285</sup> (Tompa)

### *Makó*

Mākovo, Mākovac, Mākovkinja, mākovački (Čikerija)

Mākova, Mākovljanin, Mākovljanka, mākovački (Bikić)

### *Mindszent*

Micēnta, micēntski (Matević)

### *Mórahalom*

Rālma, Rālmanac, Ralmānkinja, rālmanski (Kelebija)

---

<sup>280</sup> Pučka prispodoba: „Debo ko đévski podnotaroš” (Kelebija, Bkž).

<sup>281</sup> Prezime Patfalacz (Segedin, 1694., mkr).

<sup>282</sup> Prezime Patfalvinacz (Segedin, 1695., mkr).

<sup>283</sup> Pučka prispodoba: „Puši ko Kukućīnac” (kad tko neprestano puši).

<sup>284</sup> Pučka prispodoba: „Pokosito ko u Karāvali” (kad je neuredno pokošeno).

<sup>285</sup> U Tompi (Bkž) poznat je izraz *kibičko tkanje* (govori se za ručni rad s presitnim i prešarenim uzorcima).

*Öttömös*

Ötimaš, Otimašanin, Otimašanka, ötimaški (Kelebija)

*Pusztamérges*

Mírgeš, Mirgèšanin, Mirgèšanka, mîrgeški (Tompa)

*Röszke*

Rîska, Rîskanac, Riskānkinja, rîskanski (Kelebija)

*Szatymaz*

Sàtumāz, Satumàžanin, Satumàžanka, satumàžanski (Kelebija)

*Szeged*

Segèdîn<sup>286</sup>, Segedínac, Segèdînkinja, segèdînski (Tompa)

Segedîn, Segedínac, Segedínka, segedínski (Santovo)

*Szőreg*

Sîrik, Sîričanin, Sîričanka, sîrički (Kelebija)

*Üllés*

Jîleš, Jîlešanin, Jîlešanka, jîleški (Tompa)

ĐURSKO-MOŠONSKO-ŠOPRONSKA ŽUPANIJA

*Acsalag*

Äcologa, Äcoločac, Äcoločka, äcoločki (Kemlja)

*Ágfalva*

Ägendof, Ägendofac, Ägendofka, ägendofski (Koljnof)

Gëndof, Gëndofec, Gëndofkinja, gëndofski<sup>287</sup> (Umok)

*Agyagosszegrény*

Serginja, Serginjec, Serginjka, serginjski (Vedešin)

*Ásványráró*

Rârovo, Rârovac, Rârovka, Rârovski (Bizonja)

Raruðvo, Raruðvčac, Raruðvčanka, raruðvski (Kemlja)

*Balf*

Bÿjsa, Bÿjsanac, Bÿjsanka, bÿjsanski (Koljnof)

Böjsa, Böjsanec, Böjsankinja, böjsanski (Umok)

\**Bezenye*

Bizònja, Bizònjac, Bizònjka, bizònjski

Bìzunja, Bìzunjac, Bìzunjka, bìzunjski (Čunovo, Slovačka)

*Börcs*

Bêrča, Berčánac, Berčanka, berčanski (Kemlja)

---

<sup>286</sup> Seghedin 1649. (Vanyó, T. 328.). Prezime Szegedinac (Budim, Taban, 1710., mkv).

<sup>287</sup> Od njemačkoga imena Agendorf; tako ga zovu samo ljudi u podmakloj životnoj dobi.

*Bősárkány*

Šrakanja, šrakanjski (Kemlja)

*Csorna*

Černja, Černjanac, Černjanka, černjanski (Bizonja)

*Darnózseli*

Darnuovo, Darnuovac, Darnuovka, darnuovski (Bizonja)

Dernuovo, Dernuovac, Dernuovčanka, dernuovski (Kemlja)

*Dunakiliti*

Klíće, Klíćanac, Klíčanka, klíčanski (Kemlja)

*Dunaremete*

Remiëta, Remećanac, Remećanka, remiëtski (Kemlja)

*Dunaszentpál*

Sepāl, Sepalac, Sepālka, sepālski (Kemlja)

Sěmpal, Sěmpalac, Sěmpalka, sěmpalski (Bizonja)

*Dunasziget*<sup>288</sup>

Širpiënja, Širpiënjec, Širpiënjka, širpiënjski (Vedešin)

Sigète, Sigećanac, Sigećanka, sigetski (Bizonja)

*Ebergőc*

Brëgac, Brekćanec, Brekćankinja, brëgački (Umok)

*Egyházaskalu*

Edāš, Edāšac, Edāška, edāški (Plajgor)

*Feketeerdő*

Čèrna Guòra (Bizonja)

Fièrda, Fièrčan, Fièrčanka, ferdánski (Kemlja)

*Fertőboz*

Búza, Buzánec, Buzánkinja, buzánski (Vedešin)

Bùza, Buzánac, Buzánka, buzánski (Koljnof)

*Fertőd*

Hèrceško, hèrceški<sup>289</sup> (Umok)

*Fertőendréd*

Endrišće, Endrišćanec, Endrišćanka, endrišćanski (Umok)

*\*Fertőhomok*

Ûmok, Ûmočan, Ûmočanka, ùmočki

*Fertőrákos*

Râkuš, Râkušac, Râkuška, râkuški (Koljnof)

Ràkuš, Ràkušec, Rakúškinja, ràkuški (Vedešin)

---

<sup>288</sup> Prijašnje ime naselja: Sérfenyősziget.

<sup>289</sup> Po herceškoj obitelji Eszterházy.

*Fertőszentmiklós*

Mikluš, Miklušec, Mikluškinja, mikluški (Umok)  
Mikluđš, Mikluđšec, Mikluđškinja, mikluđški (Vedešin)

*Fertőszéplak*

Síplak, Síplacánac, Sípláčanka, sípláčki (Koljnof)  
Síplaka, Síplacánec, Sípláčkinja, sípláčki (Vedešin)

*Gönyü*

Gnjíva, Gnjivánac, Gnjivánkinja, gnjivánski (Kemlja)

*Gyalóka*

Đaluđfka, Đaluđfčan, Đaluđfčanka, đaluđfski (Prisika)

*Győr*<sup>290</sup>

Júra, Jurjánac, Jurjánka, jürski (Kemlja)  
Đúra, Đuránac, Đuránka, đuránski (Koljnof)  
Vjúra, Vjuránac, Vjuránka, vjuránski<sup>291</sup> (Bizonja)

*Gyórladamér*

Ladmír, Ladmírac, Ladmírka, ladmírski (Kemlja)

*Győrsövényháza*

Šivanj, Šivánjac, Šivánjka, šivanjski (Kemlja)

*Győrszentiván*<sup>292</sup>

Svetivān, Svetivánac, Svetivánka, svetivánski (Kemlja)

*Győrzámoly*

Zâmlja, Zamljánac, Zamljánka, zâmljanski (Kemlja)

*Halászi*

Lâsovo, Lâsovac, Lâsovka, lâsovski (Prisika)  
Helási, Helásac, Heláska, heláski (Bizonja)

*Harka*

Hõrka, Hõračec, Hõračkinja, hõrački (Umok)  
Huõrka, Huõračac, Huõračka, huõrački (Koljnof)

*Hédervár*

Îder, Idérac, Idérka, îderski (Plajgor)

*Hegyesalom*

Štruđš, Štruđšac, Štruđšanka, štruđški (Bizonja)  
Smiěrna, Smernánac, Smernánka, smiěrnanski (Umok)

---

<sup>290</sup> U hrvatskome se tisku spominje i kao Javorina, npr. u glasilu *Istina*, Zagreb, 1907. god., 8. br.; jednako tako i u nekim crkvenim matičnim knjigama, npr. u Pešti tijekom prve polovice 18. st.

<sup>291</sup> U govoru ljudi najstarije životne dobi. Kod mlađih je Júra.

<sup>292</sup> Najstariji se Kemljanci sjećaju da je u tome naselju bilo podosta Hrvata, s kojima su bili u srodstvu.



*Hegykö*

Hiěčka, Hiěćkanac, Hiěćkanka, hiěćkanski (Koljnof)  
Hečkõn, Hečkónec, Hečkónkinja, hečkónski (Umok)  
Hečkūr, Hečkúrec, Hečkúrkinja, hečkúrski<sup>293</sup> (Umok)

*\*Hidegség*

Hèdešin, Hèdešinec, Hèdešinka, hèdešinski<sup>294</sup>  
Vedešin, Vedešinec, Vedešinka, vedešinski (Koljnof)

*Hövej*

Hûvlja, Huvljánac, Huvljánka, huvljánski (Unda)

*Iván*

Ivámba, ivambánski (Umok)

*Jánossomorja*

Šomiěrja, Šomiěrac, Šomiěrka, šomiěrski (Kemlja)

*Kapuvár*

Kapùja, Kapujánac, Kapujánka, kapujánski (Unda)

*\*Kimle*

Kèmlja, Kemljánac, Kemljánka, kemljánski

*\*Kópháza*

Kòljnof, Kòljnofac, Kòljnofka, kòljnofski

*Lébénymiklós*

Libanj, Libanjac, Libanjka, libanjski (Kemlja)

*Levél*

Kàjtištan, Kàjtištanac, Kàjtištanka, kàjtištanski (Bizonja)  
Klatšájna<sup>295</sup>, klatšájnski (Kemlja)

*Lipót*

Lipluòd, Lipluòdac, Lipluòtka, lipluòdski (Kemlja)

*Lövő*

Livīr, Livírac, Livírka, livírski (Koljnof)  
Livēr, Livérec, Livérkinja, livérski (Umok)

*Máriakálnok*

Kânovó, Kânovac, Kânovka, kânovski (Kemlja)  
Kâlnovo, Kâlnovac, Kâlnovka, kâlnovski (Bizonja)

*Markotabödöge*

Budegèra, budegèrski (Umok)

---

<sup>293</sup> U pogrdom značenju.

<sup>294</sup> Ove oblike rabe još samo najstariji mještani, mlađi pak s početnim v. Lativ je najčešće: na H(V)edešin.

<sup>295</sup> Navodno, od njemačkoga Kaltenstein.

*Mecsér*

Mečir, Mečirac, Mečirka, mečirski (Kemlja)

*Mosonmagyaróvár*

Možun<sup>296</sup>, možúnski (Kemlja)

Stári Grád, starigrádski (Bizonja)

Stàrograd, Stàrogradanac, Stàrogradanka, stàrogradski (Prisika)

*Mosonszolnok*

Cànig, Càniganac, Càniganka, càniganski (Bizonja)

*Nagyecenk*

Ciènka, Ciènjašac, Ciènjaška, ciènjaški (Koljnof)

Ciènjka, Cènjkánec, Cènjkánkinja, ciènjkanski (Umok)

Cínka, Cinkónec, Cinkónkinja, cínkonski (Vedešin)

*Nagylózs*

Luòža, Luòžanec, Luòžankinja, luòžanski (Vedešin)

*Nemeskér*

Namišir, Namiširac, Namiširka, namiširski (Prisika)

*Osl*

Ošlítja, Ošlijec, Ošlijkinja, ošlijski (Umok)

*Öttevény*

Otavíñj, Otavínjac, Otavínjka, otavínjski (Bizonja)

Tovíñj, Tovínjac, Tovínjka, tovinjski (Kemlja)

*Peresztég*

Pristièg, pristièški<sup>297</sup> (Plajgor)

Perestièg, Perestièčanac, Perestièčanka, perestièčanski (Koljnof)

Prestièk, Prestièčanec, Prestièčkinja, prestièčki (Vedešin)

*Pinnye*

Pànjija, Panjijárac, Panjijárka, panjijárski (Koljnof)

Pìnjija, Pìnjarec, Pìnjarkinja, pìnjarski (Vedešin)

*Püski*

Pišće, Piščánac, Piščánka, piščánski<sup>298</sup> (Kemlja)

Piškija, Piškijac, Piškijka, piškijski (Kemlja)

*Rajka*

Ràkindrof, Ràkindrofac, Ràkindrofka, ràkindrofski (Bizonja)

*Rápcakapi*

Kuòpje, Kuòpjanac, Kuòpjanka, kuòpjanski (Kemlja)

---

<sup>296</sup> Ime dijela grada zvanog Moson.

<sup>297</sup> Nekoć se govorilo u Umoku (priopćenje prof. Stjepana Krpana, Zagreb).

<sup>298</sup> U govoru ljudi najstarije životne dobi.

*Répcervis*

Višija, Višijac, Višijka, višijski (Unda)

*Röjtökmuzsaj*

Rujtuòk, Rujtoćanec, Rujtuòčkinja, rujtuòčki (Vedešin)

*Sarród*

Šaròt, Šarotánec, Šarótkinja, šarótski (Vedešin)

Šròlna, Šròlanec, Šròlanka, šròlanski<sup>299</sup> (Umok)

*Sopron*

Šapròn, Šapruònac, Šapruònka, šapruònski (Koljnof)

Šopruònj, Šopruònjec, Šopruònkinja, šopruònjski (Umok)

*Sopronhorpács*

Vàrpač, Varpáčac, Varpáčka, varpáčki (Plajgor)

*Sopronkőhida*

Ruòja, Ruòjac, Ruòjkinja, ruòjski<sup>300</sup> (Cindrof, Austrija)

Briklá<sup>301</sup>, Briklánec, Briklánkinja, briklánski (Vedešin)

*Sopronkövesd*

Kavièžda, Kaveždánac, Kaveždánka, kaveždánski (Koljnof)

Kevièžda, Keveždánec, Keveždánkinja, keveždánski (Umok)

Kivièžda, Kiveždánac, Kiveždánka, kivièški (Prisika)

*Sopronszécsény*<sup>302</sup>

Sečièmba, Sečembánac, Sečembánka, sečembánski (Koljnof)

*\*Und*

Ûnda<sup>303</sup>, Undánac, Undánka, undánski

*Vének*

Vînak, vînački (Kemlja)

*Veszkény*

Vsèkinj, Vsekínjec, Vsekínjka, vsekínjski (Umok)

*Vitnyéd*

Vitnja, Vitnjánec, Vitnjánkinja, vitnjánski (Vedešin)

*Völcsej*

Vučièja, Vučièjac, Vučièjka, vučièjski (Prisika)

Bièlča, Bièlčajac, Bièlčajka, bièlčajski (Plajgor)

---

<sup>299</sup> U pogrđnom značenju, prema njemačkom Schrollen.

<sup>300</sup> Priopćenje prof. Stjepana Krpana, Zagreb.

<sup>301</sup> Od njemačkog imena Steinambrückl.

<sup>302</sup> Istočno predgrađe grada Šoprona (Sopron).

<sup>303</sup> Lativ je: na Undu.

## FEJERSKA ŽUPANIJA

### *Adony*

Džankutàran, Džankutàranin, Džankutàranka, džankutàranski (Čepelj)  
Džànkuntaran, Džànkuntaranin, Džànkuntarankinja, džànkuntaranski (Erčin)  
Džànkotaran, džànkotaranski (Senandrija)  
Džuntàran, Džuntàranac, Džuntàrankinja, džuntàranski (Tukulja)

### *Ágszentpéter*<sup>304</sup>

Pètrovac, Petròvljanin, Petròvljanka, pètròvljanski (Erčin)

### *Besnyő*

Dèšnja, Dèšnjanac, Dèšnjānka, dèšnjānski (Erčin)

### *Bevári*<sup>305</sup>

Bèvarica, Bevàričanin, Bevàričanka, bèvarički (Erčin)

### *Bot*<sup>306</sup>

Bòtovo, Bòtovac, Bòtòvkinja, bòtovački (Čepelj)

### *Dája*<sup>307</sup>

Dojánac, Dojānčanin, Dojānčanka, dojānački (Andzabeg)

### *Dinnyés*

Dinjāš, Dinjāšanin, Dinjāšanka, dinjāški (Erčin)

### *Dunaújváros*<sup>308</sup>

Pàntela, Pantèljanin, Pantèljānka, pantèljānski (Andzabeg)  
Pàntelja, pànteljski (Erčin)  
Pantèlija, Pantèlijac, Pantèlīnka, pantèlīnski (Tukulja)  
Pèntela<sup>309</sup>, Pentelānac, Pentelānkinja, pèntelski (Santovo)  
Pàntelin, Pantelīnac, Pantelīnkinja, pantelīnski (Baćino)  
Pèntalja, pèntaljski (Fancaga)

### *Előszállás*

Jèsāš, jesāški (Erčin)

### *Etyek*

Èčka, Èčkanac, Èčkankinja, èčkanski (Čepelj)

### *\*Ercsi*

Èrčīn<sup>310</sup>, Erčīnac, Erčīnkinja, èrčīnski

<sup>304</sup> Pripada Erčinu (Ercsi).

<sup>305</sup> Isto.

<sup>306</sup> Od 1927. pripada Ečki (Etyek).

<sup>307</sup> Pripada Perkatu (Perkáta).

<sup>308</sup> Prvotno ime Pentele, Dunapentele.

<sup>309</sup> Prezimena: Pentelich (Kaćmar, 1784., mkv), Pentaglich (Kaćmar, 1813., mkr).

<sup>310</sup> U hrvatskom tisku u Mađarskoj 1950-ih godina nalazimo i oblik Jerčin, no to nije hrvatsko ime, rabe ga isključivo Srbi. Usp. prezime Jerčinac (Iercsinacz), Szekcső, Fő, 1715.

*Göböljárás*<sup>311</sup>

Gebèljara, Gebèljarac, Gebèljarka, gebèljarski (Erčin)

*Gyúró*

Đúrovac, Đuròvčanin, Đuròvčānka, đuròvački (Andzabeg)

*Iváncsa*

Ìvača, Ìvačanin, Ìvačanka, ìvačanski (Erčin)

*Kajászó*

Pètrovac<sup>312</sup>, Petròvčanin, Petròvčanka, pètrovački (Erčin)

*Kápolnásnyék*

Cèlica, cèlički (Tukulja)

*Kisapostag*

Poštàšija, poštàšinki (Erčin)

*Malonta*<sup>313</sup>

Màlota, Malòcanin, Malòcanka, malòcanski (Erčin)

*Martonvásár*

Màrtinje, Martínjanin, Martínjanka, martínjski (Erčin)

*Nagyvenyim*

Vènjīn, Venjínac, Venjínkinja, vènjīnski (Erčin)

*Nyékhati-pusztá*<sup>314</sup>

Njīkatra, Njīkatrac, Njīkatránkinja, njīkatránski (Erčin)

*Perkáta*

Pèrkat, Perkácánin, Perkácanka, pèrkatski (Erčin)

Pèrkat, Perkàtlīja<sup>315</sup>, Perkàtlījka, pèrkatski (Andzabeg)

*Pusztaszabolcs*

Sàbōč, Sabóčanin, Sabóčanka, sàbōčki (Erčin)

*Rácalmás*

Àjmaš, Àjmašac, Àjmaškinja, àjmaški (Erčin)

*Sárosd*

Šárož, Šaróžanin, Šaróžānka, šároški (Erčin)

*Székesfehérvár*

Biògrad<sup>316</sup>, Biògradānīn, Biògradānka, biògradski (Erčin)

---

<sup>311</sup> Isto.

<sup>312</sup> Prema negdašnjem imenu Ág Szent Péter.

<sup>313</sup> Isto.

<sup>314</sup> Pripada Erčinu (Ercsi).

<sup>315</sup> Prezime Perkatlity (Somberek, 1752., BML, Fö).

<sup>316</sup> „A Biograd” (Budim, Vodeni grad, mkv). Prezime Bilogradacz (Budim, Taban, 1711., mkr).

*Szentmihály*<sup>317</sup>

Sèmālj, Semáljac, Semáljkinja, semáljski (Erčin)

*Tabajd*

Tàbājda<sup>318</sup>, Tabájđanin, Tabájšanka, tàbajski (Erčin)

*Velence*

Vèlānca<sup>319</sup>, Velánčanin, Velánčanka, velānački (Erčin)

HAJDU-BIHARSKA ŽUPANIJA

*Debrecen*

Debr̄cīn, debrcínski (Aljmaš)

Dèbrecin<sup>320</sup>, debrecīnski (Tomba)

*Hajdúnánás*

Nenaš<sup>321</sup>

HEVEŠKA ŽUPANIJA<sup>322</sup>

*Gyöngyös*

Đùnduš, Đùndušac, Đùndūškinja, đùnduški (Senandrija)

*Lőrinci*

Lorínac, lorinački (Senandrija)

*Recsk*

Rèčka, Rèčkanac, Rèčkānkinja, rèčkanski<sup>323</sup> (Gara)

KOMORANSKO-OSTROGONSKA ŽUPANIJA

*Almásneszmély*

Nèsmīlje, nèsmīljski (Senandrija)

---

<sup>317</sup> Pripada Džankutaranu (Adony).

<sup>318</sup> Pučka pjesmica: „Kod Tabajde ukrali mi gajde,/ bar ću pajdat, ne ću više gajdat” (pajdat = plesati pučki ples zvan pajda).

<sup>319</sup> „Trsku za staru kuću moj diko kupiov u Velanci” (Erčin). Jednako tako zovu i obližnje jezero Velencei-tó.

<sup>320</sup> Ovaj je grad predaleko od hrvatskih naselja; oblici Debr̄cin, Debrecin primljeni su preko tiskovina.

<sup>321</sup> Danica ili kalendar za Bunjevence, Šokce i Hrvate koji žive u Mađarskoj. 1929., str. 101.

<sup>322</sup> Središte ove županije, grad Eger, u hrvatskom tisku u Mađarskoj kadšto se bilježi u obliku Jegra, no to je srpska inačica tog imena. Hrvati rabe oblik Eger.

<sup>323</sup> Ovo udaljeno mjesto poznato je bilo zato što su za rakošijevskog poretka ovamo bili internirani i mnogi naši Bačvani.

*Dömös*

Dàmiš, Dàmišac, Dàmiška<sup>324</sup>, dàmiški (Senandrija)

*Esztergom*

Ostrògòn<sup>325</sup>, Ostrògonac, Ostrogónkinja, ostrògonski (Erčin)

Östrigon, Östrigonac, Östrigonka, östrigonski (Senandrija)

*Ipolydamásd*

Dòmāš<sup>326</sup>, Domàšanin, Domàšanka, dòmāški (Senandrija)

*Kesztölc*

Kèstulac, kèstulački (Senandrija)

*Komárom*

Komòrān<sup>327</sup>, Komoránac, Komoránkinja, komòrānski (Andzabeg)

Kòmoran, Kòmoranac, Kòmoranka, kòmoranski (Senandrija)

Kuòmaran, kuòmaranski (Baćino)

*Leányvár*

Lèjinvār, Lejinvárac, Lejinvārka, lejinvārski (Senandrija)

*Piliscsév*

Čīv, Čīvljanin, Čīvljānka, čīvski (Senandrija)

*Pilisszentlélek*

Vùta, vùtanski (Čepelj)

*Tarján*

Tàran, Tàranac, Tarànkinja, tàranski (Andzabeg)

*Úny*

Njūnj, njūnjski (Senandrija)

*Vértessomló*

Šümlīnga, Šumližānac, Šumližānkinja, šumližānski (Andzabeg),

*Vértesszőlős*

Sèluš, Selùšanin, Selùšanka, sèluški (Andzabeg)

NOGRADSKA ŽUPANIJA

*Bánk*

Bānka<sup>328</sup>, Bānkanac, Bānkānkinja, bānkānski (Čepelj)

---

<sup>324</sup> Pučka prispodoba: Peva ko Mariška Damiška.

<sup>325</sup> Prezimena: Ostrogonlia (Budim, Vodeni grad, 1708., mkr), Ostrogonaz (Baja, Bkž, 1719., mkr), Ostrogonski (Senandrija, Pž, 1725., mkr). Navod iz senandrijske pučke pjesme: „A vi, momci Ostrigonci./ ne budite zalud prosci.”

<sup>326</sup> Ondje su Senandrijci, još prije „Prvog boja”, radili kao drvosječe.

<sup>327</sup> Prezimena 1696.: Comoranacz (Budim, Taban, OL. E 156. Fasc. 7, No 42), Komoranacz (Budim, Taban, mkr).

<sup>328</sup> Iz pučke pjesme: „Mila mi je još i totska Banka:/ proveov sam tamo do tri danka/ kod To-

*Erdőkürt*

Kírta, kirtanski (Senandrija)

*Kálló*

Kâlovo, Kâlovac, Kâlovka, kâlovski (Senandrija)

*Nógrádsáp*

Šápovo, Šápovčanin, Šápovčanka, šápovački (Senandrija)

*Nótincs*

Nêtejča, nêtejčanski (Senandrija)

*Pásztó*

Pâsta, pâstanski (Senandrija)

*Szendehely*

Sëndija, sëndijski (Senandrija)

*Szógy*

Sûdica, sûdički (Senandrija)

*Ványarc*

Venjârac, venjârački (Senandrija)

PEŠTANSKA ŽUPANIJA

*Alsónémedi*

Nimedîn, Nimedínac, Nimedínkinja, nimedînski (Andzabeg)

*Apostag*

Štâgara, Štâgranin, Štâgrânka, štâgarski (Tukulja)

*Barátháza*<sup>329</sup>

Barâza, Barâzanac, Barâzankinja, barâzanski (Andzabeg)

*Berki-pusztá*<sup>330</sup>

Bêrka, Bêrkanac, Bêrkânka, bêrkanski (Andzabeg)

*Besnyő*<sup>331</sup>

Bêšenov<sup>332</sup>, bêšenovski (Čepelj)

*Biatorbágy*

Tórba, Tórbánin, Tórbanka, tórbanski<sup>333</sup> (Erčin)

---

tice, lipe udovice” (Čepelj, Pž).

<sup>329</sup> Pripada Šokutu (Sóskút).

<sup>330</sup> Pripada Andzabegu (Érd).

<sup>331</sup> Danas dio Godlova (Gödölő).

<sup>332</sup> „Duvne k nama na Čepelj dolazile iz Bêšenova, a naši im išli pomagat vinograd radit” (Pavo Veršić, Čepelj, Pž).

<sup>333</sup> Iz pučke pjesme: „Kad je došav do torbanske čarde,/ njemu ovo mejandžija kaže:/ Biž’, delijo, iz ovoga sela/ jel u Torbi groba češ si naći.”



*Bicske*

Bička, bičkānski (Andzabeg)

*Budafoķ*<sup>334</sup>

Promòntor, Promòntorac, Promòntorkinja, promòntorski (Čepelj)

Promontòrija, Promòntorac, Promòntorka, promòntorski (Erčin)

Pramantòrija, Pramàntorac, Pramàntòrka, pramàntòrski (Tukulja)

*Budajenő*

Jéna, jénski (Čepelj)

*Budakalász*

Kàlaz<sup>335</sup>, Kàlazan i Kalàzlija<sup>336</sup>, Kalàžānka, kàlaski (Senandrija)

*Budaőrs*

Jërša, Jëršanin, Jëršanka, jëršanski (Tukulja)

Jërša, Jëršanac, Jëršānkinja, jëršanski (Andzabeg)

Ěrša, ěršanski (Erčin)

Vūndeš, Vundేశanin, Vundేశanka, vūndeški (Čepelj)

*Budapest*

Bùdim<sup>337</sup>, Bùdimac, Bùdīmkinja, bùdimski (Čepelj)

Pěšta<sup>338</sup>, Peštānac, Peštānkinja, pěštanski (Čepelj)

*Budatétény*<sup>339</sup>

Tètīn, Tetinjanin, Tetinjānka, tètīnski (Erčin)

Tetinj<sup>340</sup>

*Budavár*<sup>341</sup>

Grād, Grādanin, Grādānka, grādski (Čepelj)

*Bugyi*

Bùdin, bùdinski (Tukulja)

*Cegled*

Cèglīd, cèglīdski (Čepelj)

---

<sup>334</sup> Dio XXII. budimpeštanskog okruga.

<sup>335</sup> „Ex Kalaz” (Senandrija, Pž, 1738., mkr).

<sup>336</sup> Ovaj potonji oblik samo u pogrđnom značenju.

<sup>337</sup> Kod Hrvata u okolici glavnoga grada ne rabi se ime Budimpešta. Ime Budim odnosi se poglavito na budimsku tvrđavu (koju zovu i Grād) i Vodeni grad (Viziváros, koji Čepeljci zovu i Vāštat < Wasserstadt), a ime Pešta uglavnom na današnji 5. okrug. Óbudu zovu Ābuda, a ne prevode ju u Stari Budim. Prezime Budimacž (Pečuh, 1712., mkr), Pestalich, Pestanacž (Baja, Bkž, 1718., 1728., mkr), Obudacž (Daraž, 1715.).

<sup>338</sup> U tom se obliku (Pesta) bilježi već 1649. (Vanyó, T. 1971., 327). „U Pessti” (Kalendar ili urejeno ..., Budim, 1766.)

<sup>339</sup> Dio XXII. okruga glavnoga grada.

<sup>340</sup> Ivanić, I. 11.

<sup>341</sup> Budimska tvrđava, dio I. okruga mađarskoga glavnoga grada.

*Csepel*<sup>342</sup>

Čepelj, Čepéljac, Čepèljuša i Čepéljkinja, čepeljski (Čepelj)

*Csevharaszt*

Čivija, čivījski (Čepelj)

*Csik*<sup>343</sup>

Čikovac, Čikòvanin, Čikòvanka, čikovački (Čepelj)

*Csobánka*

Čòbānce, Čòbánčanin i Čòbànlija<sup>344</sup>, Čòbánčānka, čòbānski (Senandrija)

*Csömör*

Čèmer, Čémérlija, Čèmērka, čèmērski (Čepelj)

*Csővár*

Čùvār, Čùvarac, Čùvarkinja, čùvārski (Senandrija)

*Délegyháza*

Deljáza, Deljázanin, Deljázanka, deljáski (Tukulja)

*Diósd*

Òraš, Orāsanin, Orāšanka, òraški (Erčin)

Òrašje<sup>345</sup>, Orāšljan, Orāšljānka, òraški (Andzabeg)

*Dömsöd*

Dìmšíc, Dimšícānin, Dimšícānka, dìmšícíki (Tukulja)

Dèmšítđ, Demšídānin, Demšídānka, dèmšítćki (Erčin)

*Dunabogdány*

Bògdan, Bogdānac, Bogdānkinja, bògdanski (Senandrija)

*Dunaharaszti*

Ràstin, Rastinjanin, Rastinjānka, ràstīnski (Tukulja)

*Dunakeszi*

Kèsija, Kesijac, Kesijkinja, kesijānski (Senandrija)

*Dunavarsány*

Vršān, Vršājanin, Vršānjānka, vršānjanski (Tukulja)

\**Érd*

Āndzabeg, Āndzabežac, Āndzabeškinja, āndzabeški

---

<sup>342</sup> Dio XXI. okruga glavnoga grada. Prezime Csepelyacz (Budim, Taban, 1703., mkv). „Ex Csepely” (Senandrija, Pž, 1732., mkr).

<sup>343</sup> Pripada Jerši (Budaòrs). „In Csikovac apud Buda” (popis tabanskih krizmanika 1743. ATž.

<sup>344</sup> Potonji oblik samo u pogrđnom značenju.

<sup>345</sup> „Ex Orassye”. Acta Personalia, 1786. AAž. Orás (OL. Térképtár, kartoteka, XXXII-51, 1884.). Nijemci ga i danas zovu Orasch.

*Erdőhát*<sup>346</sup>

Vèrdāt, Verdácánin, Verdácanka, vèrdātski (Andzabeg)

*Felsőpakony*

Pàknja, Pàknjanin, Pàknjānka, pàknjanski (Tukulja)

*Galgagyörk*

Đùrkovāc, đùrkovački (Senandrija)

*Göd*

Göda<sup>347</sup>, Gòđan, Gòđānka, gòđānski (Senandrija)

*Gödöllő*

Gödela, Godèlān, Godèlānka, gödelski (Senandrija)

Gèdlöv, gedlòvački (Čepelj)

*Gyón*<sup>348</sup>

Đóna, Đònlja, Đònlīnica, đónski (Tukulja)

*Gyömrő*

Đùmra, Đumránac, Đumránka, đumránski (Čepelj)

*Herceghalom*

Tēba<sup>349</sup>, tépski (Čepelj)

*Idlhofpuszta*<sup>350</sup>

Cèrovača, Ceròvčanin, Ceròvčānka, cèrovački (Erčin)

*Inárcs*

Nārča, narčānski i (pejorativno) Čīkoš, čīkoški (Tukulja)

*Izbég*

Zbēg, Zbéžac, Zběškinja, zbēški (Senandrija)

*Jászfalu*

Jāsovac, jāsovački (Senandrija)

*Kiskunlacháza*

Lacáza, Lacázac, Lacáskinja, lacáski (Tukulja)

Läckāz, lackáski (Čepelj)

*Kisnémedi*

Nēmet, Nēmečan, Nēmečanka, nēnetski (Senandrija)

*Kisoroszi*

Vöros, Vörosan, Vörosanka, vöroski (Senandrija)

---

<sup>346</sup> Pripada Tarnoku (Tárnok).

<sup>347</sup> Pučka izreka: „Dođi rodu, neka ic u Godu!”, tj. bračnoga druga odaberi iz svoga naroda, nemoj tuđinca.

<sup>348</sup> Od 1966. pripada Dabasu (Kiss L. 1980: 252.).

<sup>349</sup> Prijašnje ime: Csonkatebé.

<sup>350</sup> Pripada Turbalu (Törökbálint).

*Kósd*

Kožda, koždanski (Senandrija)

*Kőbánya*<sup>351</sup>

Majdān, Majdānac, Majdānkinja, majdānski (Čepelj)

Kamènjača, kamènjački<sup>352</sup> (Čepelj)

*Leányfalu*

Lānvār, Lānvarac, Lānvārkinja, lānvarski (Senandrija)

Lānvala, Lānvalac, Lānvalkinja, lānvalski (Andzabeg)

*Lágymányos*<sup>353</sup>

Dòrgelica<sup>354</sup> i Lādman<sup>355</sup> (Čepelj)

*Lórév*

Lóvra, Lóvranin, Lóvrānka, lóvranski (Tukulja)

*Makád*

Mākāt, Makácānin, Makácānka, makátski (Erčin)

*Majosháza*

Majušāz, Majušāzac, Majušāskinja, majušāski (Tukulja)

*Márianosztra*

Mārnostra, Mārnostrānac, Mārnostrānka, mārnostranski (Senandrija)

*Máriaremete*<sup>356</sup>

Rèmeta, Remècānin, Remècānka, rèmetški (Čepelj)

*Nagykovácsi*

Kovāčica, kovāčiski (Senandrija)

*Nagytetény*<sup>357</sup>

Tètīn<sup>358</sup>, tètīnski (Erčin)

Tètīnje, Tetīnjanin, Tetīnjanka, tètīnjski (Andzabeg)

*Órbottyán*

Bāčān, bāčānski (Senandrija)

*Örkény*

Jūrkinja, Jurkinjanin, Jurkinjānka, jūrkinjski (Erčin)

*Penc*

Pènavac, pènavački (Senandrija)

<sup>351</sup> Deseti okrug grada Budimpešte.

<sup>352</sup> Rabi se rjeđe, i to u pogrdnom značenju.

<sup>353</sup> Dio 11. budimpeštanskog okruga.

<sup>354</sup> Područje bliže Gergelezu, tj. Gellértovu brdu (Gellért-hegy).

<sup>355</sup> Dio pokraj Dunava.

<sup>356</sup> Dio 2. okruga grada Budimpešte.

<sup>357</sup> Dio 22. budimpeštanskog okruga.

<sup>358</sup> U obliku Tetin bilježe ga i 1759. Pavich, E. 59.

*Pesthidegkút*

Ìdikūt, Idikúcanin, Idikúcanka, idikűtski (Andzabeg)

Ìdigut, ìdigutski (Čepelj)

*Pestimre*<sup>359</sup>

Petárac, Petárčanin, Petárčanka, petàrački (Čepelj)

*Pestlőrinc*<sup>360</sup>

Lòvranac, Lovránčanin, Lovráčanka, lovrànački (Čepelj)

*Pilisborosjenő*

Vìndor, vëndorski (Senandrija)

*Pilisszántó*

Sàntov, Sàntovac, Sàntovka, sàntovski (Senandrija)

*Pilisszentkereszt*

Mlinci, mlinački (Senandrija)

*Pilisszentlászló*

Sláslovo<sup>361</sup>, Sláslòvčanin, Sláslòvčanka, sláslovački (Senandrija)

*Pilisvörösvár*

Vèlišvār<sup>362</sup>, Vèlišvārac, Vèlišvārka, vèlišvārski (Senandrija)

Verišār, Verišārac, Verišárkinja, verišārski (Andzabeg)

*Pócsmegyer*

Mèđar, Mèđarac, Mèđarka, mèđarski (Senandrija)

*Püspökhatvan*

Pišpek<sup>363</sup>, Pišpečan, Pišpečanka, pišpečki (Senandrija)

*Püspökszilágy*

Slād<sup>364</sup> (Senandrija)

*Ráckeve*

Kòvīn, Kovinjanin, Kovinjanka, kòvīnski (Tukulja)

*Rád*

Rádovo, Rádovac, Rádovka, rádovski (Senandrija)

*Ráda*<sup>365</sup>

---

<sup>359</sup> Dio 18. okruga grada Budimpešte. Prijašnje mu je ime Soroksárpéter.

<sup>360</sup> Također dio 18. budimpeštanskog okruga.

<sup>361</sup> Prezime Szlászlovacz (Senandrija, Pž, 1710., mkr).

<sup>362</sup> Mađarski pridjev *vörös* s pučkom analogijom jednako tako pretvoren je u *veliš* od imena mjesta Vörösmart (danas Zmajevac u hrvatskome dijelu Baranje). Santovci (Bkž) i dandanas to mjesto zovu Velišmárta. „Ex Velismarta” (Santovo, Bkž, 1728., mkv).

<sup>363</sup> Rugalica: U Pišpeku i magarića peku./ a u Godu prodaju i vodu (Senandrija, Pž).

<sup>364</sup> „Dalmacijanski i totski je Slad, a Nemci kažeju Pišoflad” (Senandrija, Pž).

<sup>365</sup> Pripada Budinu (Bugyi).

Rodàljāk<sup>366</sup>, Rodàljčanin, Rodàljčanka, rodàljački (Tukulja)

*Sikárospusztá*<sup>367</sup>

Šikara, Šikàràš, Šikaràška, šikarski (Andzabeg)

*Solymár*

Šùmār<sup>368</sup>, Šumárac, Šumárkinja, šumárski (Čepelj)

*Sóskút*

Šòkút, Šokúcanin, Šokútkinja i Šokúljača<sup>369</sup>, šòkútski (Andzabeg)

Šòkot, Šòkotac, Šokòtkinja, šòkotski<sup>370</sup> (Erčin)

Šòškòt, Šòškòčan, Šòškòčanka, šòškòčanski (Senandrija)

*\*Százhalombatta*

Bàta, Bàtljia, Bàtljka (i Batlijān, Batlijuša<sup>371</sup>), bàtski

Bàta, Bàcanin, Bàcānka, bàtski (Erčin)

*\*Szentendre*

Senàndrija, Senàndrijanac, Senàndrijānka, senàndrjjski

Sàndrija, Sandrijanin, Sandrijānka, sandrijānski (Čepelj)

Sèndra<sup>372</sup> (Erčin)

*Szigetbecse*

Bèčān, Bečānac, Bečānkinja, bèčānski (Andzabeg)

Bèčica, Bečijac, Bečijkinja, bèčijjski (Tukulja)

*Szigetcsép*

Čip<sup>373</sup>, Čipljanin, Čipljānka, čipski (Tukulja)

Džajluk, Džajlùkija, džajlučki<sup>374</sup> (Tukulja)

*Szigethalom*<sup>375</sup>

Silāj, Silájac, Silājkinja, silājjski (Tukulja)

*Szigetmonostor*

Monàštor, Monàštorac, Monàštòrka, monàštòrski (Senandrija)

---

<sup>366</sup> Narodna pjesmica: „Iz Rodaljaka došlo pet momaka./ a šestoga, Stipu Crvenoga./ ubili su zlotvori na njivi./ Bože dragi, dušmana okriivi” (Tukulja, PŽ).

<sup>367</sup> Pripada Słaslovu (Pilisszentlászló).

<sup>368</sup> „Ex Pago Sumar” (Budim, Taban, 1724., mkv), „iz Sumara” (Senandrija, PŽ, 1726., mkv).

<sup>369</sup> Pogrdno. Pučka izreka: Šokúljača najveća ludača./ Tàrnočkinja prava čudakinja (Andzabeg, PŽ).

<sup>370</sup> Pučki dvostih: Šòkotske su njive koprivom obrasle./ Benkove su koze sav usiv popasle (Erčin, FŽ).

<sup>371</sup> Rijetko i pogrdno.

<sup>372</sup> Samo u pučkoj izreci: „Di si? Valdak si u Sendri biv!” (Ako koga predugo nema.)

<sup>373</sup> Prezimena: Cseplyanin, Csipgljanin (Tukulja, 1720., 1734., mkr), Csipljanin (Tarnok, 1764., mkv).

<sup>374</sup> Samo u pogrdnom značenju.

<sup>375</sup> Prije 1950. službeno Szilágyitelep. Kiss L. 612.

*Szigetszentmárton*

Smártin, Smartinjanin, Smartinjánka, smártinski (Tukulja)

*Szigetszentmiklós*

Semikloš, Semiklošac, Semikloškinja, semikloški (Tukulja)

Semiklàuš i Semiklàuš, semiklàuški i semiklàuški<sup>376</sup> (Tukulja)

*Szigetújfalu*

Ujfáluba, Ujfálubac, Ujfálupkinja, ujfálupski (Tukulja)

Miráda, Mirádanin, Miráđanka, miráčki<sup>377</sup> (Erčin)

Jüfala, Jüfalac, Jüfalkinja, jüfalski<sup>378</sup> (Erčin)

*Szóđ*

Séđa, seđanski (Senandrija)

*Szódliget*

Zabašür, Zabašúrac, Zabašúrka, zabašúrski (Senandrija)

*Szóllós*<sup>379</sup>

Sólja, Sòljäk, Sòljäčka, sóljäčki (Erčin)

*Tabán*<sup>380</sup>

Ilidža<sup>381</sup>, Ilidžān, Ilidžānka<sup>382</sup>, ilidžānski (Andzabeg)

*Tahitótfa*

Tòtluk<sup>383</sup>, Tòtlučan, Tòtlučanka, tòtlučki (Senandrija)

Tàjija<sup>384</sup>, tàjijski (Senandrija)

*Taksony*

Tàkša, Tàkšanin, Tàkšānka, tàkšanski (Čepelj)

*Telki*

Tèkija, Tekijānac, Tekijānka, tekijānski (Andzabeg)

*Tinnye*

Tīnja, Tīnjanin, Tīnjanka, tīnjanski<sup>385</sup> (Andzabeg)

---

<sup>376</sup> „Rekli su kadgod naši stari.” „Ex Szemiklaus”; Popis krizmanika 1764., AČŽ.

<sup>377</sup> Jamačno prema tamošnjoj Miregyházi kápolna. Pučka prispodoba: „Ima vrmena ko Mirádanin.”

<sup>378</sup> Uglavnom u pogrđnom značenju. Pučka prispodoba: Kalno i mrsno ko u Jufali.

<sup>379</sup> Nedavno još zaselak u Bati (Százhalombatta).

<sup>380</sup> Dio 1. okruga glavnoga grada.

<sup>381</sup> Po tamošnjim toplicama. Tur. *yıldža* = toplice.

<sup>382</sup> Pučke prispodobe (kada ima mnoštvo ljudi na okupu): „Ima jī' ko na Ilidži”; „Opravi svašta ko kaki Ilidžan” (= izvrstan je majstor); „Ne bi lipše otpivala ni Klara Ilidžanka” (Andzabeg).

<sup>383</sup> Dio naselja s prvotnim imenom Tótfalu.

<sup>384</sup> Dio naselja s prvotnim imenom Tahí.

<sup>385</sup> Pučka prispodoba: „Nakitiv se ko onaj iz Tinje”. Pridjev *tinjanski* i u značenju: vrlo šaren (Andzabeg).

*Tótfalu*

Döfala<sup>386</sup> (Senandrija)

*Tök*

Tük, Tüklija, Tükljka, tükljski (Andzabeg)

*\*Tököl*

Tükulja, Tükuljac, Tüküljkinja, tükuljski

*Törökbálint*

Türbäl<sup>387</sup>, Turbáljia, Turbáljka, türbälski (Čepelj)  
Turbälín, Turbalínac, Turbälínka, turbälínski (Erčin)

*Újlak*<sup>388</sup>

Ülak, Ulàklija, Ulàklica, ùlački (Čepelj)  
Vùlak, Vùlačanin, Vùlačanka, vùlački (Senandrija)

*Üllő*

Vùlöv, vùlövski (Čepelj)

*Ûröm*

Ûrma, Ûrmanac, Ûrmanka, ùrmanski (Senandrija)  
Ûrma, Ûrmanin, Ûrmanka, ùrmanski (Andzabeg)

*Vác*

Vácija Vácjanin, Vácjanka, vácijski (Senandrija)

*Váchartyán*

Orčän, Orčánac, Orčánka, orčánski (Senandrija)

*Váchartyán*

Krčän, Krčánjac, Krčánjka, krčánski (Senandrija)

*Veresegyháza*

Rečáza, rečáski (Senandrija)

*Verőcemaros*

Vèrica, Veričanin, Veričanka, vèrički (Senandrija)

*Víziváros*<sup>389</sup>

Vàštat<sup>390</sup>, Vaštàcanin, Vaštàcänka, vàštatski (Čepelj)

---

<sup>386</sup> „Ex Dofala vel Totfalu”. Popis krizmanika, Senandrija, 1756. (Pismohrana Senandrijske župe).

<sup>387</sup> „A turbalent” (Budim, Taban, 1714., mkv), „ex Turbal” (Budim, Vodeni grad, 1735., mkv).

<sup>388</sup> Dio 3. okruga grada Budimpešte. Pučka prispodoba: „Ima svašta ko na ulačkom vašaru” (Čepelj).

<sup>389</sup> Dio 1. budimpeštanskog okruga. Pučki dvostih: „Ajde, momče, u Vaštat na vašar./ Čekat ću te i poljubit ću te.” Prispodoba: „Skupo ko u Vaštatu” (Čepelj). Nosi li tko prekratku pregaču, Andzabešci kažu: „Modi se ko Vaščanka.”

<sup>390</sup> Od njem. Wasserstadt.



*Zebegény*

Zbègīnj<sup>391</sup>, zbègīnjski

ŠOMOĐSKA ŽUPANIJA

*Asszonyvár*<sup>392</sup>

Sonjvára, Sonjvárec, Sonjvárka, sonjvárski (Zakon)

\**Babócsa*

Bòbovec<sup>393</sup>, Bobófčan, Bobófčanka, bòbovečki

*Bakháza*

Bokásovo, Bokásovec<sup>394</sup>, Bokasóvka, bokasóvski (Bobovec)

*Barc*

Bârča, Bârčan, Bârčanka, bârčanki (Brlobaš)

*Bárdudvarnok*

Siroslàvec<sup>395</sup>, Siroslávčan, Siroslávčanka, siroslàvečki (Breznica)

\**Bélavár*

Bèlover, Belovárec<sup>396</sup>, Belovárka, belovárski

*Berzence*

Brežnjica, Brežnjičan, Brežnjičanka, brežnjički (Martinci)

Breznica (i Bréznica), Brezničan (i Brézničan)<sup>397</sup>, Brezničanka, breznički (Izvar)

*Bolhás*

Bòjāš, bojáški (Bojevo)

\**Bolhó*

Bòjevo, Bòjevec<sup>398</sup>, Bòjevka, bòjevski

*Bőszénfa*

Bosína, bosínski (Mohač)

\**Buzsák*

Bùdžak, Bùdžacān, Bùdžacānka, bùdžacāki

*Csököly*

Čukùja, Čukùjec, Čukùjka, čukùjski (Breznica)

---

<sup>391</sup> Pučka pjesmica: „Poznaš mene, Totkinja/ iz lepog Zbeginja? / Popiv jesam kod tebe/ i čiz-me i čebe.”

<sup>392</sup> Pripada Szentmihályhegyu.

<sup>393</sup> U uporabi je bio i etnik s turskim dočetcim, usp. prezime Babovchalia, Pečuh, 1690., mkr; Bobovcsan, Bobovchanin (Siget, Bž, 1696. i 1712., mkr).

<sup>394</sup> Pučki dvostih: Bokasovci lepi su junaki,/ Bobovčani još lepši pustaki.

<sup>395</sup> Ujedinjenjem dvaju naselja u 19. st., prijašnje službeno ime mu je Bárdszeraszló.

<sup>396</sup> Prezime Bellovaracz (Pečuh, 1700., mkv).

<sup>397</sup> Možda je i prezime Brezovicsan (Siget, Bž, 1719. mkv) tvoreno od tog toponima.

<sup>398</sup> Prezime Bolevecz, Bolohovecz (Siget, Bž, 1696., mkr).

*Csurgó*

Čürguj, Čürgujec, Čürgujka, čürgujski (Koprivnica, Hrvatska)

*Drávagárdony*

Gârdonja, gârdonjski (Lukovišće)

*Drávatamási*

Tomašîn, Tomašînčan, Tomašînčanka, tomašînski (Martinci)

*Feketebézsény*

Bîžnja, bîžnjanski (Sempal)

*Gadány*

Gadan<sup>399</sup> (Siget)

*Gige*

Gîgovec, Gîgovčan, Gîgovčanka, gîgovečki (Breznica)

*Görgeteg*

Grgétka<sup>400</sup>, grgétski (Bojevo)

*Gyékényes*

Džikenîš, Džikenčan, Džikenčica, džikenski (Fićehaz)

*Háromfa*

Âromec, âromečki (Izvar)

*Hedrely*

Hâdralj, Hâdraljac<sup>401</sup> (Siget)

*\*Heresznye*

Râsinja, Râsinjec, Râsinjka, râsinjski

*Homokszentgyörgy*

Sènduđ, Sènduđac, Sèndūčka, sèndučki (Siget)

*Iharosberény*

Berînja, berînjski (Breznica)

*Istvándi*

Išvandîn, Išvandíнец, Išvandínka, išvandínski (Križevci)

*Kákonya*<sup>402</sup>

Kakîna, Kakínčan, Kakinčica, kakínski (Đelekovec, Hrvatska)

*Kálmánca*

Kâmača, kâmački (Siget)

---

<sup>399</sup> Prezime Gadanacz (Siget, Bž, 1718., mkr).

<sup>400</sup> „Japa naš bil tišlar, delal v Gospodincu, Kapušu, Trnovcu, Barči, Grgetki ...”.

<sup>401</sup> Todich vulgo Hadralyacz. Popis krizmanika, ASu.

<sup>402</sup> Danas već pripada Čurguju (Csurgó).

*Kaposvár*

Kàpuš, Kapúščan, Kapúščanka, kàpuški (Lukovišće)  
Kapušár, kapušárski (Santovo)  
Kàpušvār, Kapušvárac<sup>403</sup>, Kapušvárka, kapušvárski (Siget)

*Karád*

Karadin<sup>404</sup>

*Kastélyosdombó*

Dòmbol, Dòmbolac, Dòmbolka, dòmbolski (Potonja)  
Dòmbōv, dòmbovski (Siget)

*Kenész*<sup>405</sup>

Keniz<sup>406</sup>

*Kercseliget*

Kàrčalinj, Kàrčalinjac, Kàrčalinjkinja, kàrčalinjski (Hajmaš)

*Kéthely*

Kìtlja, Kìtljanac, Kìtljankinja, kìtljanski (Sempal)

*Kisasszond*

Gospodínce (Bojevo)

*Komlósd*

Kòmlūš, Komlúšec, Komlúška, komlúški (Bojevo)  
Kòmloš, kòmloški (Bobovec)

*Kökút*

Kèkič, Kekičánec, Kekičánka, kèkički (Bojevo)

*Kürtöspuszta*

Kurtaš, Kurtašanin<sup>407</sup> (Šemudvar)

*\*Lakócsa*

Lùkovišče, Lukoviščan, Lukoviščanka, lùkoviški

*Látrány*

Lâtran, Lâtranjanin, Lâtranjanka, lâtranski (Novo Selo)

*Marcali*

Marcàlīn, Marcalínjanin, Marcalínjanka<sup>408</sup>, marcalínski (Minjorod)

---

<sup>403</sup> Prezimena: Kaposvarlin, jamačno od Kapošvarlijin, (Pečuh, 1696., mkr), Kapusvarecz, Capusvaracz (Siget, Bž, 1700., 1707., mkr), Kaposvaracz (Pečuh, 1713., mkv), Kapusvarlia (Som-berek, Bž, 1730., BML, Fö).

<sup>404</sup> Prezime Karadinacz (Szajk, Bž, 1776., mku).

<sup>405</sup> Pripada Kádárkútu.

<sup>406</sup> „Iz Kaniza” (Siget, Bž, 1699., mkv).

<sup>407</sup> Poznat samo po prezimenu Kurtašanin (Kurtasanin) među krizmanicima u Šemudvaru (Somogyvár, Šž).

<sup>408</sup> Sin Minjorotkinje (Bž) Kate Palijan-Ražić stanovao je u dalekom Marcaliju. Ona u svojim pismima to mjesto spominje kao Marcalin, a stanovnike toga gradića čas kao Marcalinci, Mar-

Marcaliba, marcalipski (Brlobaš)  
Mèrceliba, Mercelípčan, Mercelipčica, mercelípski (Serdahel)

*Nikla*

Mīla, mīlski (Budžak)

*Ordacsehi*

Čēja, Čêjanac, Čêjanka, čêjanski (Sempal)

*Osztopán*

Stùpān, Stupánac<sup>409</sup>, Stupánkinja, stupánski (Sempal))

*Őrtilos*

Tīluš, Tilúšec, Tilúška, tilúški (Đelekovec, Hrvatska)

*Ötvöskőnyi*

Òtoš<sup>410</sup>, Òtošec, Òtoška, òtoški (Breznica)

Kūnja, Kúnjanec, Kúnjanka, kúnjanski (Breznica)

*Péterhida*

Petrida, Pedrídec, Petrítka, petrídski (Bojevo)

Petrica, petríčki (Barča)

*Porrogszentkirály*

Sèkral, sèkralski (Zakon)

*Porrogszentpál*

Sùpāl, Supálec, Supálka, supálski (Đelekovec, Hrvatska)

*\*Potony*

Pòtonja, Pòtonjan, Pòtonjanka, pòtonjski

*Pusztaberény*

Brínj, Brínjanin, Brínjānka, brínjski (Budžak)

*Ronyakovácsi*

Kováčka, kováčki (Breznica)

*Rinyaszentkirály*

Krâjevo, krâjevski (Bojevo)

*Rinyaújlak*

Vīlak, Vilačánec, Vilačánka, vīlački (Bojevo)

*Rinyaújnép*

Vūnep, Vunépec, Vunépka, vunépski (Izvar)

---

calinjani, Marcalinke, Marcalinjanke, pridjev je uvijek marcalinski.

<sup>409</sup> Prezime Sztupanacz. BML, Fö, Szekcső, Bž, 1715. Ali i prezime Ostopanacz (Udvar, Bž, 1715. BML, Fö).

<sup>410</sup> Naselje je nastalo ujedinjenjem dvaju sela: Ötvösa i Kőnyija.

*Segesd*

Šegeš, Šegešlija<sup>411</sup>, Šegešlĳka, šegeški (Siget)

*Somogyaracs*

Àrača, àrački (Đelekovec, Hrvatska)

Órač, órački (Bojevo)

*Somogybükkösd*

Bikéžda, Bikéždžan, Bikéždžanka, bikéški (Đelekovec, Hrvatska)

*Somogyicsió*

Čičovec, Čičofčan, Čičofčanka, čičovečki (Belovar)

*Somogyszentmihály*

Mihaljdin<sup>412</sup>

*\*Somogyszentpál<sup>413</sup>*

Sèmpāl, Sèmpalac, Sèmpālkinja, sèmpalski

*Somogyszil*

Slic, slički (Hajmaš)

*Somogytarnóca*

Třnovec, Trnófčan, Trnófčanka, třnovečki (Bojevo)

*Somogyudvarhely*

Dvorišče, Dvoriščan, Dvoriščanka, dvoriščanski (Ždala, Hrvatska)

*Somogyvár*

Šemudvār, Šemudvárac<sup>414</sup> (Vršenda)

*Szabadi*

Söbad, Söbadac, Söbatkinja, söbadski (Hajmaš)

*\*Szentborbás*

Břlobaš, Břlobaščan, Břlobaščanka, břlobaški

*Szentmihály<sup>415</sup>*

Mijaldin, Mijaldinac, Mijaldínka, mijaldínski (Siget)

*Szentmihályhegy*

Lègradska Göra<sup>416</sup>, Gorčánc, Gorčánka, gorčánski (Ždala, Hrvatska)

---

<sup>411</sup> Prezime Segeslia (Siget, Bž, 1700., mku).

<sup>412</sup> Godine 1664. Mihogldin. Vanyó T. 331.

<sup>413</sup> „Iz S. Pavla” (Siget, Bž, 1700., mkv).

<sup>414</sup> Pučka izreka: „Biži ko Turčin iz Šemudvára” (glavom bez obzira), Vršenda, Bž. Današnje prezime Šemudvárac (Bač, Vojvodina). Još neka prezimena: Sumanvarecz, Sumagvarecz, Somogyvarecz (Siget, Bž, 1696., 1700., mkr); ali i današnje mohačko prezime Šomodvárac (javlja se već 1723.: Somogyvarchev).

<sup>415</sup> Pripada Ladu.

<sup>416</sup> Eperjessy E. 52.

*Szőlősgyörök*

Ćorka, ćorkanski (Sempal)

*Szulok*

Sùljok, Sùljčan, Sùljčanka, sùljočki (Barča)

*Tarda*<sup>417</sup>

Târda, Târđanin, Târđanka, târski (Novo Selo)

*Toponár*<sup>418</sup>

Tupanar, Tupanarac<sup>419</sup> (Siget)

\**Tótújfalu*

Növo Sèlo, Novosèljan, Novosèljānka, növoselski

*Töröcske*

Tùručka, Turučānec, Turučānka, tùručki (Breznica)

*Törökkoppány*

Kopan<sup>420</sup>

*Varjaskér*

Vāraškīr i Vārjaškīr<sup>421</sup>, varaškírski i varjaškírski (Sempal)

*Visnye*

Višnja, višnjanski<sup>422</sup> (Siget)

\**Vizvár*

Īzvar, Īzvarec, Īzvarka, Īzvarski

*Vörs*

Vèrša (Budžak)<sup>423</sup>

*Zákány*

Zâkon, Zakónčan, Zakončica, zâkonski (Zakon)

*Zsitfapuszta*

Žitva, Žitvánec, Žitvánka, žitvečki (Izvar)

---

<sup>417</sup> Danas tvori dio Latrana (Látrány).

<sup>418</sup> Priključen Kapušu (Kaposváru).

<sup>419</sup> Prezime Tupanaracz (Szekcső, Bž, 1715, BML, Fö; Siget, Bž, 1717., mku).

<sup>420</sup> Prezime Kopanlia (Siget, Bž, 1716., mkr).

<sup>421</sup> Godine 1929. Tótszentpál i Varjaskér ujedinjeni su pod imenom Somogyszentpál. Knézy J. 63. To su naselje Budžacani (stanovnici Budžaka), navodno, zvali i Varjašir (kazivanje tamošnjega župnika Józsefa Balogha).

<sup>422</sup> Iz pučke pjesme: „Višnjanska je šuma krvljom poškropita/ mloga stara majka suzom orosita.”

<sup>423</sup> „Ex Verssa” (Budžak, popis krizmanika 1778.).

## TOLNANSKA ŽUPANIJA

### *Alsónyék*

Njika, Njičanin, Njičanka, njički (Marok)

### *Bátaapáti*

Āpat, Āpačanin, Āpačanka, āpatski (Maraza)

### *Bátaszék*

Báčik<sup>424</sup>, Bacičanin, Bacíčanka, bacíčki (Fancaga)

Bátasik<sup>425</sup>, Batasičanin, Batasičanka, batasički (Baja)

Batosik<sup>426</sup>, Batosičanin, Batosičanka, batosički (Mohač)

### *Berekalja*<sup>427</sup>

Brčkaja, brčkajski (Fancaga)

Brekàlija, Brekàlijac, brekàlijski (Maraza)

### *Bogyiszló*

Bûdislov, Bûdislovac, Budislóvkinja, budislóvski (Dušnok)

Boðislov, Boðislóvljanin, Boðislóvljanka, boðislóvski (Mohač)

### *Bonyhád*

Bònād, bonádski (Baja)

Bònjar, Bònjarac, Bònjarkinja, bònjarski (Maraza)

Bonjat<sup>428</sup>

### *Bonyhádvarasd*

Vàraš, Varášanin, Varášanka, vàraški (Maraza)

### *Cikó*

Cikov(o), Cikovac<sup>429</sup>

Cikovac<sup>430</sup>

### *Csikóstöttös*

Tûtiš, Tûtišac, Tûtiškinja, tûtiški (Hajmaš)

Čikoc<sup>431</sup>

### *Dalmand*

Damánda, Damándac, Damánkinja, damánski (Hajmaš)

---

<sup>424</sup> Bathszik (Hidas, Bž, 1730., mkr).

<sup>425</sup> Prezime Bataszicsan (Mohač, Bž, 1753., mkr).

<sup>426</sup> Prezime Bataszicsanin (Mohač, 1735., BML, Fö); Bathoszik (Bozsok, 1730., BML, Fö); „u Batosiku” („, Kalendar ili uregjeno ...”, Budim, 1766.).

<sup>427</sup> Pripada Bonjaru (Bonyhád).

<sup>428</sup> Tako ga spominje Blaž Modrošić (Bunjevačke i šokačke novine, 1872., br. 45.).

<sup>429</sup> Prezime Czikovacz (Ellend, 1715., BML, Fö).

<sup>430</sup> Napisi Blaža Modrošića (Bunjevačke i šokačke novine, 1872., br. 45.).

<sup>431</sup> Isto.

*Dombóvár*

Dümvar, Dümvarac, Dümvarkinja, dümvarski (Hajmaš)

*Döbrököz*

Döbrokes, Döbrokesac, Döbrokeskinja, döbrokeski (Hajmaš)

Dobrokesa<sup>432</sup>

Dobròkos, Dobròkosanin i Dobròkosac<sup>433</sup> (Lančug)

*Dunaföldvár*

Fèdvār, Fèdvarac, Fèdvarkinja, fèdvarski (Baćino)

Fudvar<sup>434</sup> (Santovo)

Fodvar<sup>435</sup>

*Dunakömlőd*

Kemlièda, Kemlièdanin, Kemlièdanka, kemlièdski (Baćino)

*Dunaszentgyörgy*

Đūrdevò, Đūrdevac, Đūrdevka, đurdévački (Baćino)

Sèdūr, sèdūrski (Maraza)<sup>436</sup>

*Értény*

Rìtinja, Rìtinjac, Rìtinjkinja, rìtinjski (Hajmaš)

*Fácánkert*

Cankièta, Cankiècanin, Cankiècankinja, cankiètski (Dušnok)

*Gerjen*

Grejan<sup>437</sup> (Baćino)

*Győre*

Đòrda, Đòrdánac, Đòrdánkinja, đòrski (Hajmaš)

*Györköny*

Đūrkan, đūrkanski (Baćino)

*Gyulaj*

Jovánovac<sup>438</sup>, Jovánčanin, Jovánčankinja, jovánovački (Hajmaš)

*Hőgyész*

Hûjis, hûjiski (Hajmaš)

*Izmény*

Zmînja, Zminjánac, Zminjánkinja, zminjánski (Hajmaš)

---

<sup>432</sup> Isto.

<sup>433</sup> Prezimena Dobrokosanin, Dobrokosacz, Dobrokeszacz (Szekcső, Bž, 1730., Láncsók, Bž, 1752., BML, Fö).

<sup>434</sup> „Fudvár, Fudvar” (Santovo, Bkž, 1728., 1739., mkv).

<sup>435</sup> „Födvar” (Kalendar ili uregjeno ..., 1766.).

<sup>436</sup> Pučka prisposoba: „Viče ko sedurski knez” (Maraza, Bž).

<sup>437</sup> „Ex Gerien vulgo Greian”. Personalia, 1839., ABž.

<sup>438</sup> U 19. st. službeno je Jovánovácz. i Gyula-Jovánca. Fényes E. 159.



*Kaposszekcső*

Sěčuj, Sěčujac, Sěčujkinja, sěčujski (Hajmaš)

*Kéty*

Kîća, kîćanski (Baćino)

*Kisvejke*

Vějka, Vějčanin, Vějčankinja, vějčanski (Hajmaš)

*Kurd*

Kurda<sup>439</sup>

*Mőcsény*

Mèčēn, Mečénac<sup>440</sup>, Mečénkinja, mèčēnski (Maraza)

Mučinj<sup>441</sup>

*Mőzs*

Múša, Múšanin, Múšanka, múški (Baćino)

*Mucsi*

Müčinj, Müčinjac, Müčinjkinja, müčinjski (Hajmaš)

*Nagymányok*

Mánok, mánočki (Hajmaš)

*Ozora*

Ozor, Ozorlija<sup>442</sup>

*Őcsény*

Ōčnja, Ōčnjanin, Ōčnjānka, òčnjānski (Fancaga)

Vôčinj, vôčinjski (Maraza)

*Paks*

Pākša<sup>443</sup>, Pākšanin, Pākšanka, pākšanski (Baćino)

*Palánk*<sup>444</sup>

Palánka, Palánčanac, Palánčanka, palánčanski (Baćino)

*Pincehely*

Pincelj<sup>445</sup>

---

<sup>439</sup> S tim ga imenom nalazimo u napisima Blaža Modrošića (Bunjevačke i šokačke novine, 1872.).

<sup>440</sup> Prezime Meesenacz prvi put se bilježi u Vemenu (Véménd) 1715., BML, Fö.

<sup>441</sup> Isto.

<sup>442</sup> Prezime Ozorlia (Pečuh, 1713.; Ürögh, 1728., BML, Fö).

<sup>443</sup> Iz pučke pjesme: „Kad je lada blizu Pakše bila./ Mandoka je u Dunav skočila./ Pliva, pliva do pakšanske čarde ...”. Paxa, Tž, 1737. mkv Santovačke župe. „Pakssa” (1766., Kalendar ili uregjeno ...).

<sup>444</sup> Danas pripada Seksaru (Szekszárd).

<sup>445</sup> „Palko Vargyasi iz pincelyya” (pisano 1724.). Mándoki L. 148.

*Pörböly*

Pribtj, Pribíjac, Pribíjkinja, pribíjski (Fancaga)  
Pröbilj, Probíljanin, Probíljanka, pröbiljski (Dušnok)

*Pusztahencse*

Ênča, ênčanski (Baćino)

*Regöly*

Règāj, Regájac, Regájkinja, regájski (Hajmaš)

*Simontornya*

Šimor, Šimorac, Šimorka, šimorski (Baćino)  
Šimo(n)tor, Šimotorlija i Šimontorac<sup>446</sup>

*Sióagárd*

Ògār, ògārski (Baja)  
Âgar, âgarski (Dušnok)

*Szakcs*

Sākča, sākčanski (Hajmaš)

*Szálka*

Sāka, Sáčanin, Sáčanka, sáčki (Maraza)

*Szedres*

Sedraš, Sedrašac, Sedraška, sedraški (Baćino)

*Szekszárd*

Sèksar,<sup>447</sup> Sèksarac, Sèksarka, sèksarski (Dušnok)

*Széplak*<sup>448</sup>

Sipljāk,<sup>449</sup> Sipljāčanin, Sipljāčanka, sipljački (Marok)

*Tamási*

Tàmašinj, tàmašinjski (Hajmaš)  
Tamašin<sup>450</sup>  
Tamaš<sup>451</sup>  
Tomašin, tomašinski<sup>452</sup>

*Tengelic*

Têgalica, têgalski (Baćino)

---

<sup>446</sup> Prezimana Simotorlia (Pečuh, 1716., mkv), Simontoracz (Bač, Vojvodina, 1797., mkr).

<sup>447</sup> „U Seksaru” (Kalendar ili uregjeno ..., Budim, 1766.)

<sup>448</sup> Pripada Cikovu (Cikó).

<sup>449</sup> Prezime Sipgliački (Baja, Bkž, 1719., mkr). „De Sipplak” (Budim, Taban, 1793., mkv).  
Nije isključeno da je ovdje posrijedi drugi Széplak; bilo je sedam istoimenih naselja.)

<sup>450</sup> Prezime Tamasinacz (Somberek, 1715., BML, Fö).

<sup>451</sup> Prezime Tamasanin (Hidas, 1728., BML, Fö).

<sup>452</sup> Napisi Blaža Modrošića s konca 19. st. (Bunjevačke i šokačke novine).

*Tolna*

Túlna, Tulnjánac, Tulnjánka, tulnjánski (Dušnok)  
Tuðlna, Tuðlnjanin, Tuðlnjanka, tuðlnjanski<sup>453</sup> (Baćino)

*Váralja*

Vàraja, Vàrajac, Vàrajkinja, vàrajski (Hajmaš)  
Varàlija, varàljski (Maraza)

*Várdomb*

Vârdoba, Vardóbljanin, Vardóbljanka, vârdopski (Maraza)

VESPRIMSKA ŽUPANIJA

*Keszthely*

Kèstel, Kestélčan, Kestelčica, kèstelski (Petriba)  
Monoštor<sup>454</sup>

*Monoszló*

Moslavina<sup>455</sup>

*Sármellék*<sup>456</sup>

Šâmelik, Šâmeličan, Šamelčica, šâmelički (Kerestur)

*Sümeg*

Šimeg<sup>457</sup> (Baja)  
Šumeg<sup>458</sup> (Tukulja)

*Veszprém*

Vèsprîm,<sup>459</sup> vèsprîmski (Tukulja)  
Besprim<sup>460</sup>

ZALSKA ŽUPANIJA

*Bánokszentgyörgy*

Benesédzodž, Benesédzodžan, Benesédzodžica, benesédžočki (Serdahel)

---

<sup>453</sup> „Tako su rekli kadgod stari u Baćinu”. Ali prezime Tolnanin (Szekcső, 1730., BML, Fö), „u Tolnoi (= u Tolnoj, ime rabljeno kao pridjev (Kalendar ili uregjeno ..., 1766.).

<sup>454</sup> „Ex Monostor alias Kesztheliensis”, Bátaszék, Tž, 1729., mkv.

<sup>455</sup> Danica ili kalendar za u Ugarskoj živeće Bunjevce, Šokce, Hrvate, Bošnjake, Race i Dalmatince, 1930., 110.

<sup>456</sup> Amo su još i na početku 20. st. zalski Keresturci dolazili na sezonski rad.

<sup>457</sup> Prezime Simeglia, Baja, Bkž, 1723., mkr.

<sup>458</sup> Prezime Sumeglia, Tukulja, Pž, 1727., mkv.

<sup>459</sup> Iz pučke pjesme *Svita ovog oprašta se Ilo* zabilježenoj u Tukulji: „Došle čete i od Balatina,/ Carskog Beča i grada Vesprima, (...)”. Etnografija Hrvata u Mađarskoj, 2., 1995., 165. U tom ga obliku bilježe i naši kalendari (Danica ili kalendar ...) između dva svjetska rata.

<sup>460</sup> Prezime Beszprimacz, Boll (Bóly), 1715., BML, Fö. Tako ga bilježi u svojoj „Razpravi ...” (npr. str. 15. I. Antunović

*Bázarekettye*

Kèrek, Keréčan, Kerečica, keréčki (Serdahel)

*Becsehely*

Bèčehel, Bečehélčan, Bečehelčica, bëčehelski (Serdahel)

*\*Belezna*

Blèzna, Blezánčan, Blezánčica, blezánski

Bèlezna, Belezánčan, Belezánčica, belezánski (Serdahel)

*Borsfa*

Bórša, Bóršan, Boršica, bórški (Petriba)

*Csömödér*

Čèmeder, Čemedérčan, Čemedérčica, čemedérski (Serdahel)

*Csörnyeföld*

Čèrnja, Černjánec, Černjánka, černjánski (Podturen, Hrvatska)

*Dobri*

Dobriba, Dobrípčan, Dobrípčica, dobrípski (Serdahel)

*Egyeduta*<sup>461</sup>

Ědedut, eĊedútski (Sumarton)

*Eszteregnye*

Strùgna, Strugnànčan, Strugnančica, strugánski (Mlinarci)

*\*Fityeház*

Fìčehaz, Fičeházec, Fičeháska, fičehaski

*Gelse*

Gèlša, Gèlšan, Gelšica, gèlški (Kerestur)

*Iklódbördöce*

Brèdica, Brèdičan, Bređičanka, brèdički (Podturen, Hrvatska)

*Kerkaszentkirály*

Králevec, Králevčan, Králevčica, králevečki (Podturen, Hrvatska)

*Kerkateskánd*

Tèškan, Teškánčan, Teškánčica, teškánski (Podturen, Hrvatska)

*Kiscsehi*

Čejíba, čejípski (Podturen, Hrvatska)

*Kiskanizsa*<sup>462</sup>

Mála Kèniža, Kenižánec, Kenižánčica, keniški (Serdahel)

Mála Kaniža, Kanižánec, Kanižánčica, kaniški (Pustara)

Mála Kanjiža, Kanjižánec, Kanjižánka, kãnjiški (Sumarton)

---

<sup>461</sup> Rubni dio Letinje (Letenye).

<sup>462</sup> Pripada Kaniži (Nagykanizsa).

*Kistolmács*

Tülmáč, Tulmáčan, Tulmačica, tulumáčki (Serdahel)

*Kollátszeg*<sup>463</sup>

Kalaciba, Kalacipčan, Kalacipčica, kalacipski (Petriba)  
Kèlaciba, Kèlacipčan, Kèlacipčica, kèlacipski (Serdahel)

*Lendvadédes*

Didaš, didaški (Podturen, Hrvatska)

*Lenti*

Lentiba, Lentipčan, Lentipčica, lentipski (Serdahel)

*Letenye*

Letinja, Letinjčan, Letinjčica, letinjski (Serdahel)

*Lispesztadorján*<sup>464</sup>

Lüþša i Vudrijān, lüþšanski i vudrijānski (Podturen, Hrvatska)

*Liszó*

Lisov, Lisófčan, Lisófčica, lisófski (Serdahel)

*Lovászi*

Lovasiba, Lovasipčan, Lovasipčanka, lovasipski (Podturen, Hrvatska)

*Maróc*

Maròvec, Marófčan, Marofčica, marovèčki (Podturen, Hrvatska)

*Miklósfa*

Miklušec (Breznica)<sup>465</sup>

*\*Molnári*

Mlīnarce<sup>466</sup>, Mlinārčan, Mlinarčica, mlīnarski  
Mīnarce, Minārčan, Minárčica, minárski (Ficé haz)

*Muraszemenye*

Semenínce, Semenínčan, Semenínčica, semenínski (Serdahel)

*Nagykanizsa*

Kenīža<sup>467</sup>, Kenižānec, Kenižānčica, keníški (Serdahel)  
Kānjiža, Kanjižānec, Kanjižānka, kānjiški (Sumarton)

*Oltárc*

Űltārc, Ultárčan, Ultárčica, ultárski (Serdahel)  
Űltarec, Űltarčan, Ultarčica, Űltarečki (Petriba)

---

<sup>463</sup> Dio Kerestura (Murakeresztúr).

<sup>464</sup> Na početku 20. stoljeća stanovnici Podturna u to su naselje odlazili u nadnicu, napose za žetvenih radova. Južni su dio sela zvali Lupša, a sjeverni Vudrijan.

<sup>465</sup> Crkvene matične knjige: „ex Miklusecz”, 1813.

<sup>466</sup> Lativ je: na Mlinarce (Mīnarce).

<sup>467</sup> U ostalim hrvatskim selima toga kraja čuo sam oblik Kaniža, jednako kao i Mala Kaniža za Kiskanizsu.

*Pördefölde*

Predaféda<sup>468</sup>, Predafétčan, Predafétčica, predafétski (Petriba)

*Patró*

Pàtrova, Patrófčan, Patrófčica, patrófski (Fícéhaz)

*\*Petrivente<sup>469</sup>*

Petriba, Petripčan, Petripčanka, petripski

*Rigvác*

Rédžac, Rédžačan, Redžačica, redžački (Petriba)

Ridžac, Ridžačan, Ridžačica, ridžački (Serdahel)

*\*Semjénháza*

Postàra, Postàrčan, Postàrčica, postàrski

Pustàra, Pustàrčan, Pustàrčica, pustàrski (Mlinarci)

*Sormás*

Šürmāš, Šurmāščan, Šurmaščica, šurmāški (Serdahel)

*Surd*

Šūr, Šúrčan, Šúrčica, šúrski (Fícéhaz)

Šurda<sup>470</sup>

*Szemenyecsörnye*

Smènja, Smenjánec, Smenjánka, smanjanski (Podturen, Hrvatska)

*Szentlisló*

Sènislov, Senislófčan, Senislófčica, senislófski (Serdahel)

*Szepetnek*

Sèpetnik, Sepetničan, Sepetničica, sèpetnički (Serdahel)

*Tormaföld*

Tòrmafed, Tormaféčan, Tormaféčica, Tormafédski (Serdahel)

*Tornyiszentmiklós*

Mikuš, Mikúšec, Mikúščica (i Mikušančica), mikúški (Podturen, Hrvatska)

Sumíkluš, sumíkluški (Mursko Središće, Hrvatska)

*\*Tótszentmárton*

Somàrton, Somartónčan, Somartončica, somàrtonski

Sumàrton, Sumartónčan, Sumartončica, sumàrtonski (Serdahel)

*\*Tótszerdahely*

Sèrdehel, Serdehèlčan, Serdehèlčanka, sèrdehelski

Sèrdahel, Serdahèlčan, Serdahèlčanka, sèrdahelski (Mlinarci)

---

<sup>468</sup> Petripčani su nekoć dolazili raditi na ovdašnje Eszterházyjevo imanje.

<sup>469</sup> Nastalo je ujedinjenjem dvaju sela: Petri i Vente.

<sup>470</sup> Bartolić, Z. 13 – 134.

*Valkonya*

Vlăkinja, vlăkinjski (Petriba)

*Várfölde*

Vărfed, Varfécăan, Varfécica, varfédski (Serdahel)

Varfêda, Varfêčan, Varfêčica, varfêdski (Petriba)

*Vente*

Vènta<sup>471</sup>, Venčànin, Venčánka, venčánski (Petriba)

*Zajk*

Săjka, Săjčan, Săjčica, sajčánski (Petriba)

*Zalaegerszeg*

Jăgarsek, Jagarsécăan, Jagarsécica, jagarséciki (Pustara)

*Zalakovár*

Kùmăr, Kumărčan, Kumarčica, kumárski (Serdahel)

ŽELJEZNA ŽUPANIJA

*Acsád*

Jučâd, Jučánac, Jučánka, jučádski (Židan)

*Alsóberkifalu*<sup>472</sup>

Duòlnji Berièk, Berièčan, Berièčanka, berièčki (Petrovo Selo)

*Alsóbük*

Duòlnje Bìke, Bìčan, Bìčanka, bìčanski (Prisika)

*Balogfa*<sup>473</sup>

Balokfäva, Balokfäfčan, Balokfäfčanka, balokfáfski (Petrovo Selo)

*Balogunyom*

Balogujâmba, Balogujâmčan, Balogujâmčanka, balogujâmski (Petrovo Selo)

*Bozzai*

Buzâj, Buzájac, Buzájka, buzájki (Narda)

*Bozsok*

Božuòk, Božuòčan, Božuòčanka, božuòčki (Židan)

*Bő*

Bièja, Bejánac, Bejánka, bejánski (Prisika)

*Bögöt*

Bogûd, bogútski (Narda)

---

<sup>471</sup> Ime dijela sela Petribe (Petrivente). Ujedinjenjem sela Petri i Vente nastalo je današnje Petrivente (Kiss, L., 511).

<sup>472</sup> Dio Körmenda.

<sup>473</sup> Dio Balogunyoma, koji je 1949. nastao sjedinjenjem naselja Balogfa i Nagyunyoma.

*Bucsu*

Bučura, Bučúrac, Bučúrka, bučúrski (Četar)  
Bűča, Búčanac, Búčanka, búčanski (Židan)

*Bük*

Bike<sup>474</sup>, Bičanac, Bičanka, bičanski (Židan)

*Celldömölk*

Demlak, Demláčan, Demláčanka, demláčki (Prisika)  
Celjdomak<sup>475</sup>

*Csénye*

Činja, Činjánac, Činjánka, činjanski (Narda)

*Csepreg*

Čaprièg, Čaprièžan, Čaprièčka, čaprièški (Plajgor)  
Čeprièg<sup>476</sup>, Čeprièžan, Čeprièška, čeprièški (Prisika)

*Dozmat*

Duzmât, Duzmáčan, Duzmáčanka, duzmátski (Četar)

*Döbörhegy*

Dobrîd, Dobriđan, Dobriđanka, dobríčki (Petrovo Selo)

*Döröske*

Draška, Draškánac, Draškánka, draškánski (Petrovo Selo)

*Egyházasradóc*

Râdovac, Radófcán, Radófcanka, râdovački (Šice)

*Felsőberkifalu*

Guõnji Berièk, Berièčan, Berièčanka, berièčki (Petrovo Selo)

*\*Felsőcsatár*

Gõnji Četâr, Četárac, Četárka, četárski

*Gencsapáti*

Gièňa, Genčánac, Genčanka, gièňčanski (Četar)

*Gór*

Guõra, guõrski (Prisika)

*Gyanógeregye*

Đanuòva<sup>477</sup>, Đanuòfcán, Đanuòfcanka, đanuòfski (Šice)  
Gârđa<sup>478</sup>, Gârđan, Gardánka, gardánski (Šice)

---

<sup>474</sup> Množina ženski rod. Lokativ mn.: u Bika (< Bikah).

<sup>475</sup> Gradišćanski kalendar za 1881. godinu.

<sup>476</sup> Danas se najčešće rabi taj oblik.

<sup>477</sup> Dio naselja s prvotnim imenom Gyanó. Geregye i Gyanó 1932. g. ujedinjeni su pod novim imenom Gyanógeregye.

<sup>478</sup> Dio naselja s prvotnim imenom Geregye.



*Gyöngyösfalu*<sup>479</sup>

Šergija, Šergijčan, Šergijčanka, šergijski (Plajgor)

*Harasztifalu*

Hrastina<sup>480</sup>, Hrastinčan, Hrastinčanka, hrastinski (Petrovo Selo)

Hrastini, Hrastinčac, Hrastinčanka, hrastinski (Šice)

\**Horvátlovő*

Hrvatske Šice, Šičan, Šičanka, šički

*Horvátadalja*<sup>481</sup>

Nadálja, Nadáljčac, Nadáljčanka, nadáljski (Šice)

Nadálj, Nadáljčan, Nadáljčanka, nadáljski (Petrovo Selo)

Nadálje<sup>482</sup> (Petrovo Selo)

\**Horvátzsidány*

Hrvatski Židan, Židánac, Židánka, židanski

*Iklanberény*

Biernja, Biernjan, Biernjanka, biernjanski (Plajgor)

*Ják*

Jákova, Jakuđfčan, Jakuđfčanka, jakuđfski (Petrovo Selo)

*Kemestaródfa*

Tarotfála, Tarotfálčan, Tarotfálčanka, tarotfálski (Petrovo Selo)

*Kisunyor*

Kišujamba, Kišujámčan, Kišujámčanka, kišujámski (Petrovo Selo)

*Kiszsidány*

Lükindrof<sup>483</sup>, Lükindrofčan, Lükindrofčanka, lükindrofski (Židan)

*Körmend*

Kermiën, Kermiënčan, Kermiënčanka, kermiënski (Petrovo Selo)

Kirmiëđ, Kermiëđčan, Kermiëđčanka, kermiëdski (Šice)

*Kőszeg*

Kisiëk, Kisiëčan, Kisiëčanka, kisiëčki (Narda)

Kisiëg, Kisiëžanin, Kisiëžanka, kisiëški (Hrvatski Židan)

*Kőszegdorosló*

Duòrslov, Duòrslofčan, Duòrslofčanka, duòrslofski (Plajgor)

*Kőszegpaty*

Pačija, Pačijac, Pačijka, pačijski (Židan)

---

479 Prijašnje ime: Seregélyháza.

480 U Četaru sam zabilježio i bez početnoga *h*.

481 Pripada Körmendu.

482 „Tako su rekli stari Petrovišćani”, tj. Petrovoselci.

483 Nijemci ga zovu Roggendorf.

*Kőszegszerdahely*

Sridišće<sup>484</sup>, Sridišćan, Sridišćanka, sridiški (Narda)

*Lócs*

Lûč, Lúčanac, Lúčanka, lúčki (Prisika)

*Lukácsháza*

Lûkofćac, Lûkofćan, Lûkofćanka, lûkofćanski (Plajgor)

*Meszlen*

Mislîn, Mislínčan, Mislínčanka (Prisika)

*Molnászecsőd*

Sečûd, Sečúćan, Sečúćanka, sečúdski (Petrovo Selo)

*Nagykölked*

Véliki Kuljkiëd, Kuljkiëčan, Kuljkiëčanka, kuljkiëdski (Petrovo Selo)

Véliki Kukiët, Kukiëčan, Kukiëčanka, kukiëtski (Šice)

*Nárai*

Narâj, Narájćan, Narájćanka, narájski (Petrovo Selo)

*Nemescsó*

Miëšća, Miëšćanac, Miëšćanka, miëški (Prisika)

*Nemesmedves*

Mëdviš, Medvišćan, Medvišćanka, medviški (Petrovo Selo)

*Nemesrempehollós*

Riëmpa, Riëmčan, Riëmčanka, riëmpanski (Šice)

*Nyőgér*

Njugîr, njugîrski (Hrvatske Šice)

*Olad*<sup>485</sup>

Oládba, Oladbánac, Oladbánka, oladbánski (Petrovo Selo)

\**Ólmod*

Pläjgor<sup>486</sup>, Pläjgorac, Pläjgorčanka, pläjgorski

*Perenye*

Periënja, Periënjčan, Periënjčanka, periënjski (Četar)

Perínja, Perínjčan, Perínjčanka, perínjski (Prisika)

\**Peresznye*

Prîsika<sup>487</sup>, Prîsićan, Prîsićanka, prîsički

---

<sup>484</sup> Prema kazivačima najstarije životne dobi.

<sup>485</sup> Danas već pripada Sambatiëlu (Szombathely).

<sup>486</sup> Prema njem. Bleigraben.

<sup>487</sup> Lativ je: na Prisiku, na Prisiki.

*Perint*<sup>488</sup>

Periëmba, Periëmčan, Periëmčanka, periëmski (Petrovo Selo)

*Pinkaminszent*

Vincjiëta, Vincjiëčan, Vincjiëčanka, vincjiëčki (Petrovo Selo)

*Pornóapáti*

Pornuöva, Pornuöfčan, Pornuöfčanka, pornuöfski (Petrovo Selo)

*Porpác*

Parpác, parpáčki (Narda)

*Pusztacsó*

Čüj, Čüjac, Čüjka, čüjski (Židan)

*Pusztadaróc*<sup>489</sup>

Püstabá, Pustápčan, Pustápčanka, pustápski (Petrovo Selo)

*Rábahídvég*

Hídvik, Hidvíčan, Hidvíčanka, hidvíčki (Petrovo Selo)

*Radóckölked*

Máli Kuljkiëd<sup>490</sup>, Kuljkiëčan, Kuljkiëčanka, kuljkiëdski (Petrovo Selo)

Püsta, Pustánčan, Pustánčanka, pustánski (Petrovo Selo)

*Répceszentgyörgy*

Sejür, Sejürac, Sejürka, sejürski (Židan)

*Salköveskút*

Šälpá<sup>491</sup> (Prisika)

*Sé*

Šiëba, Šiëbac, Šiëbanka, šiëbanski (Četar)

Šiëba, Šiëpčan, Šiëpčanka, šiëpčanski (Narda)

*Sorkifalud*

Kläjdof<sup>492</sup>, Kläjdofčan, Kläjdofčanka, kläjdofski (Šice)

*Sorkikápolna*

Käpona, Käpončan, Käpočanka, käponski (Šice)

*Sorokpolány*

Plänja, Plänjčan, Plänjčanka, plänjski (Četar)

*Söpte*

Šëptija, Šëptijac, Šëptijka, šëptijski (Narda)

---

<sup>488</sup> Sada već predgrađe Sambatiëla (Szombathely).

<sup>489</sup> Dio Radóckölkeä.

<sup>490</sup> Dio naselja s prvotnim imenom Kiskölked. G. 1935. Pusztaradóé i Kiskölked ujedinjeni su pod novim imenom Radóckölked.

<sup>491</sup> Hrvatsko je ime nastalo od prvotnoga Salfá, prelaženjem *f* u *p*. Godine 1935. dotadašnja dva sela, Köveskút i Salfá, ujedinjena su pod imenom Salköveskút. Kiss L. 557.

<sup>492</sup> Jamačno preko njem. Klein Dörfl.

*Szakony*

Säk<sup>h</sup>nja, Säk<sup>h</sup>njan, Sak<sup>h</sup>njánka, sak<sup>h</sup>njánski (Četar)  
Saku<sup>h</sup>ñnja, Saku<sup>h</sup>ñnjčan, Saku<sup>h</sup>ñnjčanka, saku<sup>h</sup>ñnjski (Židan)

*Szarvaskend*

Ki<sup>h</sup>ëndra, ki<sup>h</sup>ëndranski (Narda)

*Szentgotthárd*

Monóšter, Monošterčan, Monošterčanka, monošterski (Petrovo Selo)

*Szentkatalin*<sup>493</sup>

Katali<sup>h</sup>ëna, Katali<sup>h</sup>ëñčan, Katali<sup>h</sup>ëñčanka, katali<sup>h</sup>ënski (Petrovo Selo)  
Katli<sup>h</sup>ëna, Katli<sup>h</sup>ëñčan, Katli<sup>h</sup>ëñčanka, katli<sup>h</sup>ënski (Šice)

*\*Szentpéterfa*

Pètrovo Sèlo, Petroviščan, Petroviščanka, petrovíski

*Szombathely*<sup>494</sup>

Sambati<sup>h</sup>ël, Sambati<sup>h</sup>ëlčan, Sambati<sup>h</sup>ëlčanka, sambati<sup>h</sup>ëlski (Petrovo Selo)  
Sombotel<sup>495</sup> (Siget)

*Tanakajd*

Tanájd<sup>h</sup>a, Tanájd<sup>h</sup>ac, Tanájd<sup>h</sup>anka, tanájski (Šice)

*Táplánszentkereszt*<sup>496</sup>

Taplaná<sup>h</sup>va, Taplaná<sup>h</sup>vac, Taplaná<sup>h</sup>vka, taplanávski (Šice)

*Torony*

Tûranj, Turánjčan, Turánjčanka, turánjski (Petrovo Selo)  
Tûran, Tûranac, Tûranka, tûranski (Četar)

*\*Tömörd*

Temi<sup>h</sup>ërde, Temi<sup>h</sup>ërđac, Temi<sup>h</sup>ërka, temi<sup>h</sup>ërski (Narda)  
Temi<sup>h</sup>ërje, Temi<sup>h</sup>ër<sup>h</sup>ac, Temi<sup>h</sup>ërka, temerj<sup>h</sup>ánski (Židan)  
Temi<sup>h</sup>ërjan, Temerj<sup>h</sup>ánac, Temerj<sup>h</sup>ánka, temerj<sup>h</sup>ánski (Donji Četar)

*Vasalja*

Vašálje, Vašáljčan, Vašáljčanka, vašáljski (Petrovo Selo)

*Vasasszonyfa*

Su<sup>h</sup>ònp<sup>h</sup>ara, su<sup>h</sup>ònp<sup>h</sup>arski (Prisika)

*Vaskeresztes*

Gròzdof, Grozdu<sup>h</sup>òfčan, Grozdu<sup>h</sup>òfčanka, grozdu<sup>h</sup>òfski (Narda)  
Kèrestiš, Kerestíščan, Kerestíščanka, kerestíški (Četar)

---

<sup>493</sup> Dio Sambatičla (Szombathely). Danas se u tisku uobičajio oblik Sambotel.

<sup>494</sup> U hrvatskom tisku u Mađarskoj se proširio oblik Sambotel; ja ga u narodu nisam čuo.

<sup>495</sup> „Ex Szombotel”, Siget, Bž, 1711., mku.

<sup>496</sup> Prijašnje ime: Táplánfa.

*Vasvár*

Varu<sup>o</sup>š, varu<sup>o</sup>ški (Šice)

*Velem*

Veli<sup>è</sup>mba, Veli<sup>è</sup>mban, Veli<sup>è</sup>mbanka, veli<sup>è</sup>mski (Petrovo Selo)

Valji<sup>è</sup>mba, Valji<sup>è</sup>mčan, Valji<sup>è</sup>mčanka, valji<sup>è</sup>mski (Narda)

*Zsennye*

Ženi<sup>j</sup>a, Ženi<sup>j</sup>ac, Ženi<sup>j</sup>ka, ženi<sup>j</sup>ski (Šice)

Naš je čovjek, ne znajući mađarski, za izgovor teška službena imena naselja – kako smo vidjeli – nastojao što je moguće više prilagoditi svome jeziku. Budući da potanka i sveobuhvatna raščlamba glasovne prilagodbe mađarskih toponima nadilazi namjenu ovoga rada, osvrnut ću se samo na neke zanimljivije i značajnije pojave.

Prilagodba nije mimoišla ni naglasni sustav. Umjesto mađarskoga kratkosilaznog naglasaka, u hrvatskome imamo dugosilazni, npr. Csikóosztötös – Tütiš (Tž), Gyömrő – Đumra (Pž), odnosno dugouzlazni naglasak, npr. Borsfa – Bórša (Zž), Rigyác – Rédžac (Zž), Tolna – Túlna (Tž).

U govorima sa starom akcentuacijom jezični se zakoni ogledaju i u nekim prilagođenim toponimima, npr. Dávod – Daùtovo (Bkž), Molnászecsöd – Sečùd (Žž), Meszlen – Mislìn (Žž), Nárαι – Naráj (Žž), Somogyvár – Šemudvār (Šž), Szedres – Sedrâš (Tž).

Znatno su rjeđi primjeri za pokraćivanje mađarskoga dugog naglasaka: Kéthely – Kìtlja (Šž).

## GLASOVNE PROMJENE

### Samoglasnici

Mađarsko početno *a* se gubi: Apátfalva > Pâtvalva (Čž), Aranyosgadány > Rânjoš (Bž), Asszonyvár > Sonjvára (Šž), Kisapostag (Kis + apostag) > Poštašija (Fž);

Mađarsko *é* najčešće prelazi u *i*, i to:

s dugosilaznim naglaskom, npr.: Alsónyék > Njîka (Tž), Fertőszéplak > Sîplak (Đž), Kisdér > Dìrovo (Bž), Mérgeš > Mîrgeš (Đž), Németi > Nîmet (Bž), Piliscsév > Čîv (Kž), Rém > Rîm (Bkž), Vének > Vînak (Đž);

s kratkouzlaznim naglaskom, npr.: Lébénymiklós > Libanj (Đž), Vékény > Vikinj (Bž);

s akutom, npr.: Bátaszék > Batasîk (Tž), Mecsér > Mečîr (Đž), Öttevény > Tovînj (Đž);

s duljinom, npr.: Sömlény > Šumīnj (Bž), Szebény > Sibīnj (Bž), Veszprém > Věsprīm (Vž).

Kako bi imenica postala prikladnijom za sklonidbu, krajnje *e* prelazi u *a*, primjerice: Besence > Běšenca (Bž), Bicske > Bička (Fž), Dunaremete > Remiěta (Đž), Gelse > Gělša (Zž), Gesnye < Gášnja (Bž), Hillye < Ilja (Bkž), Kemse > Kěmša (Bž), Kisvejke > Vějka (Tž), Körme < Kárma (Bkž), Miske > Miška (Bkž), Nemeske > Němeška (Bž), Sósvertike > Věrtika (Bž), Szeremle > Sěremla (Bkž), Tinnye > Tīnja (Pž), Újpetre > Pětra (Bž), Velence > Vělānca (Fž).

Krajnje se *e* uklanja dodavanjem nastavka *-ija*: Garé > Garija (Bž), Pinnye > Pīnjija (Đž), Söpte > Šeptija (Žž), Palkonya > Palkónija (Bž), Pentele (sad Dunaujváros) > Pantělja (Fž), Vác > Vácija (Pž), Zsennye > Ženíja (Žž).

Krajnje *i* uklanja se na više načina:

prelazi u *a*, npr.: Dinnyeberki > Brěka (Bž), Drávacsehi > Čėja (Bž), Patapoklosi > Pokloša (Bž);

prelazi u *j*: Bozzai > Buzâj (Žž), Nárαι > Narâj (Žž);

gubi se, npr.: Bátaapáti > Äpat (Tž), Kisoroszi > Vöros (Pž), Somogyapáti > Öpāt (Bž);

dodaje mu se glas *n*, npr.: Alsónémedi > Nimědīn (Pž), Drávatamási > Tomašīn (Šž), Dunaharaszti > Ràstin (Pž), Istvándi > Išvandīn (Šž);

Glas *o* prelazi u:

*u*, npr.: Domozdoga > Domùzdaga (Bž), Palotabozsok > Bòžuk (Bž), Majosháza > Majùšāz (Pž);

*a*, npr.: Drávapalkonya > Palkanja (Bž), Órbottyán > Báčān (Pž), Szigetmonostor > Monāstor (Pž);

*dvoglas*: Foktő > Vuòktuj (Bkž), Solt > Šuòlta (Bkž), Sopron > Šopruònj (Đž), Szakony > Sakuònja (Žž).

Glas *ó* prelazi u:

*au*: Szigetszentmiklós > Semiklàuš (Pž), Siklós > Šiklàuš (Bž);

*u*: Komlósd > Kòmlūš (Šž), Lócs > Lūč (Žž), Miklósfa > Miklušec (Zž), Zók > Zúka (Bž);

*dvoglas*: Darnózseli > Darnuòvo (Đž), Gyanógeregye > Đanuòva (Žž), Hajós > Ajuòš (Bkž).

Krajnje *ó* najčešće prelazi u:

*ov* (*o* + umetnuto *v*): Bogyiszló > Bòdislov (Tž), Komló < Kòmlōv (Bž), Kőszegdoroszló > Duòrslov (Žž), Kunfehértó > Fèrtōv (Bkž), Liszó > Lìsov (Zž), Pi-

lisszántó > Sântov (Pž), Pirtó > Pirtöv (Bkž), Szentlászló > Lászlöv (Bž), Vajszló > Vajslöv (Bž);

*a*, primjerice: Nemescsó > Mièšča (Žž), Szántópuszta > Sânta (Bkž);

*aj, uj* (*a, u* + umetnuto *j*): Mozsgó > Mòžgāj (Bž), Pusstacsó > Čúj (Žž), Csurgó > Čürguj (Šž);

dodaje mu se glas *l*: Kastélyosdombó > Dömbol (Šž);

Glasovi *ö, ő* prelaze u:

*e*: Börcs > Bërča (Đž), Bükkösd > Bìkeš (Bž), Csömödér > Čèmeder (Zž), Dunaföldvár > Fèdvār (Tž), Kömpöc > Kèmpác (Bkž), Püspökbóly > Pišpek (Bž), Villánykövesd > Kèveša (Bž);

*o*: Körcsönypuszta > Korčīn (Bž), Göd > Gōda (Pž), Gödöllő > Gōdela (Pž), Szőlös > Sólja (Pž);

*u*: Göntér > Đuntīr (Bž), Györköny > Đürkan (Tž), Hőgyész > Hūjis (Tž), Kölked > Kūljket (Bž), Molnaszecsőd > Sečūd (Žž), Mózsa > Múša (Tž), Rőjtökmuzsaj > Rujtuòk (Đž), Sükösd > Čikùzda (Bkž), Szöke > Súka (Bž), Szörény > Surīnj (Bž), Tótszentgyörgy > Sèdūd (Bž), Tök < Tük (Pž);

*a*: Dömös > Dāmiš (Kž), Görcsöny > Garčīn (Bž);

*i*: Dömsöd > Dīmšíc (Pž), Harkakötöny > Kòtīnj (Bž), Kőszeg > Kisièg (Žž), Lövvő > Livīr (Đž); Rösze > Rīska (Čž);

*dvoglas*: Bószér > Buòsir (Bkž), Császártöltés > Tuòtiš (Bkž).

Krajnje *ő* prelazi u:

*a*: Besnyő > Dèšnja (Fž), Budajenő > Jéna (Pž), Csertő > Čërta (Bž), Feketeerdő > Fièrda (Đž), Gyömrő > Đumra (Pž), Hegykő > Hièčka (Đž);

*ov* (*o* + umetnuto *v*): Foktő > Vòktöv (Bkž), Gödöllő > Gèdlöv (Pž), Üllő > Vùlöv (Pž);

*uv* (*u* + umetnuto *v*): Dunaszekcső > Sèčuv (Bž), Szellő > Sèluv (Bž);

*uj* (*u* + umetnuto *j*): Kaposszekcső > Sèčuj (Tž).

Krajnje se *u* otklanja:

glasom *a*: Bucus > Bùča (Žž), Nagytótfalu > Tofàla (Bž);

skupom *ov* (po analogiji na primjere kod krajnjega *ó*): Kistótfalu > Kišfàlov (Bž).

Glasovi *ü, ű* prelazi u:

*i*: Büdösfá (sad Rózsafa) > Bìduš, Bürös > Bīriš (Bž), Bükkösd > Bìkeš (Bž), Gyűrűspuszta > Đīriš (Bž), Magyarürög > Írig (Bž), Sükösd > Čikùzda (Bkž), Sümeg > Šimeg (Vž), Üszögpuszta > Ísik (Bž);

*u*: Máriagyúd > Đūd (Jud), Szúr > Sūr, Üröm > Ūrma (Pž);

Krajnje **ű** prelazi u *u* ili *i* + umetnuto *j*: Keszű > Kèsűj (Bž), Tófű > Tòfj (Bž).

Stežanje samoglasnika uočavamo, primjerice, u imenima: Svetivān < Svetii-van (Győrszentiván, Đž), Lānvala < Leanvala (Leányfalu, Pž).

### Suglasnici

Zubni **d** i stražnjonepčani **g** gube zvučnost na koncu riječi: Baranyahídvég > Idvík (Bž), Borjád > Bòrjat (Bž), Bácsborsód > Bòršot (Bkž), Eszterágpuszta > Íštrák (Bž), Kőlked > Kùljket (Bž), Makád > Mákāt (Pž), Sarród > Šaròt (Đž), Szókéd > Sùkit (Bž), Űszögpuszta > Ísík (Bž).

Strujni **z** i dvousnjeni **b** gube zvučnost na početku riječi: Zajk > Sājka (Zž), Barbarcszólós > Pābac (Bž).

U nekim pak primjerima (katkad zbog analogije) zamjećujemo obrnutu pojavu; mađarski glasovi *sz*, *k*, *cs* prelaze u svoj zvučni par **z**, **g**, **dž**: Oroszpuszta > Huòroz (Bkž), Budakalász > Kālaz (Pž), Kenész > Keniz (Šž), Lánycsók (prvotno Lāncsuk) > Lānčug (Bž), Lapánca > Lāpāndža (Bž).

Usnozubnik **f** prelazi u:

*v*: Apátfalva > Pātvalva (Čž), Becefa > Bēcvara (Bž), Foktó > Vòktöv (Bkž), Gyűrűfű > Điriva (Bž), Ipacsfa > Pāčva (Bž), Kunfehértó > Věrtov, Leányfalu > Lānvala (Pž), Nagytótfalu > Totòvala (Bž);

*p*: Sérfenyő (sad Dunasziget) > Širpiēnja;

*b*: Ibafa > Ibaba.

Glas **v** prelazi u *b*: Gyulavár (sada službeno Kisgyula) > Đulbar (Bž), Veszprém > Besprim (Vž), Villány > Biljān (Bž).<sup>497</sup>

Glas **g** prelazi *đ*: Göntér > Đuntīr (Bž).

Glas **gy** prelazi u:

*j* u ovim toponimima: Győr > Jūra (Đž), Máriagyúd > Jūd (Bž);

*d*: Somogyvár > Šemudvār (Šž); Szógy > Sūdica (Nž);

izgovara se kao *dž*: Bánokszentgyörgy > Benesédžodž (Zž), Rigyác > Rédž-ac (Zž).

Mađarsko se **l** palatalizira: Csepel > Čèpelj (Pž), Gyöngyösmellék > Meljèk (Bž), Kecel > Kecièlj (Bkž), Kozármisleny > Mišljen (Bž), Kőlked > Kùljket (Bž), Szulok > Sùljok (Šž), Villány > Viljān (Bž).

Obrnutu pojavu, **ly** > *l*, opažamo u: Becsehely > Bēcehel (Zž), Keszthely > Kèstel (Vž), Szombathely > Sambatièl (Žž), Tótszerdahely > Sèrdehel (Zž).

<sup>497</sup> Ovamo možemo pribrojiti i Vukovar > Bukovār.



Glas *ny* > *n*: Dunavarsány > Vršan (Pž), Kisnyárad > Nârad (Bž), Lágymányos > Lădman (Pž), Látvány > Lătran (Šž), Leányfalu > Lănvala (Pž), Molvány > Molvan (Bž), Túrony > Tûron (Bž), Törökkoppány > Kopan (Šž).

Glas *ty* > *t*: Botykapeterd > Bõtka (Bž), Szatymaz > Sătumăz (Čž).

Glas *h* ispada:

na početku riječi: (Baranya)hídvég<sup>498</sup> > Idvík (Bž), (Érsek)halma > Lõma (Bkž), Hajós > Ájõš (Bkž), Harkány > Ārkanj (Bž), Hasságy > Āšad (Bž), Hé-dervár > Íder (Đž), Helesfa > Ēleš (Bž), Hidas > Ídoš (Bž), Hidor > Īdor (Bž), Hillye > Īlja (Bkž), Himesháza > Īmešáz (Bž), Hird > Rîd (Bž), Hobol > Ōbol (Bž), (Hosszú)hetény > Ětĭnj (Bž), (Nagy)harsány > Āršanj (Bž); Pusztahencse > Ēnča (Tž);

u sredini riječi: Barátháza > Baráza (Pž), Bonyhád > Bõnjar (Tž), Borsoshát-puszta > Boršát (Bkž), Dencsháza > Dèncáz (Bž), Hódmezővásárhely > Văšrelj (Čž), Kéthely > Kĭtlja (Šž), Kiskunlacháza > Lacáza (Pž), Kovácshida > Kovăčida (Bž), Kunfehértó > Fèrtov (Bkž), Majosháza > Majušáz (Pž), Mohács > Mòáč (Bž), Péterhida > Petrída (Šž), Pincehely > Pincelj (Tž), Szentmihály > Mijăldin (Šž), Terehegy > Tèred (Bž).

Zijev nastao ispadanjem glasa *h* otklanja se:

umetanjem glasa *v*: Hobol > Vòbøl (< u Obol, Bž), Homorúd > Vòmřud (Bž), Mohács > Mŭvač (Bž), Sopronhorpács > Vărpač (Đž);

umetanjem glasa *j*: Lovászhetény > Jètĭnj (Bž), Szentmihály > Mijăldin (Šž);

umetanjem glasa *nj*: Riha > Rĭnja (Bž);

stezanjem samoglasnika: Fèrtov < Feertov < Fehertov (Kunfehértó, Bkž), Teređ < Tereed < Tereheđ (Terehegy, Bž), Pincelj < Pinceelj < Pincehely (Pincehely, Tž).

U jednom slučaju glas *h* prelazi u *k*: Harta > Kărta (Bkž).

*Sekundarni suglasnici:*

*h*: Óalmás > Hălmoš (Bkž)<sup>499</sup>, Oroszpuszta > Huòroz;

*j*: Budaórs > Jěrša (Pž), Egerág > Jègrāg (Bž), Élesd > Jèlužda (Bž), Előszállás > Jèsāš (Fž), Szigetújfalu > Jŭfala (Pž); Űllés > Jĭleš (Čž), Zalaegerszeg > Jăgar-sek (Zž);

<sup>498</sup> Pridjevni dio toponima, tj. atribut ispred osnovnog dijela toponima, u svaganjem govoru ne rabe ni pripadnici ostalih naroda (Mađari, Nijemci, Slovaci), pa se, u ovom slučaju, govori samo Hídvég, jer pridjev ovdje nema stvarnu razlikovnu ulogu. Ostali složeni toponimi s imeničkim dijelom *hídvég* (Rábahídvég, Sajóhídvég, Szabadhídvég), naime, veoma su udaljeni od toga kraja.

<sup>499</sup> Nije isključeno da je Halmoš prvotno ime. Mađ. *halmos* = koji je pun humaka, brežuljkast.

v: Erdőhát < Vèrdāt (Pž), Hobol < Vòbøl (Bž), Kétújfalu > Vujfalùba (Bž), Kisoroszi > Vöros (Pž), Lispeszentadorján > Vùdrijān, Öcsény > Vóčinj (Tž), Rinyaújlak > Vílak (Šž), Rinyaújnép > Vūnep (Šž), Sopronhorpács < Vārpač (Đž), Újhegy < Ûved, Újlak > Vūlak (Pž), Uszód > Vūsad (Bkž), Úlló > Vùlöv (Pž).

Suglasnički skupovi teški za izgovor, a posvema neobični govorniku hrvatskoga jezika, otklanjaju se ispadanjem, odnosno dodavanjem, premetanjem ili umetanjem kojega glasa ili glasova:

*bl*: Köblény > Kùbīn (Bž);

*csk*: Recsk > Rěčka (Hž);

*dk*: Soltvadkert > Vakièr (Bkž);

*jd*: Tabajd > Tàbājda (Fž), Tanakajd > Tanájda (Žž);

*jk*: Szajk i Zajk > Sājka (Bž), Sājka (Zž);

*js*: Majs > Mājīš, Mājša (Bž);

*kcs*: Szakcs > Sākča (Tž);

*ks*: Paks > Pākša (Tž);

*lc*: Kesztlőc > Kèstulac (Kž);

*ld*: Dunaföldvár > Fèdvār (Tž), Old > Oldince (Bž), Pördefölde > Predaféda (Zž), Tormaföld > Törmáfed (Zž), Várfölde > Varféda (Zž);

*lk*: Celdömölk > Dèmlak (Žž);

*ln*: Sorkikápolna > Kâpona (Žž);

*mb*: Várdomb > Várdoba (Tž);

*ncs*: Gencsapáti (Gencs + Apáti) > Gièncša (Žž), Kálmánca > Kàmača (Šž), Nótincs > Nètejča (Nž);

*nd*: Dalmand > Damánda (Tž), Ellend > Èlen (Bž), Horváthertelend > Hèrtalan (Bž), Kerkateskánd > Těškan (Zž), Körmend > Kermièd (Žž), Kisherend > Rênda (Bž), Máriakéménd > Kèmed (Bž), Pettend > Pètan (Bž), Véménd > Vèmen (Bž);

*nk*: Bánk > Bânka (Nž), Nagycenk > Cièncša (Đž);

*pt*: Liptód > Litóba (Bž);

*rc*: Babarcszólós > Bābac (Bž), Babarc > Babrac, Vanyarc > Venjárac (Nž);

*rcs*: Barcs > Bārča (Šž), Börcs > Bêrča (Đž), Inárcs > Nārča (Pž);

*rd*: Bicsérd > Bičēr (Bž), Kurd > Kurda (Tž), Nagypeterd > Petréda (Bž), Ócsárd > Òvčār (Bž), Peterd > Pèterda (Bž), Pellérd > Pelérda (Bž), Sárd > Šarđin (Bž), Sióagárd > Ágar (Tž), Surd > Šûr (Zž), Szekszárd > Sèksar (Tž), Tard > Tārda (Šž), Tömörd > Temièrje (Žž);

*rs*: Budaörs > Jèrša (Pž);

*rt*: Erdőkürt > Kírta (Nž), Fácánkert > Cankiëta (Tž), Soltvadkert > Vakiër (Bkž);

*sd*: Apátvarasd < Văraşda (Bž), Berkesd > Bërkuş (Bž), Bonyhádvarasd > Văraş (Tž); Bükkösd > Bîkeş (Bž), Élesd > Jèluşda (Bž), Geresdlak > Gèreş (Bž), Ipolydamásd > Dòmăş (Kž), Kékesd > Kîkoş (Bž), Komlósd > Kòmľuş (Šž), Me-cseknádasd > Nâdoş (Bž), Sásd > Şaş (Bž), Sárosd > Şároş (Fž), Segesd > Şègeş (Šž), Somogybükkösd > Bikéşda (Šž), Sopronkövesd > Keviëşda (Đž), Sükösd > Çikùzda (Bkž), Villánykövesd > Këveşa (Bž);

Mađarski se *udvojeni suglasnici* redovito uprošćuju, primjerice: Ellend > Èlen (Bž), Gyöngyösmellék > Meljèk (Bž), Hasságy > Ăşað (Bž), Hillye > İlja (Bkž), Kiskassa > Kăşa (Bž), Matty > Măća (Bž), Százhalombatta > Băta (Pž).

### Ostale glasovne i druge promjene

Osim već spomenutoga *h*, ispadaju još neki glasovi pa i čitavi slogovi.

Na početku riječi: Algyó > Đêva (Čž), Apátfalva > Pâtvalva (Čž), Ellend > Lênda (Bž), Halászi > Lâsovo (Đž), Inárcs > Nârča (Pž), Ipacsfa > Păčva (Bž), Magyareregny > Grëda (Bž).

U sredini riječi: Bátaszék > Bacik (< Batsik, Tž), Belezna > Blëzna (Zž), Borsfa > Bórşa (Zž), Császártöltés > Tuòtiş (Bkž), Diósvizsló > Vîsov (Bž), Dombóvár > Dùmvar (Tž), Eszterágpusztá > Iştrāk (Bž), Gerényes > Grènjîş (Bž), Györladamér > Ladmîr (Đž), Gyulavár (sad Kisgyula) > Đulbar (Bž), Hódmezővásárhely > Văşrelj (Čž), Istvándi > Işvandîn (Šž), Kálmánca > Kămaća (Šž), Kaposszekcsó > Sëćuj (Tž), Kétújfalu > Ūfaluba (Bž), Kiskundorozsma > Drùzma (Čž), Kistapolca > Tapóca (Bž), Kistótfalu > Tofâluba (Bž), Klárafalva > Karávala (Čž), Liptód > Litóba (Bž), Máriakálnok > Kânovó (Đž), Nemeskér > Namişîr (Đž), Okorág > Őkrag (Bž), Pereked > Prèkad (Bž), Peresztég > Pristiëg (Đž), Pusztaberény > Brînj (Šž), Pusztaszabolcs > Săbõč (Fž), Sósút > Şòkùt, Szárász > Srâs (Bž), Újlak > Ūlak (Pž), Völce > Vuçiëja (Đž), Zengővárkony > Vâkonja (Bž).

Na kraju riječi: Helesfa > Èleş (Bž), Lágymányos > Lădman (Pž), Törökbálint > Tùrbâl (Pž).

Dodavanje samoglasnika *a* podosta toponima, bez uočljiva razloga, poprima ženski rod: Alsónyék > Njîka (Tž), Bikal > Bîkala (Bž), Bóly > Bója (Bž), Bük > Bîke, Dunakömlőd > Kemliëda (Tž), Göd > Góda (Pž), Gyód > Đóda (Bž), Gyón > Đóna (Pž), Győr > Đúra i Júra (Đž), Érsekcsanád > Čanáda (Bkž), Etyek > Èćka (Fž), Fertőboz > Búza (Đž), Iklanberény > Biërnja (Žž), Kéthely > Kîtlja (Šž), Matty > Măća (Bž), Mózsa > Múşa, Nagylózs > Luòža (Đž), Szakmár > Kmára (Bkž), Szakony > Sâknja (Žž), Szőlősgyörök > Čôrka (Šž), Üröm > Ūrma (Pž), Zók < Zúka (Bž), itd.

Obratnih primjera, tj. kada izostavljanjem krajnjega *a* imenica poprima muški rod, znatno je manje: Dencsháza > Dèncáz (Bž), Himeshaza > Ímešáz (Bž), Perkáta > Pèrkat (Fž), Zaláta > Zalāt (Bž).

Kod premetanja glasova uglavnom možemo govoriti o *metatezi* likvida. Pritom ne smijemo smetnuti s uma, dakako, ni pučku etimologiju kada se tuđa riječ nastoji prilagoditi tako da ona poprimi neko značenje. (Temeljitiya bi raščlamba vjerojatno pokazala da je katkad hrvatsko ime iskonsko, a mađarsko izvedeno iz njega, npr. Szalatnak < Slatnik, Szaporca < Sporica). Metatezom su zahvaćene fonemske skupine:

*al*: Érsekhalma > Lõma (Bkž), Palkonya > Plàkinja (Bž), Valkonya > Vlàkinja (Zž);

*ar*: Babarc > Bãbrac (Bž); Bósárkány > Šràkanja (Đž), Somogyhárságy > Rãšad (Bž);

*er*: Drávaszerdahely > Sredãlj (Bž), Dinnyeberki > Brëka (Bž), Ebergóc > Brëgac (Đž), Eszteregnye > Strùgna (Zž), Esztergom > Ostrògõn (Kž), Gerde > Grèdara (Bž), Gerjen > Grejan (Bkž), Horvátertelend < Retlenda (Bž), Nagypeterd > Petrèda (Bž);

*il*: Dunakiliti > Klíçe (Đž), Hild > Lìda (Bž), Somogyszil > Slìc (Šž);

*ir*: Hird > Rìd (Bž);

*oly*: Győrzámoly > Zãmlja (Đž);

*om*: Mórahalom > Rãlma (Čž);

*or*: Lórév > Lóvra (Pž), Szaporca > Spõrica (Bž);

*öl*: Celldömölk > Dëmlak (Žž);

*ör*: Iklódbördöce > Brèdica (Zž), Pörböly > Pribìj (Tž), Pördefölde > Predafèda (Zž);

*esz*: Veszkény > Vsèkinj (Đž).

*gr*: Agyagosszegrény > Serginja (Đž).

Kao što sam već natuknuo, pučka je etimologija često imala presudnu ulogu u pohrvaćivanju mađarskih toponima. (Prilagodba je olakšana i time što su mnoga mađarska imena naseljenih mjesta slavenskoga podrijetla.) Neki primjeri: Almásneszmély > Nèsmìlje (Kž), Balotaszállás > Blàto (Bkž), Beremend > Brëme i Brìme (Bž), Biatorbágy > Tórba (Pž), Bonyhádvarasd > Varaš (ti varaš, Tž), Csányoszró > Óstrovo (ostrvo, Bž), Csarnota > Crnota (crn, Bž), Döbrököz > Döbrokes (dobar + kesa, Tž), Ebergóc > Brëgac (breg, brijeg, Đž), Gadány > Gadan (Šž), Galgagyörk > Đurkovãc (Đurko, Pž), Gerjen > Grejan (grejan, grijan, Bkž), Gordisa > Grìdiša (grd, grdan, Bž), Gyálarét > Jãlova (Čž), Györköny > Đurkan (Tž), Harka > Górka (Bkž), Keszű > Kèsa (Bž), Kiskunlacháza > Làckãz (kazati, Pž), Madaras > Modãroš (modar, Bkž), Mélykút > Milküt (mil >

mio + kut, Bkž), Nagynyárád > Národ (Bž), Nikla > Míla (Šž), Ócsárd > Óvčar (Bž), Öttömös > Ötimaš (ti otimaš, Čž), Pesthidegkút > Ídikút (idi + kut, Pž), Pílisvörösvár > Vèlišvār (veliš, kažeš, Pž), Püspökszilágy > Slâd (sladak, Pž), Romonya > Rùmenja (Bž), Simontornya > Šimontor (tor, Tž), Solymár > Šumār (Pž), Szederkény > Surdükīnj (surduk, Bž), Teklafalu > Dékla (dekla = djevojka, Bž), Telki > Tèkija (Pž), Tésenfa > Tīšna (tišina, Bž), Téseny > Tīšnja (tiši, tiša, Bž), Toponár > Tupanar (tup, Šž), Villány > Biljān (bilje, Bž), Virágos > Vràguš (vrag, Bž), Zokoga > Ökuka (u značenju: zavoj).

Pohrvaćivanje se očituje i u oblikovanju prijedloga: Nemeskér > Namišir (na, Đž), Vízvár > Izvar (iz, Šž), Tótfalu > Dofala (do, Pž).

Kod prilagodbe stranoga toponima često se primjenjuje koji od hrvatskih nastavaka:

-ac, -ec: Csík > Čikovac (Pž), Dája > Dojánac (Fž), Ebergőc > Brègac (Đž), Endrőc > Àndrec (Bž), Gyúró > Đúrovac (Fž), Ilocska > Ilòčac (Bž), Kesztlőc > Kèstulac (Kž), Kömpöc > Kèmpāc (Bkž), Lukácsháza > Lùkofčac (Žž), Ol-tárc > Ūltarec (Zž), Pestimre (< Soroksárpéteri) > Petárac (Pž), Szentlőrinc > Selúrac (Bž), Ványarc > Venjárac (Nž); Háromfa > Āromec (Šž), Kerkaszentkirály > Králevac (Zž), Maróc > Maròvec (Zž), Somogytarnóca > Tinovec (Šž);

-ača: Imrehegy > Delávnjača (Bkž), Kalocsa > Kālača (Bkž), Marócsa > Marāča (Bž);

-ak: Réztelek < Rīslak (Bkž), Somberek > Šumbérak (Bž), Sömlék < Šimlak (Bkž), Vének > Vīnak (Đž);

-an: Dunatétlen < Tatilān (Bkž), Komárom > Komòrān (Kž), Szigetbecse > Bèčān (Pž);

-ara: Pécsdevecser > Dèvčar (Bž), Pécsvárad > Pèčvar (Bž), Pócsmegyer > Mèđar (Pž);

-ce (-ance, -ince, -ovce): Csobánka > Čòbānce (Pž), Egyházasharaszti > Ras-tince (Bž), Muraszemenye > Semenínce (Zž), Old > Oldínce (Bž), Markóc > Markóvce (Bž);

-će: Dunakiliti > Klíće (Đž), Püski > Pīšće (Đž);

-elja: Gombolyag > Gubèlja (Bkž);

-ica: Baksa > Bókšica (Bž), Bevári > Bèvarica (Fž), Fazekasboda > Bòdica (Bž), Kislippó > Līpovica (Bž), Nyomja > Njòmica (Bž), Nagykovácsi > Kovāčica (Pž), Péterhida > Petrica (Šž), Szaporca > Spòrica (Bž), Szigetbecse > Bèčica (Pž), Szógy > Súdica (Nž), Tengelic > Tègalica (Tž), Verőcemaros > Vèrica (Pž);

-íc: Dömsöd > Dīmšíc (Pž), Feked > Fèketiíc (Bž), Kerekhegy > Kèrkīc;

-ija: Basal > Bašālija, Bátmonostor > Monoštòrlija (Bkž), Berekalja > Brekālīja (Tž), Budafok > Promontòrija (Pž), Csátalja > Čatalīja (Bkž), Csévha-

raszt > Čivija (Pž), Garé > Garija (Bž), Kisapostag > Poštášija (Fž), Kőszegpaty > Pačija (Žž), Nagypall > Palija (Bž), Pentele (sad Dunaujváros) > Pantélija (Fž), Pinye > Pijnija (Đž), Répcevis > Višija (Đž), Seregélyesháza (sad Gyöngyösfalu) > Sergija (Žž), Söpte > Šeptija (Žž), Szendehely > Sëndija (Nž);

-ik: Almamellék > Màmelik (Bž), Kübekháza (Kübek + háza) > Kibīk (Čž), Szalatnak > Slàtnik (Bž), Szőreg > Sīrik (Čž), Szepetnek > Šepetnik (Zž);

-in: Alsónémedi > Nimèdīn (Pž), Bácsfapuszta > Báčīn (Bž), Bogád > Bogādīn (Bž), Bogdása > Bogdášin (Bž), Bosta > Bòštin (Bž), Bogád > Bogādīn (Bž), Csele > Čělīn (Bž), Debrecen > Dèbrecin (Hbž), Fajsz > Fajšīn (Bkž), Görcsöny > Gārčīn (Bž), Hosszúhetény > Hetin (Bž), Karácson > Kàračīn (Bkž), Karád > Karadin (Šž), Köblény > Kùbīn (Bž), Körösnypuszta > Korčīn (Bž), Meszlen > Mislīn (Žž), Patacs > Pàtačīn (Bž), Sárd > Šardīn (Bž), Sellye > Šeljīn (Bž), Szeged > Segèdīn (Čž), Nagyvenyim > Vènjīn (Fž), Dunaharaszti > Ràstin (Pž), Drávata-mási > Tomašīn (Šž), Istvándi > Išvandīn (Šž), Szentmihály > Mijaldīn (Šž);

-ina: Kákonya > Kakīna (Šž);

-inj: Csebény < Čèbīnj (Bž), Kercesliget > Kàrčalinj (Šž), Mucsi > Müčinj (Tž), Tamási > Tàmašinj (Tž);

-inja: Értény > Ritinja (Tž), Heresznye > Ràsinja (Šž), Iharosberény > Berinja (Šž), Letenye > Letinja (Zž), Pusztakisfalu > Vràkinja (Bž), Regenye > Règinja (Bž), Valkonya > Vlàkinja (Zž), Zsemenye > Žībinja (Bž);

-inje: Velény > Valīnje (Bž);

-išće (-išče): Fertőendréd > Endrišće (Đž), Kőszegszerdahely > Sridišće (Žž), Püski > Pišće (Đž), Sátorhely > Šatorišće (Bū), Somogyudvarhely > Dvorišće (Šž);

-ova: Cirókhát > Sirkuòva (Bkž), Gyálarét > Jàlova (Čž), Ják > Jákova (Žž), Petró > Pàtrova (Zž), Pornóapáti > Pònuòva (Žž), Tájó > Tàjova (Bkž);

-ovac: Ágszentpéter > Pètrovac (Fž), Biskó > Biškuòvac (Bkž), Csík > Čikovac (Pž), Gyulaj > Jovánovac (Tž), Galgagyörk > Đürkovāc (Pž), Gyúró > Đúrovac (Fž), Jánoshalma > Jānkovac (Bkž), Jászfalu > Jāsovac (Pž), Milkópusza < Mílkovac (Bkž); Babócsa > Bòbovec (Šž), Gige > Gīgovec (Šž);

-ovo, -evo: Ásványráró > Ràrovo (Đž), Bot > Bòtovo (Fž), Böd > Bèdovo (Bkž), Darnózseli > Darnuòvo, Dávod > Daùtovo (Bkž), Halászi > Làsovo (Đž), Hercegszántó > Sàntovo (Bkž), Kálló > Kàlovo (Nž), Kisdér > Dīrovo (Bž), Kisjakabfalva > Jakóbovo (Bž), Lippó > Līpovo (Bž), Makó > Mākovo (Čž), Máriakálnok > Kānovó (Đž), Nógrádsáp > Šápovo (Nž), Pilisszentlászló > Sláslovo (Pž), Rád > Ràdovo (Pž), Somogyviszló > Víslovo (Bž), Vajszló > Vājslóvo (Bž); Bolhó > Bòjevo (Šž), Velény > Velīnjevo (Bž);

Mađarski nastavci -es, -és, -os, -ös prelaze u -uš, -iš, -aš:

Dinyés > Dinjāš (Fž), Endes (Alsóerzsébet) > Ènduš (Bž), Gerényes >

Grènjš (Bž), Gyékényes > Džikeniš (Šž), Kéleshalom (Kéles + halom) > Kiláš (Bkž), Lendvadédes > Didaš (Zž), Mekényes > Mèkinjiš (Bž), Nemesmedves > Medviš (Žž), Szedres > Sedraš (Tž), Vaskeresztes > Kèrestiš (Žž);

Büdösfá (Büdös + fá, sad Rózsafa) > Bīduš (Bž), Domolos > Dòmolaš (Bž), Fertőrákos > Rákuš (Đž), Fertőszentmiklós > Mīkluš (Đž), Kaposvár Kapos + vár > Kāpuš (Šž), Őrtilos > Tīluš (Šž), Siklós > Šīklūš (Bž), Torniszentmiklós > Mīkuš (Zž), Virágos > Vilāguš (Bž).

Utjecaj mađarskoga jezika opaža se u prihvaćanju njegova *lativa* kod nekih toponima (odgovara na pitanje *kamo*; nastavci *-ba*, *-be*, *-ra*, *-re*) koji je na tome prostoru, od Mohača do Šoprona te u okolici Budimpešte, tvorio toponim ženskoga roda.<sup>500</sup>

**Nastavak -ba:** Balogunyom > Balogujāmba (Žž), Dobri > Dobriba (Zž), Drávaiványi > Ivanīdba (Bž), Iván > Ivāmba (jednačenje po mjestu izgovora: n > m; Đž), Kétújfalu > Ūfaluba (Bž), Kiscsehi > Čejība (Zž), Kistótfalu > Tofāluba (Bž), Kisunyom > Kišujāmba (Žž), Kollátszeg > Kalacība (Zž), Lenti > Lentība (Zž), Liptód > Litóba (Bž), Lovászi > Lovasība (Zž), Marcali > Marcalība (Šž), Olad < Oládba (Žž), Petrivente > Petriība (Zž), Piskó > Piškība (Bž), Pustadaróc > Pūstaba (Žž), Sé > Šīēba, Sopronszécsény > Sečiēmba (Đž), Szigetújfalu > Ujfāluba (Pž), Vejtī > Vejtība (Bž), Velem > Veliēmba, Vörösi puszta < Verešīdba (Bž).

**Nastavak -ra:** Apostag > Štāgara (Pž), Becefa > Bēcera (< Becére, Bž), Béda > Bedāra (Bž), Bisse > Bišīra (Bž), Bucsú > Bučūra (Žž), Gerde > Grèdara, Gyöngyfa > Nātffara (od prijašnjeg imena Hernádfa, Bž), Szarvaskend > Kiēndra (Žž), Markotabödöge > Budegèra (Đž), Nyékháti-puszta > Njīkatra (Fž), Vaskapu > Vaskāpura (Bž), Vasasszonyfa > Suōnpara (< Asszonyfára, ispadanjem glasa *a* te prelaženjem *f* u *p*, Žž).

Zanimljiva je prilagodba složenih toponima od kojih je hrvatsko ime tvoreno tako da je preuzeto što iz prvoga, što iz drugoga dijela: Alma-mellék > Māmelik (Bž), Borsos-hát-puszta > Boršát (Bkž), Egy-ház-as-falu > Eđāš (Đž), Elő-szállás > Jēsāš (Fž), Fekete-erdő > Fiērda (Đž), Hernád-fa (sadašnje ime: Gyöngyfa) > Nātffara (Bž), Kis-nyárád > Šnārād (Bž), Kun-fehér-tó > Fèrtöv (Bkž), Móra-halom > Rālma (Čž), Nemes-csó > Miēšča, Nemes-nád-udvar > Dūdvar (Bkž), Pilis-szent-lászló > Sláslovo (Pž), Simon-tornya > Šīmor (Tž), Vas-asszony-fa > Suōnpara (Žž), Veres-egy-háza > Rečāza (Pž).

<sup>500</sup> Istu pojavu zamjećujemo i u službenom imenu mjesta *Kotoriba* (< Kotori) u Medimurju, u hrvatskome pučkom imenu gradišćanskog sela Čemba u Austriji (< mađ. Csém), a jednako tako i u imenu mjesta *Kisfaluba* (nekoć Baranyakisfalud, danas Branjina u hrvatskom dijelu Baranje). Uzgredice napominjem da se mađarski lativ uočava i u mikrotoponimima *Toba* (< mađ. Tó = jezero) u baranjskome Kukinju (Kökény), *Bidnjara* (mađ. Būdöny) i *Bedara* (mađ. Béda) u Mohaču, *Čilaba* (mađ. Csilla) u Vedešinu, te u općim imenicama *pustara* (< mađ. puszta < slav. pusto) i *bučura* (< mađ. búcsú, u značenju: proštenje, crkveni god).

Katkada se prevodi iskonsko mađarsko ime: Kápolnásnyék > Cèlica (celica = kapelica, Fž), Kerkaszentkirály > Králevce (Zž), Kőbánya > Kamènjača (Pž), Kőszegszerdahely > Sridíšce (Žž), Mosonmagyaróvár > Stári Grád (ili Ūgarski Stári Grád, Đž), Székesfehérvár > Biògrad (Fž), Somogyudvarhely > Dvorišče (Šž), Udvar > Dvòr (Bž).

Ponašuje se i osobno ime u mađarskome toponimu: Bácsszentgyörgy > Đurić (György > Đuro, Bkž), Dunaszentgyörgy > Đurđevo (György > Đurađ, Tž), Gyulaj > Jovánovac (Gyula > Jovan, Tž), Jánoshalma > Jánkovac (János > Janko, Bkž), Szentendre > Senàndrija (Endre > Andrija, Pž), Endròc > Andròc (Endrò > Andro, Bž), Pestlòrinc > Lòvranac (Lòrinc > Lovranac, Pž), Martonvásár > Màrtinje (Márton > Martin, Fž).

Zanimljivo je da se pridjev *szent* (svet)<sup>501</sup> u brojnim mađarskim toponimima ne prevodi (iznimku čini Gyòrszentiván > Svetivàn, Đž), nego se, znatno okrnjen (*set, sen, se, sa, su, so, s*) i katkad, uza sažimanje nekih glasova, čuva njegov izvorni oblik (Puni se oblik, uz gubljenje, odnosno sažimanje suglasnika, i dodavanje samoglasnika *a*, zadržao samo u imenima Mindszent > Mìcēnta, Čž i Csonkamindszent > Sēnta, Bž):

a) Erzsébet (nekoć Szenterzsébet) > Setržébet (Bž), Pinkamindszent > Vincijèta (> Vindseta, Žž);

b) Homokszentgyörgy > Sēndud (Bž), Nyugotszenterzsébet > Sēnžébet (Bž), Somogyszentpál > Sēmpāl (*n > m*, Šž), Szentlisló > Sēnislov (Zž); Szentendre > Sēndra (Pž).

c) Alsószentmárton > Semàrtin (Bž), Dunaszentpál > Sepāl (Đž), Porroszentkirály > Sēkral, Szentlòrinc > Selovrénc, Selurínce, Selúrac, Selerénac (Bž), Szentmiklós > Semikoš (Bž), Szigetszentmiklós > Semiklàuš (Pž), Tótszentgyörgy > Sēdud (Bž), Dunaszentgyörgy > Sēdūr (Tž), Bánokszentgyörgy > Benesēdžodž (Zž), Répceszentgyörgy > Sejūr (Žž), Szentpál > Sepāl (Đž), Szentdénés > Sedijanaš (Bž), Szentmihály > Sēmāl (Fž), odnosno Semijāl (Bž);

d) Dunaszentbenedek > Sabendâk (Bkž), Szentgyörgy > Sādud (Bkž);

e) Porroszentpál > Sùpāl (Šž), Tornyiszetmiklós > Sumíkluš (Zž);

f) Tótszentmárton > Somàrtin (Zž);

g) Pilisszentlászló > Sláslovo (Pž), Szentendre > Sàndrija (Pž). Szigetszentmárton > Smàrtin (Pž).

Neka razmjerno nova naselja naš živalj zove prema imenu polja gdje je ono podignuto, odnosno po nekoj zgradi što je ondje bila. *U Bačkoj*: Smiljevac (Bá-

<sup>501</sup> U nekim se primjerima posve izostavlja (npr. Szentlászló > Laslovo, Fertòszentmiklós > Mikluš, Somogyszentmihály > Mihaljdin, Bácsszentgyörgy > Đurić) ili imamo posve drugo ime (npr. Pilisszentlélek > Vuta, Pilisszentkereszt > Mlinci, Somogyszentmihály > Legradska Gora, Bajaszentistván > Fancaga).



csalmási tanyák), Prlković i Përleković (Bácsszőlős), Gòspodska Püstara (Borota), Šarénac (Ciframajor) Òborine (Dózsamajor), Dràga (Drágszél), Dèbrina (Hóduna), Poljánka (Ilkamajor), Bùnarić (Ivánkamajor), Kurjáčara (Jankamajor), Jèláš (Józsefháza), Sàlašica (Kisszállás), (H)řdavica (Kovács-tanyák), Vòdica (Máriakönyve), Pòpovica (Mártonszállás), Sìget (Püspökpuszta), Grèdine (Újfalu), Fàncaga ili Rùčka (Bajaszentistván). *U Baranji*: Gredina (Erdőfü), Plázovica (Balázsszállás), Tòpolovac (Dunafalva), Kalinjača (Homorúd), Šatorišće (Sátorhely), Tìnovac (Szabadságpuszta).

Budući da su Hrvati u Mađarskoj govornici različitih dijalekata, kadšto se jednaka mađarska imena naselja prilagođavaju na različit način. Primjerice:

*Kölked*: Küljket i Külked (Bž), *Nagykölked*: Kuljkièd i Kukièt Žž);

Hercegszántó > Sântovo i Szántópuszta > Sânta (Bkž), Pilisszántó > Sântov (Pž);

*Szölős* > Sólja (Pž), *Kővágószőlős* > Kovasiluš (Bž), *Vértesszölős* > Sèluš (Kž)<sup>502</sup>;

*Peterd* > Pètërda i Pèter, *Nagypeterd* > Petrèda (Bž)<sup>503</sup>.

*Kétújfalu* > Ujfaluba, Űfaluba, Vujfaluba (Bž), *Szigetújfalu* > Jùfala (Pž).

Neka su naša imena posuđena iz kojega drugog jezika, odnosno preuzeta njegovim posredstvom.

*Turski*: Džankutàran, Džuntàran (Adony, Fž), Džàjluk (Szigetcsép, Pž), Ilidža (Taban u Budimu, Pž), Tòtluk (Tahitótfalu, Pž);

*latinski*: Promontórija (Budafok, Pž);

*njemački*: Lükindrof (Kiszsídány, Žž), Gròzdof (Vaskeresztes, Žž), Vindor (Pilisborosjenő, Pž), Vùndeš (Budaórs, Pž), Lãdman (Lágymányos, Pž), Vãštat (Víziváros, Pž);

*slovački*: Vùta (Pilisszentlélek, Kž), Mlinci (Pilisszentkereszt, Pž).

Ovaj rad obuhvaća podatke iz 16 mađarskih županija. Količinski gledano, redosljed je po županijama ovaj: Baranjska 269, Bačko-kiškunska 124, Peštanska 108, Željezna 83, Šomođska 82, Đursko-mošonsko-šopronska 75, Zalska i Tolnanska po 51, Čongradska 20, Fejerska 29, Komoransko-ostrogonska 13, Nogradska 9, Vesprimska 5, Heveška 3, Hajdu-biharska 2, Bekeška županija 1 podatak.

Dakle, prema mojemu dosadašnjem istraživanju hrvatski živalj na području današnje Mađarske 925 naselja, većinom nehrvatskih, nazivao je ili i danda-

<sup>502</sup> Mogli bismo ovamo pribrojiti Siluš i Sùljoš za *Hercegszölős* (Kneževi Vinogradi) u hrvatskom dijelu Baranje.

<sup>503</sup> Usp. Petárda za Baranjsko Petrovo Selo (prijašnje službeno ime: Peterd).

nas naziva svojim imenom. Od toga kod 233 naselja imamo od jednog više inačica imena: dva (180), tri (41), četiri (10, Bátmonostor, Nemesnádudvar, Szeremle u Bačkoj, Hobol, Hosszúhetény, Nagynyárád i Pécs u Baranji, Adony u Fejerskoj, Budaörs u Peštanskoj i Tamási u Tolnanskoj županiji), odnosno pet (1, Szentlőrinc u Baranji) i šest (1, Dunaújváros, nekadašnje naselje Dunapentele u Fejerskoj županiji).

Podatci su zabilježeni u 82 naselja. Kazivači (više stotina) bili su ljudi starije i najstarije životne dobi, kod kojih ta imena još žive punim životom.

## KRATICE

- AAž – Arhiv Andzabeške župe
- ABž – Arhiv Bačinske župe
- AČž – Arhiv Čepeljske župe
- AOn – Arhiv Ostrogonske nadbiskupije
- ASž – Arhiv Sigetske župe
- ATž – Arhiv Tabanske župe
- AV – Arhiv Autonomne Pokrajine Vojvodine
- Bbž – Bačko-bodroška županija (Bács-Bodrog megye)
- Bkž – Bačko-kiškunska županija (Bács-Kiskun megye)
- BML – Baranya Megyei Levéltár (Arhiv Baranjske županije)
- Bž – Baranjska županija (Baranya megye)
- Čž – Čongradska županija (Csongrád megye)
- Đž – Đursko-mošonsko-šopronska županija (Győr-Moson Sopron megye)
- Fö – Feudáliskori összeírások (Popisi iz feudalnog doba)
- Fž – Fejerska županija (Fejér megye)
- Hbž – Hajdu-biharska županija (Hajdú-Bihar megye)
- Hž – Heveška županija (Heves megye)
- Kž – Komoransko-ostrogonska županija (Komárom-Esztergom megye)
- mkr – matična knjiga rođenih
- mku. – matična knjiga umrlih
- mkv. – matična knjiga vjenčanih
- mn. – množina
- Nž – Nogradska županija (Nógrád megye)
- njem. – njemački
- OL – Országos Levéltár (Državni arhiv, Budimpešta)
- Pž – Peštanska županija (Pest megye)

Šž – Šomođska županija (Somogy megye)

tur. – turski

Tž – Tolnanska županija (Tolna megye)

v. – vidi

Vž – Vesprimska županija (Veszprém megye)

Zž – Zalska županija (Zala megye)

Žž – Željezna županija (Vas megye)

## LITERATURA

- ANTUNOVIĆ, I. 1882. Razprava o podunavskih i potisanskih Bunjevcih i Šokcih u pogledu narodnom, vjerskom, umnom, građanskom i gospodarskom. Beč.
- BARIĆ, E. 1990. Govor podravskih Hrvata. U: Podravski Hrvati 2. Budimpešta.
- BARTOLIĆ, Z. 2000. Pomurski Hrvati kroz stoljeća. In: Hrvatski kalendar. Budimpešta.
- BOROVSKY S. 1909. Bács-Bodrog vármegye monographiája, I. Budapest.
- EPERJESSY E. 1975. Verovanja i običaji u vezi s Barbarinim danom. In: Etnografija Južnih Slavena u Mađarskoj, 1. Budimpešta.
- FÉNYES E. 1851. Magyarország geographiai szótára. Pest.
- GALAMBOS F. 1976. A pécsváradi apátság uradalom közséégeinek iskolái 1775-ig. In: Baranyai Helytörténetírás 1974-75. Pécs.
- IVANIĆ, I. 1899. Istorijsko-etnografska rasprava: Bunjevci i Šokci u Bačkoj, Baranji i Lici. Beograd.
- Kalendar* ili uregjeno Prikazanje nediljah i Svetkovinah kakono i pripovidka S. Pisma od Viteza Castrioticha iliti Scanderbega s godisnjima događaji i vassarih na razgovor illyrah za Godisste 1766 upisan. Sstampan u Budimu po Leopoldi Francesku Landerreru. Pokazanje Vassarah Navlastito u oni derxavah, u koi pribivaju Illyri, i na iste obicsaju odiloviti.
- KISS L. 1980. Földrajzi nevek etimológiai szótára. Budapest.
- KNÉZY J. 1985. Poglavlja iz materijalne kulture četiriju sela Nagybereka u šomođskoj županiji. In: Etnografija Južnih Slavena u Mađarskoj, 7. Budimpešta.
- KÖHEGYI M. 1989. Baja története a kezdetektől 1944-ig. Budapest.
- MANDIĆ, Ž. 1986. Etnici i ktetici (od naziva sela u kojima žive narodnosti). In: Naši radovi 1. Budimpešta.
- MANDIĆ, Ž. 1987. Povijesna antroponimija bunjevačkih Hrvata u Mađarskoj. Budimpešta.
- MÁNDOKI L. 1971. Adalékok a baranyai bosnyák nyelvjáráshoz. Szemelvények a pécsi szürszabók céhkönyvéből. In: Baranyai Helytörténetírás. Pécs.

- PAVICH, E. 1760. *Ramus viridantis olivae seu paraphrastica seu topographica descriptio Provinciae nuper Bosnae Argentinae iam vero S. Joannis a Capistrano nuncupatae*. Buda.
- RAPCSÁNYI J. 1931. *Magyar városok monográfiája. Baja és Bács-Bodrog vármegye községei*. Budapest.
- ŠAROŠAC, Đ. 1991. *Bosanski Hrvati u okolici Pečuha*. Budimpešta.
- ŠOKČEVIĆ, M. 1995. *Bajske jezične „cvebe”*. In: *Hrvatski kalendar*, Budimpešta.
- VANYÓ, T. 1971. *Belgrádi püspökök jelentései a magyarországi hódoltság viszonyairól, 1649 – 1673*. In: *Levéltári Közlemények*, 42. évf., 2. sz. Budapest.

## Croatian Names of Inhabited Places in Hungary

### Summary

This paper is a result of long-time research of the author. Owing to the effort invested by many researchers and archivists in the corpus collected from over a hundred informants in eighty-two settlements, future generations will inherit an exhaustive corpus of Croatian elements in Hungarian names of settlements. In sixteen Hungarian counties nine hundred and fifty settlements were found inhabited predominantly by Hungarian population, but bearing the Croatian name. The corpus is also interesting because today these names are only extant in the language of the eldest generation. The data (villages, towns, hamlets) are classified according to counties, i.e. the Hungarian alphabet. The official Hungarian name of the settlement is followed by the Croatian variant, and the so-called ethnic (male and female form of the inhabitant's name) and ktetic (adjective derived from the name of the settlement). And finally, the parentheses identify the place where the data were found and collected. The Croatian population still lives in the settlements marked by the asterisk. All names are provided with Croatian accents. The materials collected from the literature and archives, naturally, are not provided with accents.

In the second part of the paper the author classifies the collected material in accordance with sound changes, word formation and endings.

**Ključne riječi:** etnik, ktetik, glasovna promjena

**Key words:** names of inhabitants, adjectives from names of settlement, sound changes